



Olga Hramtsova

Seikkailuni Kalevalassa

Suomen kielen oppikirja
5. luokka



Петрозаводск
2022

УДК
ББК

Подготовка оригинал-макета издания осуществлена
в рамках реализации государственной программы
«Развитие образования в Республике Карелия»
на 2014–2025 годы.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е. В. Захарова,

к.ф.н., научный сотрудник сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН

С. В. Коробейникова,

старший преподаватель кафедры прибалтийско-финской филологии
Института филологии ПетрГУ

М. В. Кундозерова,

к.ф.н., научный сотрудник сектора фольклористики
и литературоведения ИЯЛИ КарНЦ РАН

Е. Г. Шумилова,

к.п.н., проректор ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»

ХУДОЖНИК

Дмитрий Дмитриев

Hramtsova, Olga

Seikkailuni Kalevalassa. Suomen kielen oppikirja. 5. luokka. : [учеб-
ник финского языка для 5 класса] / Olga Hramtsova. – Петрозаводск :
....., 2022. - ... с. : ил.

ISBN



ISBN

© Храмцова О.А.

© Дмитриев Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

КАЛЕВАЛЬСКИЙ АЛФАВИТ	6
КАЛЕВАЛЬСКАЯ КАРТА	7
КАЛЕВАЛЬСКИЕ КОМИКСЫ	8
1. Salaperäinen kirja. Таинственная книга	12
2. Kalevalan maailma. Мир «Калевалы»	16
3. Iso tammi. Большой дуб	20
4. Otavaisen olkapäillä. На плечах Большой Медведицы	24
5. Sanainen arkku. Сундучок, словами полный	28
6. Vene vesille. Лодку на воду	32
7. Ahtolan ihmeet. Ахтольские чудеса.....	36
8. Kalevalan suuri ennätyskirja. Большая книга калевальских рекордов	40
9. Kalevala-tietokilpailu. Калевальская викторина.....	44
10. Kalevalan taikaa. Калевальское волшебство	48
11. Kalevalan kartta. Калевальская карта.....	52
12. Kalevalan sankarin sukset. Лыжи калевальского героя	56
13. Kalevalaiset taidot. Калевальские умения	60
14. Pääsy kielletty! Вход воспрещён!	64
15. Sampo-ihmemylly. Чудесная мельница сампо	68
16. Uusi kirjokansi. Новая пёстрая крышка	72
17. Pohjolan pidot. Пир в Похьёле	76
18. Maan kuulu, veden valio. Слава земли, гордость моря	80
19. Kalevalaiset kummat. Калевальские чудеса	84
20. Vesi on vanhin voitehista. Мазь первейшая — водица	88
21. Simainen sauna. Медовая сауна	92
22. Kalevalaiset kulkuneuvot. Калевальский транспорт	96
23. Hiisi kävi täällä. Здесь был Хийси	100
24. Moni kakku päältä kaunis. Часто хлеб хорош снаружи	104
25. Alku onnen ainiaisen. Счастья вечного истоки	108
26. Oli yö Kalevalassa. Ночь без утра наступила	112
27. Kalevalainen energia. Калевальская энергия	116
28. Kalevala-brändi. Бренд «Калевала»	120
29. Kalevalaista musiikkia. Калевальская музыка	124
30. Väinämöisen vieraskirja. Гостевая книга Вяйнямёйнена	128
31. Matkamuistoja Kalevalasta. Калевальские сувениры	132

AAKKOSET

Aa Bb Cc Dd Ee Etana

Ahven



Hauki



Joutsen

Ff

Karhu



Gg Hh Ii Jj

Mehiläinen

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo



Peura

Lokki



Orava



Pp

Qq



Rr

Repo

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Åå

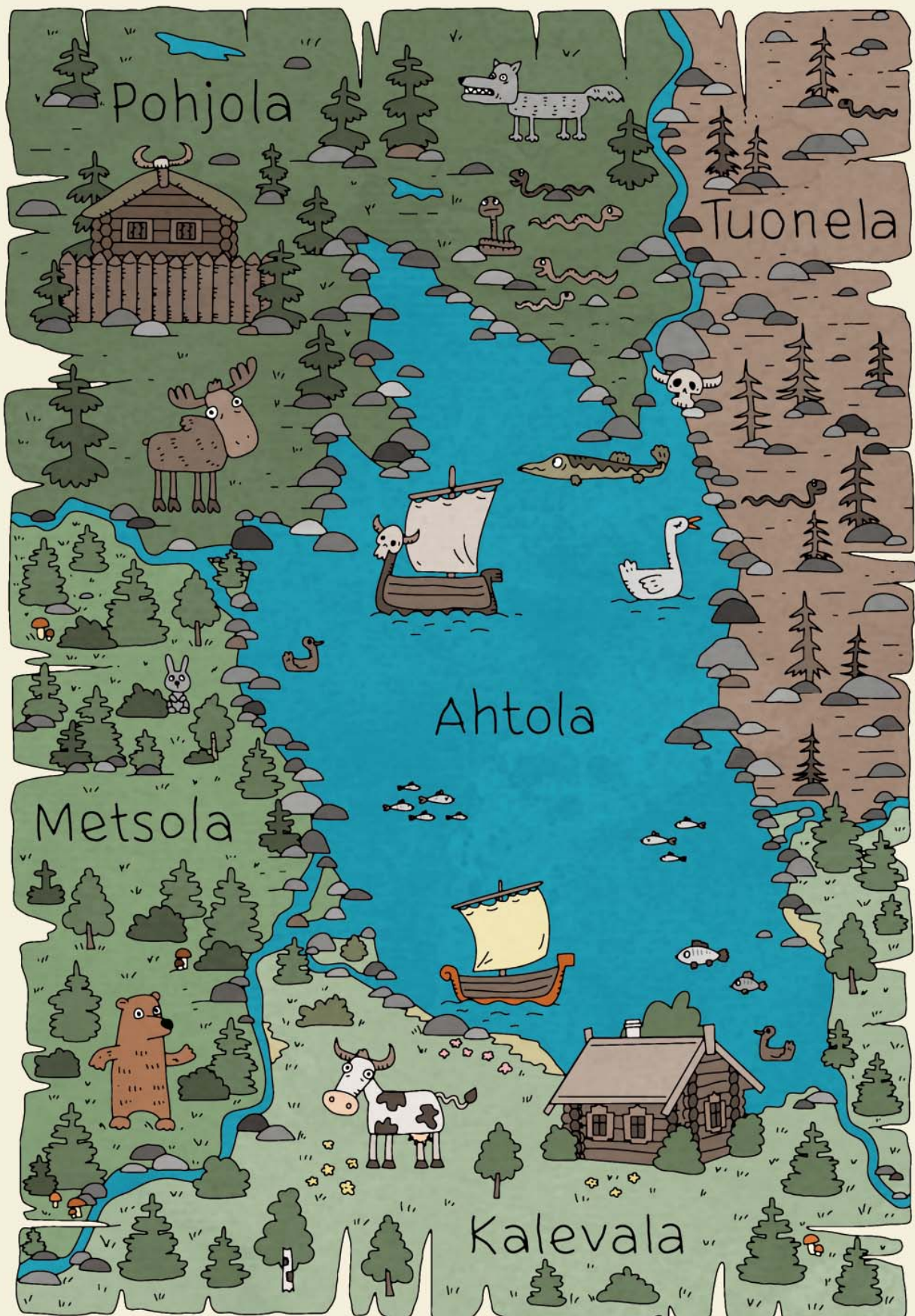
Ää

Öö

Ötökkä



❖ Kalevalan kartta ❖











1

SALAPERÄINEN KIRJA. ТАИНСТВЕННАЯ КНИГА



ГОРЯЧАЯ НОВОСТЬ!

На севере Карелии найдена таинственная книга!
Чтобы её открыть, надо выполнить несколько заданий.

Книга была найдена рядом с карельским посёлком, названным в её честь. Прочитай по слогам надписи на дорожных указателях и найди среди них тот, который приведёт нас к месту находки.

VUON-NI-NEN

VE-NEH-JÄR-VI

KA-LE-VA-LA

JYS-KY-JÄR-VI

UH-TU-A

VUOK-KI-NIE-MI

LAT-VA-JÄR-VI

KOS-TA-MUS

KON-TOK-KI

Вероятно, книга выпала из берестяного кошелья, который проделал вместе со своим владельцем путь в 20 000 км по лесным дорогам и водным путям Карелии и Финляндии.



А как звали этого учёного «коробейника»?
 Присмотрись к инициалам на его кошеле и расшифруй их.



На обложке книги проявляются четыре магические цифры: **1849**.
 Что может означать состоящее из них число?
 Попробуй прочесть его по-фински.

1 000 TU-HAT	100 SA-TA	10 KYM-ME-NEN	1	YK-SI
			2	KAK-SI
			3	KOL-ME
			4	NEL-JÄ
	800 KAH-DEK-SAN SA-TAA	40 NEL-JÄ KYM-MEN-TÄ	5	VII-SI
			6	KUU-SI
			7	SEIT-SE-MÄN
			8	KAH-DEK-SAN
			9	YH-DEK-SÄN
			10	KYM-ME-NEN



Книга долго лежала на открытом воздухе, обветрилась и потёрлась.
 Нарисуй для неё в **Дневнике путешественника** суперобложку,
 на которой будут написаны по-фински имя создателя и название,
 а также указан год издания. Оставь место для картинки, которую ты
 нарисуешь, когда тебе откроется содержание таинственной книги.

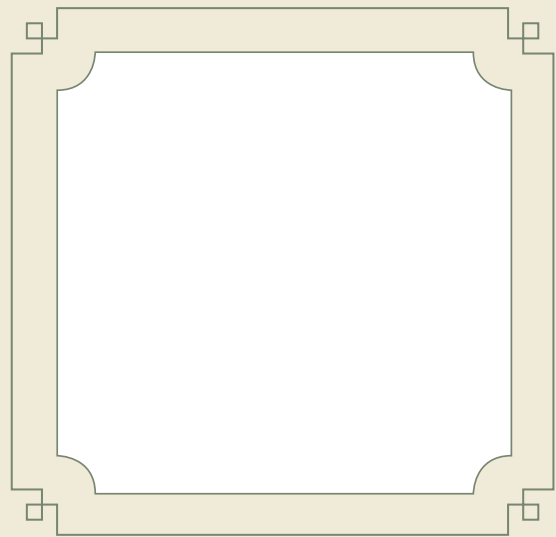
ЭТОТ ДНЕВНИК НАЧАТ

(отметь день, месяц и год)

PÄI-VÄ							KUU-KAU-SI			VUO-SI
1	2	3	4	5	6	7	I	II	III	2023
8	9	10	11	12	13	14	IV	V	VI	2035
15	16	17	18	19	20	21	VII	VIII	IX	2049
22	23	24	25	26	27	28	X	XI	XII	3000
29	30	31								?

Вот так я выглядел
до начала
путешествия:

MI-NÄ IT-SE →



Если что, ищите меня здесь
(на всякий случай напишу рядом все названия по-фински):

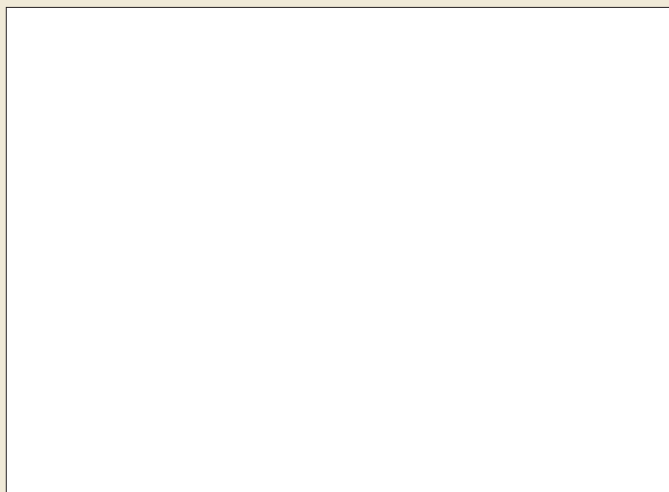


Моя суперобложка для таинственной книги:

~~~~~→  
KIR-JAI-LI-JA

~~~~~→  
KIR-JAN NI-MI

~~~~~→  
KU-VA



В найденном неподалёку от книги берестяном кошеле обнаружена записка. Я пока не могу её прочитать, но когда-нибудь обязательно это сделаю. А пока приклею её к этой странице. А может, кто-то мне поможет...

Latvajärvessä 25.4.1834

Hyvä ystävä!

Tämä selkäreppu on minun.

Repassa on kirja, pyssy, huilu, paljon paperia, lyijykynä, kesävaatteet, kävelykeppi, kompassi, puukko,

100 kultamarkkaa, tupakkavehkeet, suurennuslasi,

hanhensulka, 3 neulaa, mustaa lankaa, 5 nappia, vähän

lakritsia, kirjoitusteline, nimikortti, kirjekuori,

5 uuniperunaa, 2 hapanta ruiskorppua ja piimää.

Voit ottaa itsellesi mitä vaan paitsi tupakkaa!

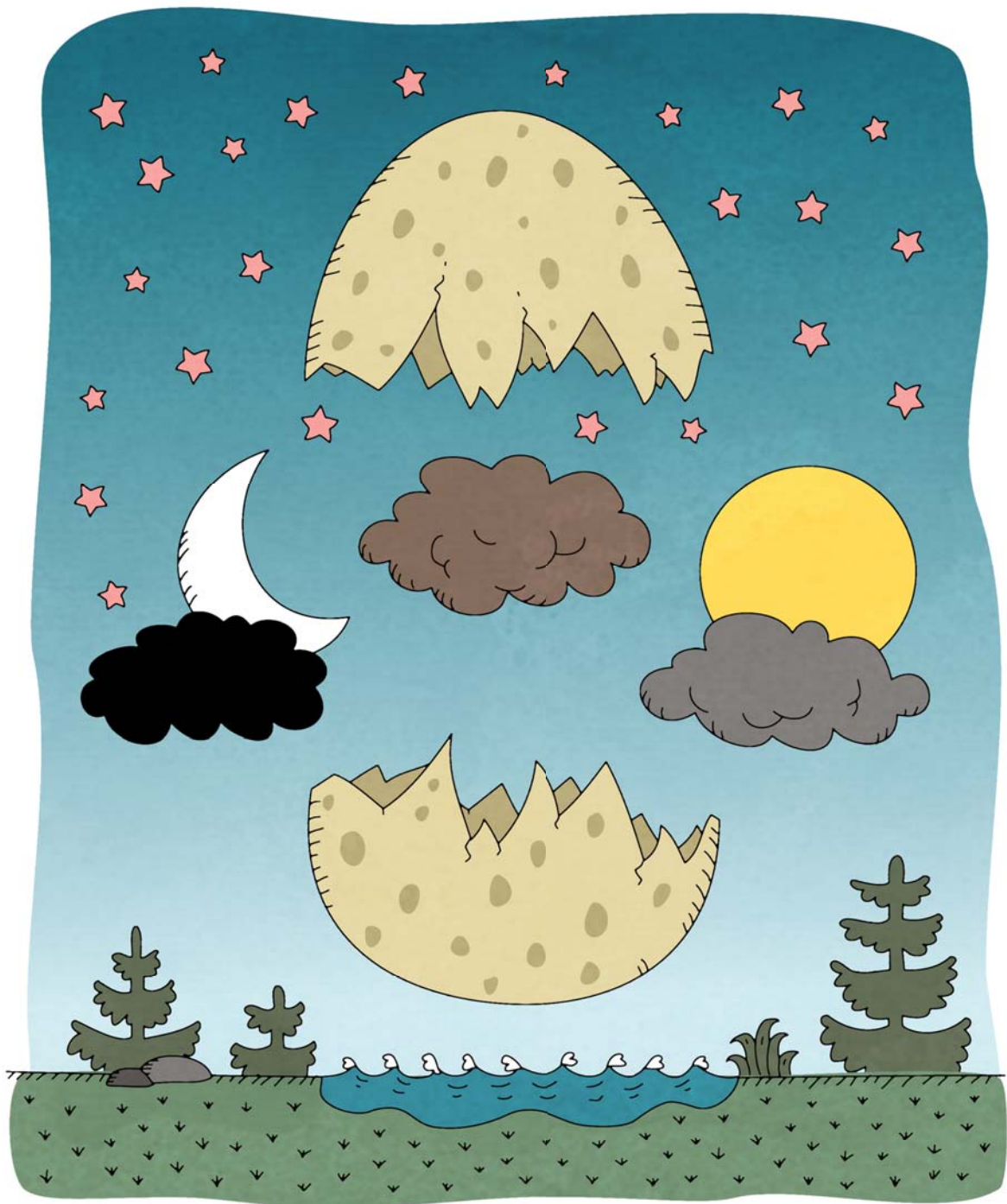
Terveisin, Elias Lönnrot

2

## KALEVALAN MAAILMA. МИР «КАЛЕВАЛЫ»

Теперь мы можем открыть найденную в Карелии  
таинственную книгу!

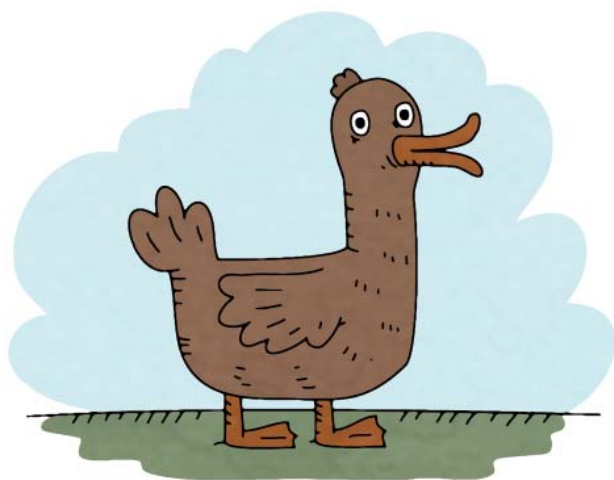
Для этого нужно произнести вслух по-фински имя и фамилию  
её создателя, название и год издания.





Мы на первой странице «Калевалы». Как здесь чудесно!  
Но почему замерли на месте небесные светила и не сияют звёзды?

Чтобы их активировать, нужно ответить  
на вопросы утки **SI-NI-SOR-SA**, из яйца которой был создан  
калевальский мир. Отвечая на вопросы, обязательно дотронься  
до соответствующего изображения утиным перышком **SUL-KA**,  
которое спрятано в Дневнике путешественника.



|                                                                 |                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>MI-KÄ<br/>TÄ-MÄ ON?</b></p> <p><b>TÄ-MÄ<br/>ON...</b></p> | <p>MU-NA<br/>MAA<br/>TAI-VAS<br/>PÄI-VÄ<br/>KUU<br/>TÄH-TI<br/>PIL-VI</p> |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

**MIL-LAI-NEN SE ON?  
SE ON...**

|  |             |
|--|-------------|
|  | VAL-KOI-NEN |
|  | SI-NI-NEN   |
|  | PU-NAI-NEN  |
|  | KEL-TAI-NEN |
|  | VIH-RE-Ä    |
|  | RUS-KE-A    |
|  | HAR-MAA     |
|  | MUS-TA      |

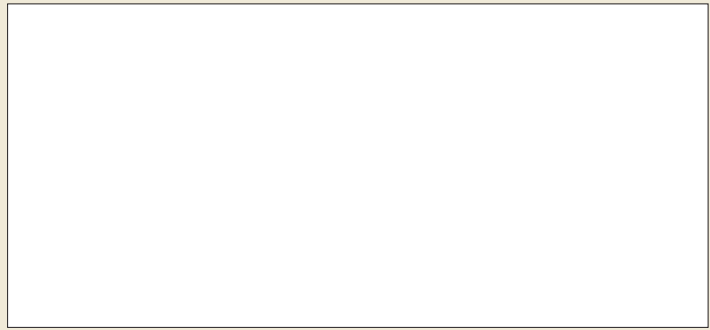


Создай в Дневнике путешественника свой вариант  
калевальской вселенной из утиногo яйца и подпиши по-фински  
названия её частей (земля, небо, солнце, луна, звезда, туча).  
Активируй созданный тобою калевальский мир, коснувшись  
каждой надписи волшебным утиным пёрышком и произнеси вслух:

**TÄ-MÄ ON... SE ON...**

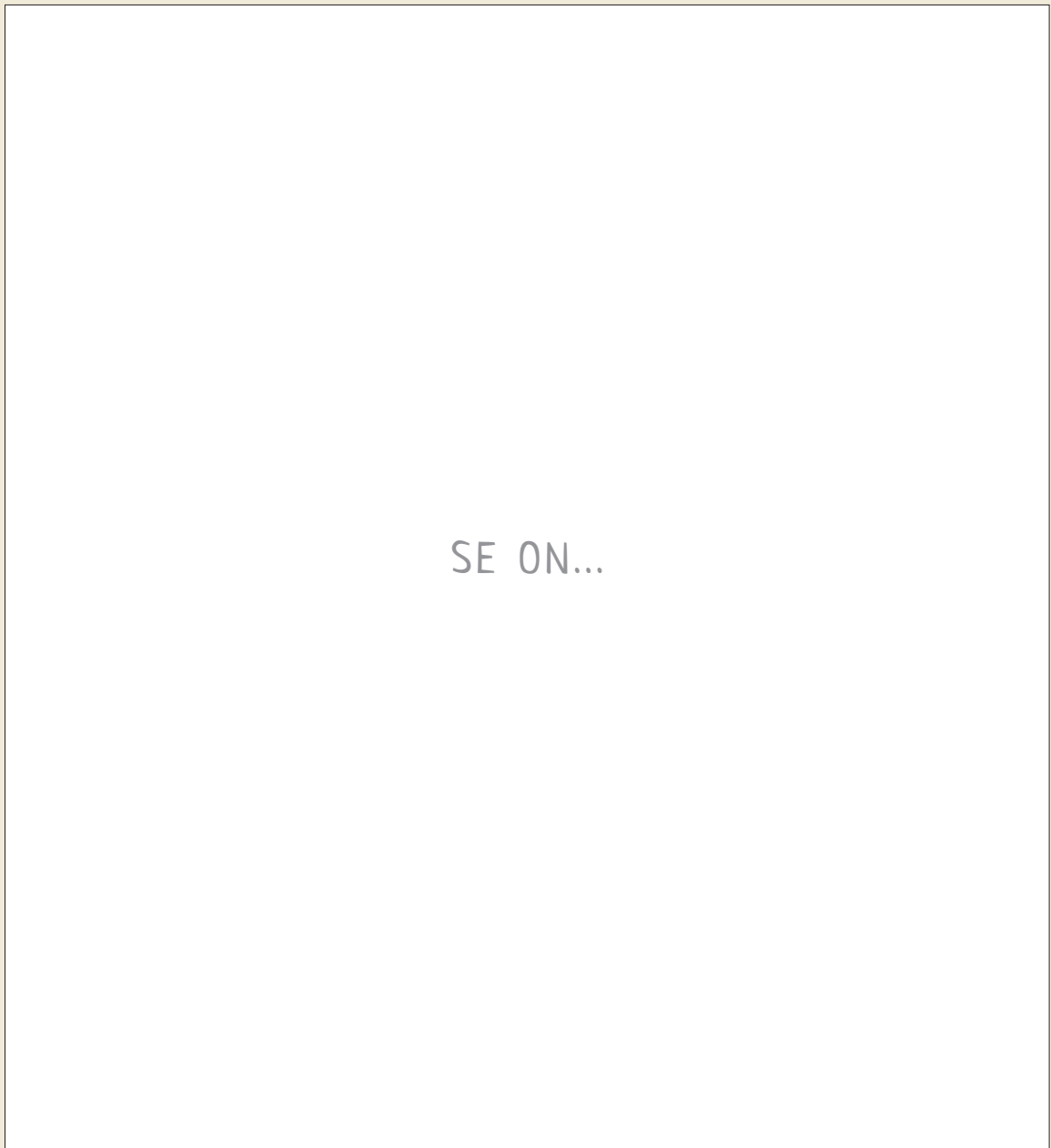
Моё пёрышко  
для активации  
калевальской  
вселенной:

TAI-KA-SUL-KA



Моя вселенная (опытный образец):

MI-NUN MAA-IL-MA-NI



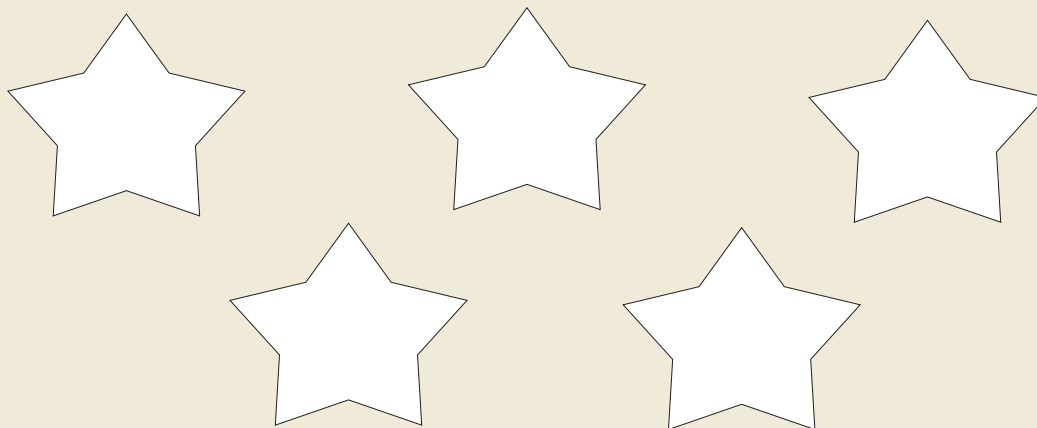
SE ON...

Чтобы вселенная не развалилась на части в самом начале, нужно закрепить всё на своих местах при помощи волшебного суперклея — глагола ON. Например:

**MI-KÄ TÄ-MÄ ON? — TÄ-MÄ ON TÄH-TI.**

Осталось ещё несколько запасных звёзд, которые можно раскрасить в любой цвет, если правильно ответить на вопрос и записать ответ. Например:

**MIL-LAI-NEN TÄH-TI ON? — SE ON PU-NAI-NEN.**



Утка, из яйца которой возник мир, оставила рецепт приготовления вселенной. Обязательно им воспользуюсь для сотворения собственного мира, когда научусь хорошо читать и писать по-фински.

## KALEVALAINEN KEITTOKIRJA

NÄIN TEET OMAN MAAILMASI MUNASTA:

1. RIKO MUNA.
2. EROTTELE Keltuainen valkuaisesta.
3. VATKAA valkuainen kuuksi.
4. PAISTA keltuaisesta aurinko.
5. TEE munankuoresta maa.
6. TEE toisesta munankuoresta taivas.
7. LAITA kuu ja aurinko taivaaseen.
8. LISÄÄ kirjavat tähdet ja tummat pilvet.

MAAILMA ON VALMIS!

3

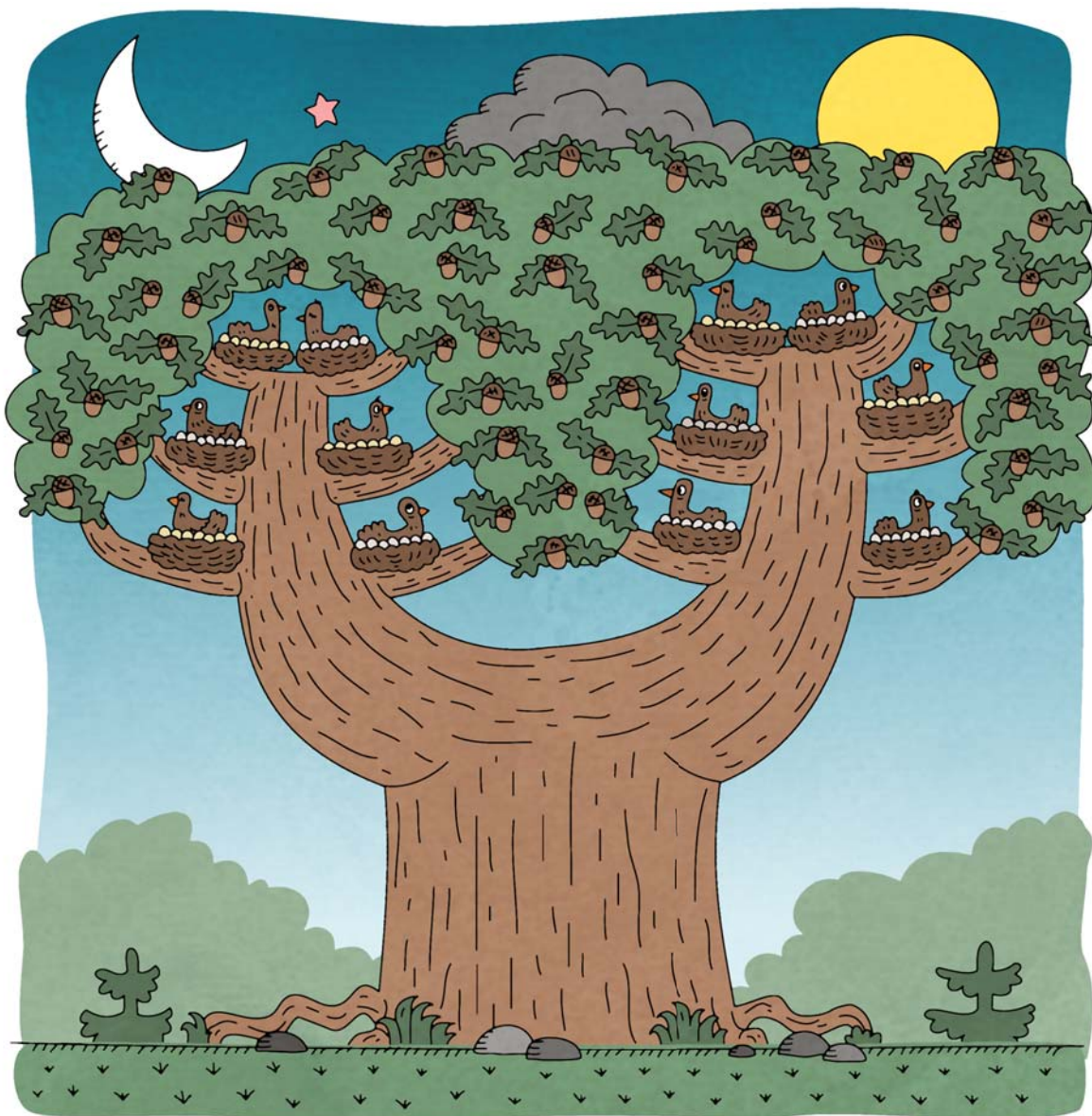
## ISO TAMMI. БОЛЬШОЙ ДУБ

Не успели мы насладиться красотой калевальской вселенной, как вдруг погасло Солнце, исчезла Луна, померкли звёзды — их затмил собою огромный дуб.

Давай попробуем вернуть светилам сияние и блеск, описав по-фински и показав всё, что есть на картинке. Например:

**TÄ-MÄ ON AU-RIN-KO. SE ON KEL-TAI-NEN.**

AU-RIN-KO, KUU, TÄH-TI, PIL-VI, MAA, TAI-VAS, PUU, TAM-MI, OK-SA, LEH-TI, TER-HO, LIN-TU, PE-SÄ, MU-NA



Пока ничего не получается — дуб продолжает расти. Придется звать на помощь героя из морского племени в медных рукавицах с медным топориком — только ему под силу срубить исполина. Давай заполним заявку на снос «аварийного» дерева, ответив на вопросы медного дровосека.



MON-TA-KO PUU-TA ON?  
MI-KÄ PUU SE ON? MIL-LAI-NEN SE ON?

Наш помощник не спешит приступить к работе: он хочет при помощи счётной таблицы провести инвентаризацию всего того, что есть на дереве.

Но сначала нужно восстановить в таблице стёршиеся от времени числа.

|     |                |      |                    |
|-----|----------------|------|--------------------|
| 1   | YK-SI          | 20   | КАК-SI-KYM-MEN-TÄ  |
| ... | ...            | 21   | КАК-SI-...-YK-SI   |
| 10  | KYM-ME-NEN     | 22   | ...-KYM-MEN-TÄ-... |
| 11  | YK-SI-TOIS-TA  | ...  |                    |
| 12  | КАК-SI-TOIS-TA | 100  | SA-TA              |
| 13  | KOL-ME-...     | 211  | КАК-SI-SA-TAA-...  |
| 14  | ...-TOIS-TA    | ...  |                    |
| ... | ...            | 1000 | TU-HAT             |

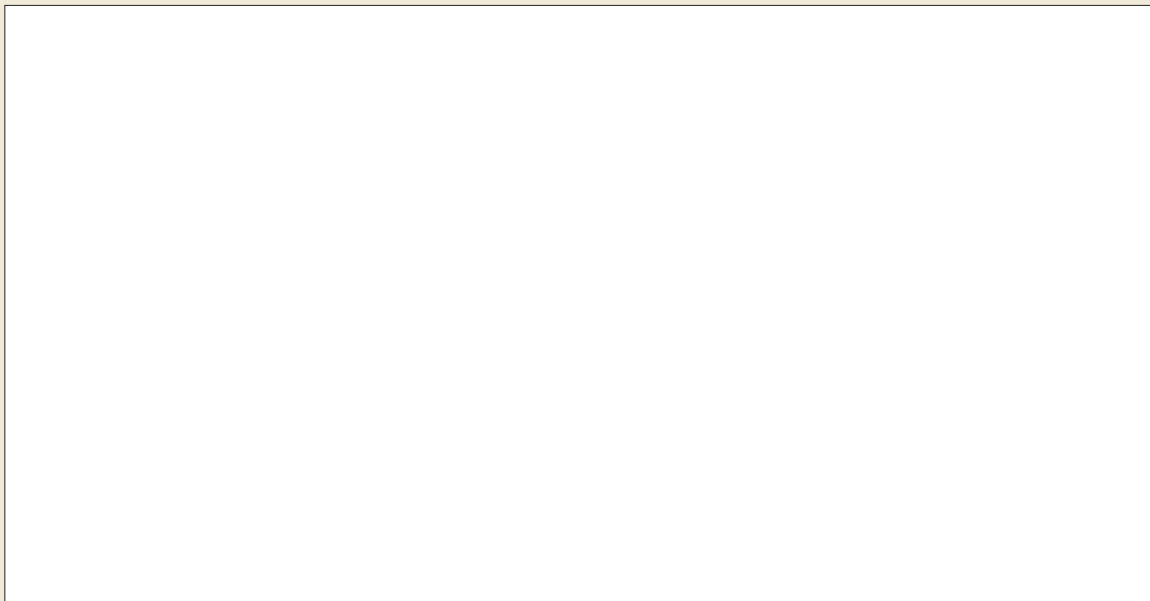
MON-TA-KO?  
... OK-SAA  
... LEH-TE-Ä  
... TER-HO-A  
... PE-SÄÄ

Теперь можно заполнить инвентарную книгу, сосчитав все ветки, листья, жёлуди и гнёзда на волшебном дереве и разгадав заодно загадку дровосека.

TAM-MES-SA ON KAK-SI-TOIS-TA OK-SAA,  
JO-KA OK-SAS-SA ON NEL-JÄ PE-SÄÄ,  
JO-KA PE-SÄS-SÄ ON SEIT-SE-MÄN MU-NAA.

Мы выполнили все задания героя, и он срубил большой калевальский дуб. От дерева осталось несколько веточек, которые приносят счастье. Подбери одну из них, зарисуй в Дневнике путешественника и напиши на каждом дубовом листочке счастливые финские слова. А чтобы веточка обрела магическую силу — сосчитай в словах по-фински все буквы!

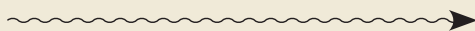
Я подобрал веточку большого дуба.  
Сейчас я её зарисую, напишу на дубовых листьях счастливые  
финские слова и сосчитаю в них буквы по-фински.  
И будет мне счастье!



**PAL-JON ON-NE-A VAAN!**

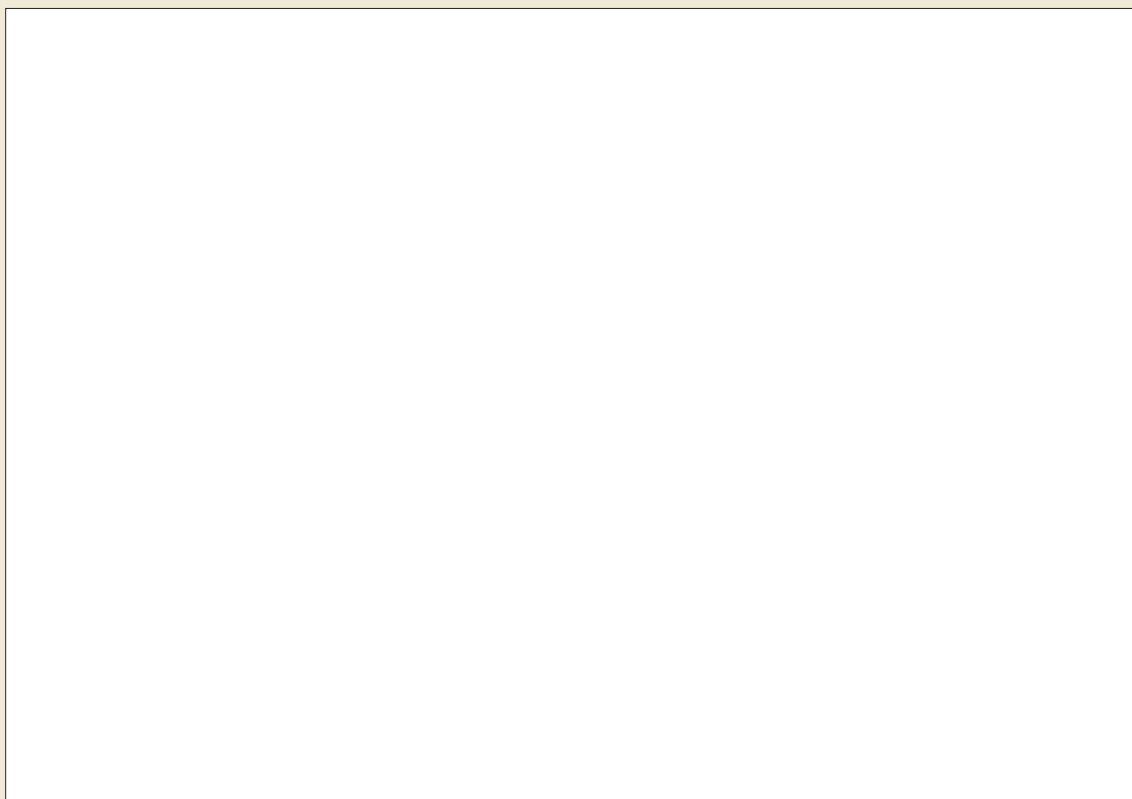
Мне попалась дубовая веточка с жёлудем,  
из которого я могу вырастить счастливое дерево.  
Для этого при посадке жёлудя нужно точно и без ошибок  
назвать количество веток, листьев и желудей  
на будущем дубе.

**ЗАКЛИНАНИЕ  
ЖЁЛУДЯ**



TAM-MES-SA ON  
... OK-SAA,  
JO-KA OK-SAS-SA ON  
... LEH-TE-Ä  
JA ... TER-HO-A

А это рисунок моего счастливого дуба  
в полном соответствии с заклинанием жёлудя.



Во время посадочных работ из ближнего космоса  
был получен сигнал-предупреждение.  
Если я не смогу его расшифровать самостоятельно,  
то попрошу помощи у нашего проводника.

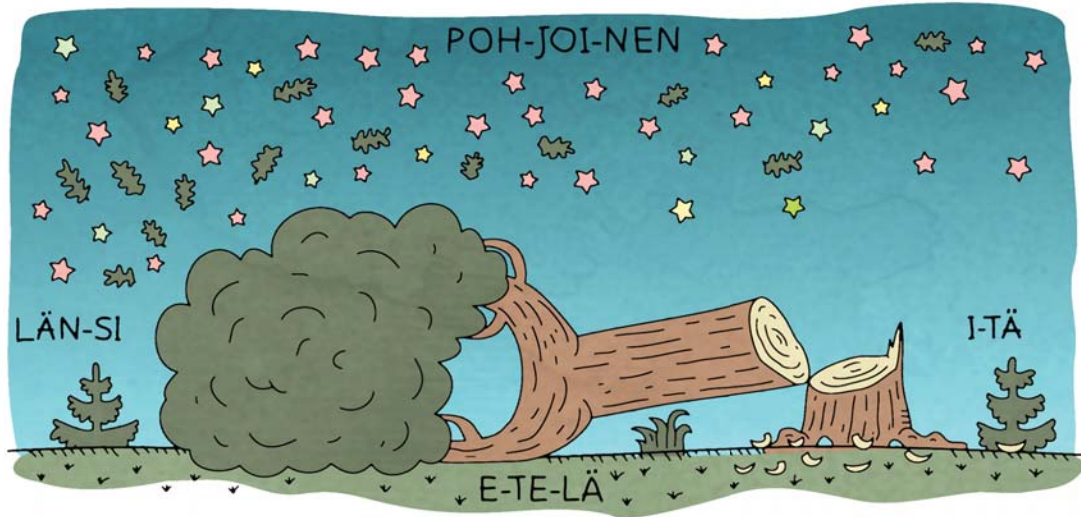
|              |              |
|--------------|--------------|
| EKSOSFÄÄRI   | 10 000<br>KM |
| TERMOSFÄÄRI  | 690<br>KM    |
| MESOSFÄÄRI   | 85<br>KM     |
| STRATOSFÄÄRI | 50<br>KM     |
| TROPOSFÄÄRI  | 20<br>KM     |
| МАА          | 0<br>KM      |

## VAROITUS!

Tästä terhosta kasvaa  
hyvin korkea tammi, joka yhdistää  
maan ja avaruuden!  
Tiedätkö, missä avaruus alkaa?  
Termosfäärissä! Laske,  
kuinka pitkä matka sinne on.  
Niin iso tammi voi peittää kuun ja  
auringon, ja maailmaan tulee pimeä.  
Ole hyvä, rajoita puun korkeutta!  
Terveisin, Sampsa Pellervoinen

# 4 OTAVAISEN OLKARÄILLÄ. НА ПЛЕЧАХ БОЛЬШОЙ МЕДВЕДИЦЫ

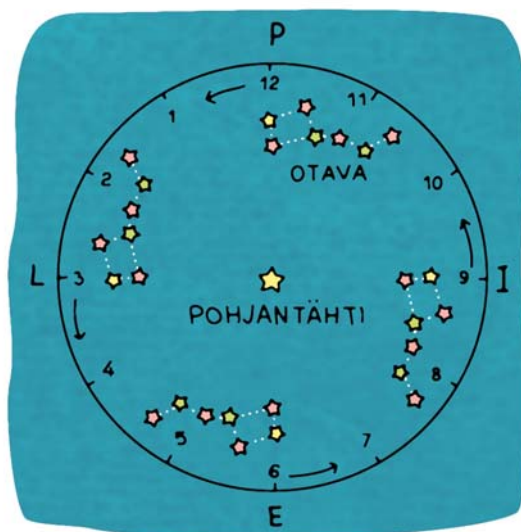
Когда большой дуб срубили, он упал к востоку комлем, к западу пролёг вершиной, кроной к югу развернулся, к северу — ветвями всеми, после чего превратился в Млечный Путь — LIN-NUN-RA-TA. Давай попробуем по нему сориентироваться в сторонах света.



На вечернем небе хорошо видна звезда **POH-JAN-TÄH-TI**, вокруг которой против часовой стрелки вращается созвездие **O-TA-VA**.

В прежние времена по ним определяли время.

Нам нужно будет продолжить путешествие по «Калевале», когда ковш созвездия «поставлен прямо, черпаком на юг направлен, ручкою на север смотрит».



## MI-TÄ KEL-LO ON?

O-TA-VA ON POH-JOI-SES-SA.  
KEL-LO ON ...

O-TA-VA ON E-TE-LÄS-SÄ.  
KEL-LO ON ...

O-TA-VA ON I-DÄS-SÄ.  
KEL-LO ON ...

O-TA-VA ON LÄN-NES-SÄ.  
KEL-LO ON ...



Кто-то спускается к нам с созвездия О-ТА-ВА в золотой зыбке на серебряных цепях. Давай узнаем, кто это.

— KU-KA SI-NÄ O-LET?  
— MI-NÄ O-LEN OT-SO  
ME-SI-KÄM-MEN KAR-HU.  
— MIS-TÄ SI-NÄ O-LET  
KO-TOI-SIN?  
— MI-NÄ O-LEN KO-TOI-SIN  
O-TA-VAS-TA.  
— MIS-SÄ SI-NÄ A-SUT?  
— MI-NÄ A-SUN  
POH-JOI-SES-SA MET-SÄS-SÄ.



Медвежонок оказался любопытным и задал нам те же самые вопросы, что и мы ему. Давай ответим на них.

А еще он пообещал подарить нам волшебный предмет, который поможет найти дорогу в Калевалу, если мы отгадаем загадку:

MI-KÄ ON PYÖ-RE-ÄM-PI MU-NAA, PI-TEM-PI PUU-TA?

Наш новый знакомый оставил нам на память в Дневнике путешественника отпечаток своей лапы. Чтобы встреча стала незабываемой, напиши о ней рядом с медвежьей лапой небольшую заметку по плану:

- 1) MIL-LAI-NEN KAR-HU ON? — KARHU ON ...
- 2) MIS-TÄ KAR-HU ON KO-TOI-SIN? — KARHU ON KOTOISIN ...
- 3) MIS-SÄ KAR-HU A-SUU? — KARHU ASUU ...

Пока я общался с медведем, кто-то наследил в моём дневнике!  
Все следы говорящие! Придётся выслушать их, чтобы понять,  
который из них медвежий...



Моё умозаключение по поводу «услышанного» следа:

NUMERO \_\_\_\_\_ ON KARHU.

KARHU ON \_\_\_\_\_

KARHU ON KOTOISIN \_\_\_\_\_

KARHU ASUU \_\_\_\_\_

Я нашёл тест, при помощи которого также  
можно определить процентное содержание медведя  
в ком угодно. Если не смогу разобраться в нём сам,  
попрошу помощи у проводника:

## OLETKO SINÄ KARHU?

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| NUKUTKO LÄPI TALVEN?      | NUKUN 25% EN NUKU 0%     |
| JUOKSETKO 50 KM TUNNISSA? | JUOKSEN 25% EN JUOKSE 0% |
| OSAATKO KIIIVETÄ PUUHUN?  | OSAAN 25% EN OSAA 0%     |
| ASUTKO ETELÄNAVALLA?      | ASUN 0% EN ASU 25%       |

100% SINÄ OLET KARHU.

75% SINUSSA ON PALJON KARHUA.

50% SINUSSA ON PUOLET KARHUA.

25% SINUSSA ON VÄHÄN KARHUA.

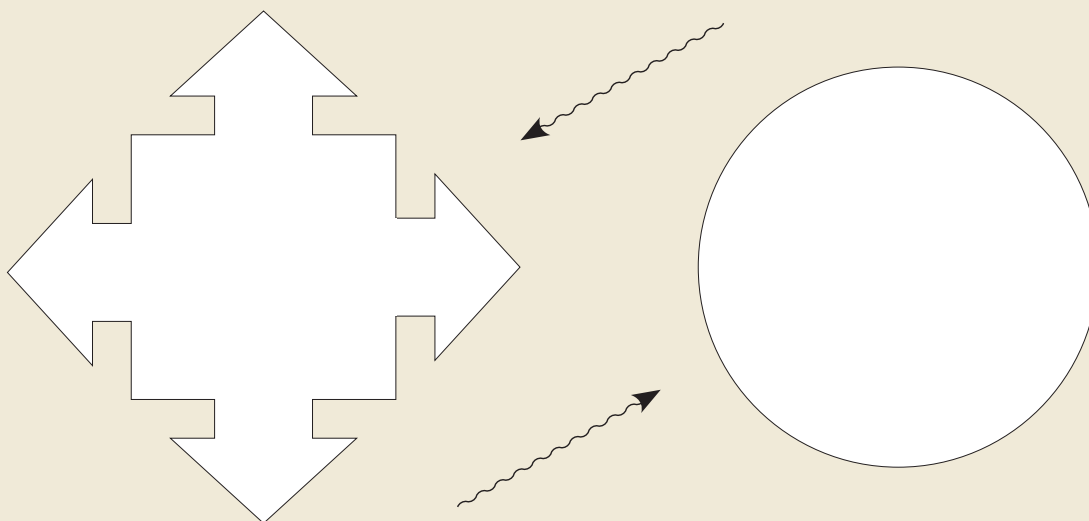
0% SINÄ ET OLE KARHU.

В «Калевале» рассказывается, как можно сделать медведя из подручных средств. Мне подарили набор для «медвежьего рукоделия», но в нём не оказалось инструкции, только расходные материалы. Попробую найти руководство в таинственной книге и записать его в дневнике.

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| <b>TEE KARHU ITSE</b> | _____ |
| <b>MATERIAALIT:</b>   | _____ |
| VILLA                 | _____ |
| VESI                  | _____ |
| HONKA                 | _____ |

С медведем разобрались, теперь определим свои пространственно-временные координаты по калевальским меркам. Я точно помню, что во время падения дуба мы находились у его основания. Осталось выбрать нужную сторону света и закрасить соответствующую стрелку:

**MISSÄ MINÄ OLEN? — MINÄ OLEN ...**



Черпак созвездия OTAVA направлен на восток, а его ручка смотрит на запад. Сейчас нарисую его на «циферблате» и отвечу на вопрос: **MITÄ KELLO ON? — KELLO ON ...**

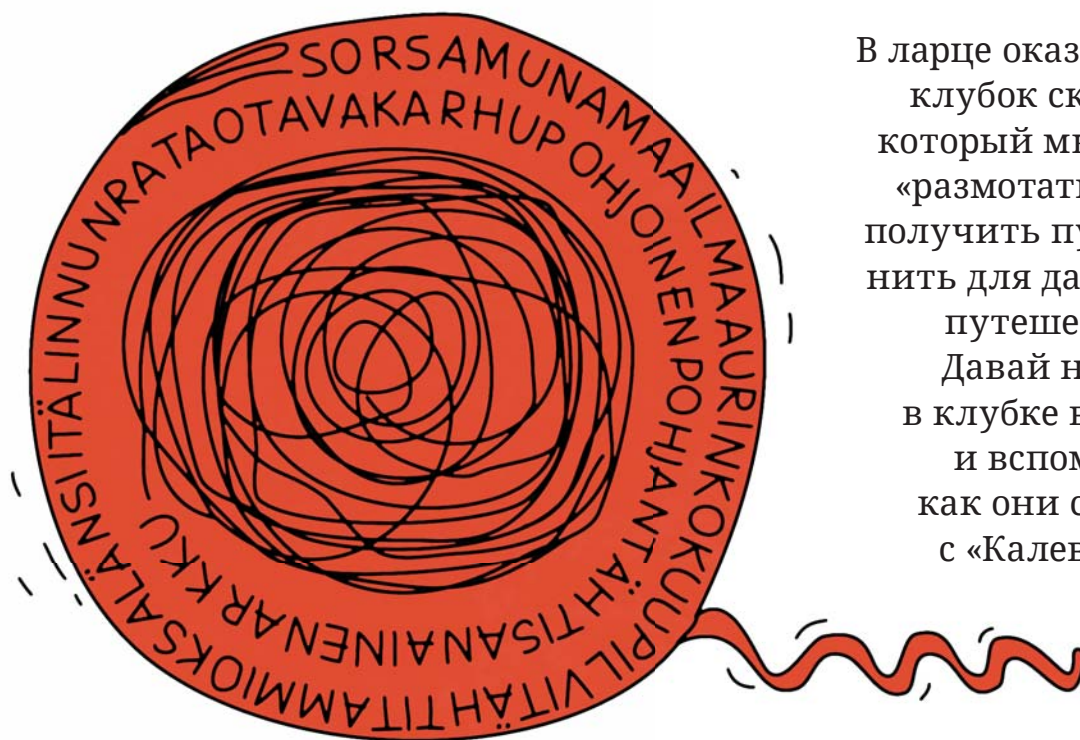
# 5 SANAINEN ARKKU. СУНДУЧОК, СЛОВАМИ ПОЛНЫЙ

Медвежонок отвёл нас к старому амбару, в котором хранился чудесный ларец, сундучок, словами полный. Вот уже много веков никто не открывал его крышку, от холода и темноты слова внутри ларца поистёрлись, а сказания перепутались. Давай дадим им новую жизнь — прочитаем и запишем всё правильно!

KA-LE-...-LA  
SI-NI-...-SA  
...-IL-MA  
AU-...-...  
...-JOI-...  
O-...-...



NA-MU  
VAS-TAI  
MI-TAM  
RA-NUN-LIN-TA  
JAN-TI-POH-TÄH  
KÄM-ME-SI-MEN



В ларце оказался также клубок сказаний, который мы должны «размотать», чтобы получить путеводную нить для дальнейшего путешествия. Давай найдём в клубке все слова и вспомним, как они связаны с «Калевалой».

Как только мы распустили узелок на клубке сказаний, перед нами появился маленький ребёнок с вопросами:



Наши имена понравились малышу, но он сказал, что для путешествия по «Калевале» нужен особый позывной, в котором должно быть 8 слогов, например:

|      |      |      |     |      |      |      |     |
|------|------|------|-----|------|------|------|-----|
| VA-  | KA   | VAN- | HA  | VÄI- | NÄ-  | MÖI- | NEN |
| IT-  | SE   | SEP- | PO  | IL-  | MA-  | RI-  | NEN |
| NUO- | RI   | AH-  | TI  | LEM- | MIN- | KÄI- | NEN |
| LAI- | HA   | POI- | KA  | JOU- | KA-  | HAI- | NEN |
| KUL- | LER- | VO   | KA- | LER- | VON  | POI- | KA  |
| LOU- | HI   | POH- | JO- | LAN  | E-   | MÄN- | TÄ  |
| TUU- | LIK- | KI   | TA- | PI-  | ON   | TY-  | TÄR |

Придумай свой калевальский позывной и впиши его в Дневник путешественника, чтобы при следующих встречах с калевальскими героями ты смог им воспользоваться.

## Мои калевальские позывные (на всякий случай придумаю несколько):

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Малыш сказал, что я могу оставить в словесном ларце свой клубок сказаний.

Может быть, однажды какой-нибудь рунопевец найдёт его и сочинит обо мне руну.

Для попадания в ларец нужно дописать начатые предложения и вписать их в клубок.

MINUN NIMENI ON ...

MINÄ PUHUN ...

MINÄ OLEN KOTOISIN ...

MINÄ ASUN ...



А не стать ли мне самому рунопевцем? Малыш сказал, что для этого нужно понимать языки птиц, деревьев, ветра, мороза, дождя, волн и других природных стихий. Если у меня получится связать правильно обрывки нитей из ларца, значит, у меня есть шанс. А если не получится, попрошу проводника научить меня этим премудростям.

|              |                |
|--------------|----------------|
| SADE ...     | ... PAUKKUU    |
| TUULI ...    | ... ROPISEE    |
| PAKKANEN ... | ... VISERTELEE |
| AALTO ...    | ... HUMISEE    |
| LINTU ...    | ... LOISKII    |

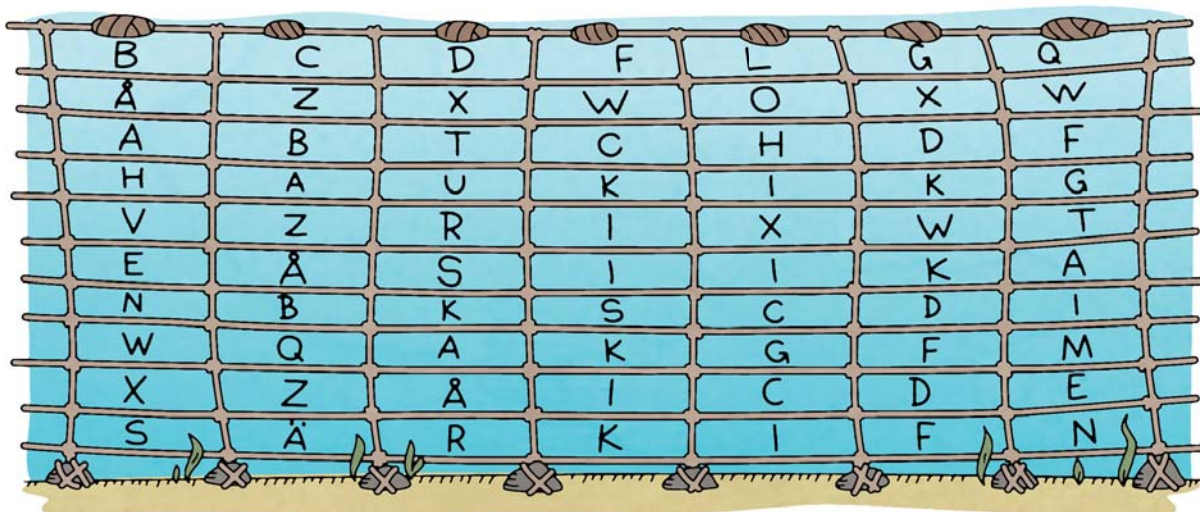
Еще мне удалось по дороге к амбару записать голоса разных домашних животных. Попробую догадаться, кому они принадлежат, и нарисовать маленькую «калевальскую» ферму.



# 6

## ВЕНЕ ВЕСИЛЛЕ. ЛОДКУ НА ВОДУ

Клубок сказаний указал на путь к вересковым полянам Калевалы, однако попасть туда можно только на чудесной лодке **ВЕНЕ**, которую нужно сначала достроить при помощи трёх магических слов. Давай попробуем найти эти слова в ячейках рыболовной сети на берегу. Помни, что это очень старые слова, в которых нет современных букв В, С, D, F, G, Q, W, X, Z, Å.



Оказалось, что сеть помнит только названия рыб. Придётся будить Випунена, который спит так долго, что за время сна весь зарос деревьями. Давай «вырубим» старый и больной лес на его голове, соединив названия растений с картинками.



KUUSI



MÄNTY

KOIVU

PIHLAJA



LEPPÄ

KATAJA





Випунен просыпается! Он может рассердиться, поэтому будем с ним предельно вежливыми: поздороваемся, спросим, говорит ли он по-фински, узнаем, как у него дела и как он себя чувствует и т. д.



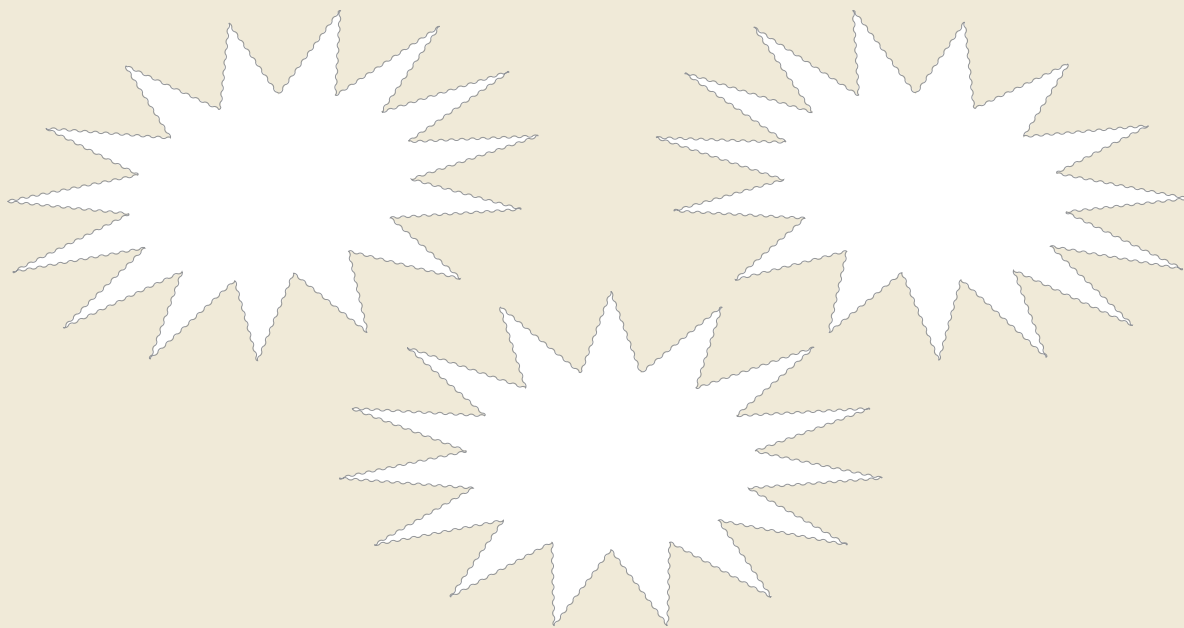
Когда мы попросили Випунена назвать слова для строительства лодки, он сказал, что ничего не помнит, и отослал нас к русско-финскому словарю. Давай найдём в словаре одно слово, чтоб края бортов доделать, еще одно — чтоб достроить нос у лодки, и третье — завершить корму у судна. Если в словаре нет нужных слов, вернёмся к Випунену и спросим у него:

**MITÄ SE ON SUOMEKSI?**



Ура! Лодка готова! Мы нашли в словаре правильные слова. Осталось придумать для лодки финское название, и можно отправляться в путь. На всякий случай построй в Дневнике путешественника запасную лодку, используя три новых финских слова.

Три магических слова для строительства новой лодки:



Моя новая лодка под названием



Словами можно не только лодку построить.  
Попробую узнать у Випунена ещё что-нибудь.  
А если не скажет, посмотрю в словаре.

СЛОВА ДЛЯ  
СТРОИТЕЛЬСТВА ДОМА:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

СЛОВА ДЛЯ  
ВЫРАЩИВАНИЯ ЛЕСА:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

СЛОВА ДЛЯ ХОРОШЕГО  
НАСТРОЕНИЯ:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

СЛОВА  
ОТ НАСМОРКА:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

СЛОВА  
\_\_\_\_\_ :

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

СЛОВА  
\_\_\_\_\_ :

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Випунен всё-таки поделился с нами  
некоторыми магическими знаниями.  
Например, как сделать озеро рыбным или как превратить  
кусочек ржаного хлеба в школьную форму.  
Попробую сотворить нечто подобное!

МАГИЯ ВИПУНЕНА:

KALA + LAMPI = KALALAMPI

RUISLEIPÄ —  
LEIPÄPUU —  
PUUVILLA —  
VILLAKOIRA —  
KOIRAKOULU —  
KOULUPUKU —

...

Мои превращения:

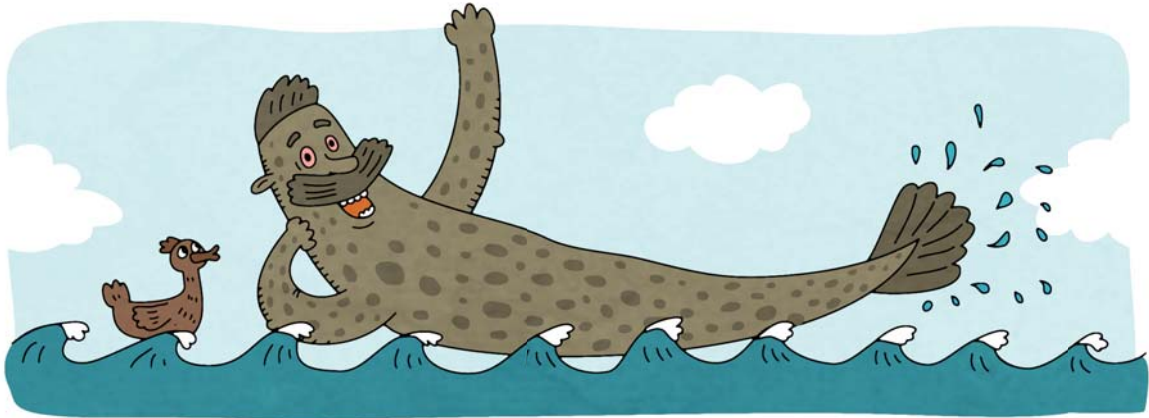
## 7

АНТОЛАН ИММЕЕТ.  
АХТОЛЬСКИЕ ЧУДЕСА

Мы вышли на новой лодке в море в полный штиль.  
Внезапно вода вокруг нас забурлила, и из неё показалось  
странное существо со словами:

«MIBUNÄBU OBULENBU IBUKUBU-TURBUSOBU».

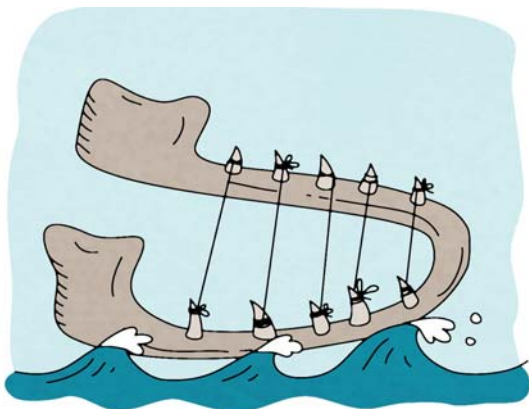
Как ты думаешь, что это значит?



Оказалось, что чудовище говорит по-фински, но с чудовищным акцентом. С большим трудом мы смогли понять, что оно желает познакомиться. Как мы можем вежливо ответить ему?

ANBITEEKVISIBI!  
NÄVOKEBOMIINBO!  
HAUSBAKABA  
TUBATUSBATUBAABA!

Наш новый знакомый так обрадовался знакомству, что достал с морского дна какой-то странный предмет и подарил его нам. Давай попробуем найти подарок в каталоге калевальских чудес.



KALEVALAN IHMEET  
OSA 1: AHTOLA

VÄINÄMÖISEN HELMIKYYNEL  
SOTKAN RAUTAMUNA  
SAMMON KIRJOKANNEN MURU  
UKON TULIKIPUNA  
ENSIMMÄINEN KANTELE

Пока мы рассматривали подарок, наша лодка встала на месте, как вкопанная. Оказалось, что мы застряли на спине огромной щуки, которая заявила, что этот предмет принадлежит ей, и потребовала вернуть его. В качестве доказательства она предъявила удостоверение личности.



HEI!  
MINÄ OLEN ISO  
HAUKI.  
OLEN KOTOISIN  
AHTOLASTA. ASUN  
MERESSÄ.  
TÄMÄ ON MINUN  
LEUKALUUNI!

Мы уже готовы были отдать подарок щуке, как вдруг из воды вынырнул ещё один персонаж и заявил свои права на чудесный предмет:



TERVE!  
NIMENI ON AHTO.  
OLEN AHTOLAN PRESIDENTTI.  
TÄMÄ KANTELE ON MINUN!  
VÄINÄMÖINEN  
TEKI SEN ISON HAUEN  
LEUKALUUSTA!

Кому отдать подарок? Мы в растерянности:  
KENEN KANTELE ON? — IKU-TURSON? ISON HAUEN? ANTON?  
VÄINÄMÖISEN? Как ты думаешь?

Есть ещё один способ узнать, кому принадлежит первокантеле из щучьей челюсти: кто сумеет сыграть, тому и отдадим.

А для остальных придумай и нарисуй в Дневнике путешественника новые варианты кантеле.

Не забудь написать, из чего они сделаны и кому принадлежат.

## МОИ ВАРИАНТЫ КАНТЕЛЕ:

MATERIAALIT:

KANTELE № 1

© TÄMÄ KANTELE ON MINUN!

MATERIAALIT:

KANTELE № 2

© MINUN KANTELEENI

MATERIAALIT:

KANTELE № 3

© \_\_\_\_\_N KANTELE

Подарю-ка я одно кантеле Ику-Турсо!  
Нужно только перевести сопроводительное письмо на его язык:

| ПИСЬМО:                                                                                               | ПЕРЕВОД:                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| HEI, IKU-TURSO!<br>SINÄ OLET HAUSKA!<br>TÄMÄ KANTELE<br>ON SINUN!<br>VOI HYVIN!<br>SINUN YSTÄVÄSI ... | _____<br>_____<br>_____<br>_____<br>_____ |

Для пожилой большой щуки в аптеке нашлась замечательная вставная челюсть. Чтобы она окончательно ей подошла, надо вставить в надпись подходящий притяжательный суффикс.

HYVÄ ROUVA  
ISO HAUKI!  
TÄSSÄ ON  
TEIDÄN UUSI  
LEUKALUU...

|        |           |
|--------|-----------|
| MINUN  | -NI       |
| SINUN  | -SI       |
| HÄNEN  | -NSA/-NSÄ |
| MEIDÄN | -MME      |
| TEIDÄN | -NNE      |
| HEIDÄN | -NSA/-NSÄ |

Ахто сказал, что ему ничего от нас не надо, только попросил заполнить удостоверение личности для дальнейшего путешествия по Ахтоле.

| HENKILÖKORTTI      |          |
|--------------------|----------|
| NIMI: _____        | VALOKUVA |
| KOKO: _____        |          |
| ASUINPAIKKA: _____ |          |
| TUNTOMERKKI: _____ |          |

# 8 KALEVALAN SUURI ENNÄTYSKIRJA. БОЛЬШАЯ КНИГА КАЛЕВАЛЬСКИХ РЕКОРДОВ

Мы решили измерить щуку **HAUKI**, на хребте которой застряла наша лодка. Поскольку метрическая система мер в Калевале не применяется, нам пришлось воспользоваться тем, что попало под руку: **HARAVA, KIRVESVARSI, VENE, KOSKI**. Попробуй перевести наши «замеры» в метры: **1 METRI, 2 METRIÄ**.



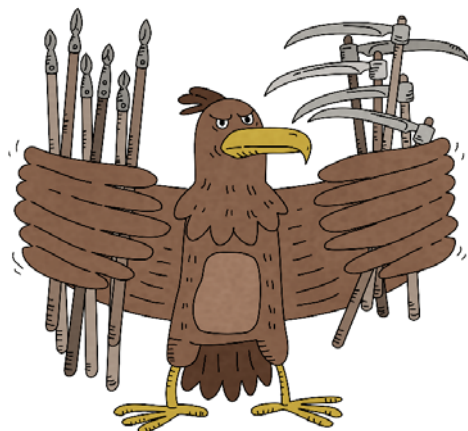
HAUEN HAMMAS = 1 HARAVA

HAUEN SELKÄ = 7 VENETTÄ

HAUEN KIELI = 2 KIRVESVARTTA

HAUEN SUU = 3 KOSKEA

Стало ясно, что лодку с места не сдвинуть. Орёл **KOTKA** пообещал перенести нас на берег, если мы также опишем его размеры в калевальских величинах: **KEIHÄS, VIIKATE, KOSKI, SYLI**. Мы смогли измерить всё, кроме крыльев. Как ты думаешь, какой они длины в метрах и в сажнях, если одна сажень равна 1,781 м?



KOTKAN KYNSI = 5 VIIKATETTA

KOTKAN KIELI = 6 KEIHÄSTÄ

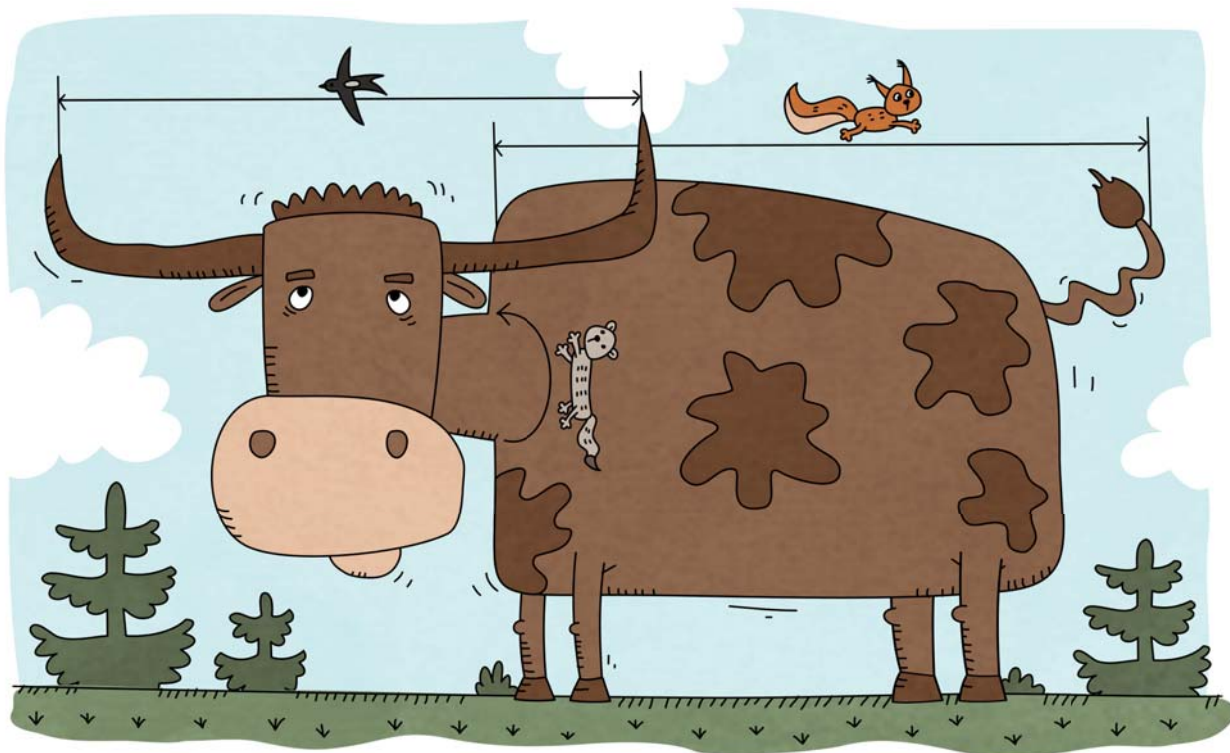
KOTKAN SUU = 100 SYLTÄ

KOTKAN KITA = 6 KOSKEA

KOTKAN SIIPPI = ...



Орёл КОТКА перенес нас на берег, но мы не смогли продолжить путь, так как всё наземное пространство было занято огромным быком **HÄRKÄ**. Бык сказал, что уйдёт из Калевалы в Суоми, откуда он родом, если мы наконец-то измерим его по Международной системе единиц (СИ), а не в белках, ласточках и горностаях, как это делали рунопевцы в былые времена. примени свои математические знания и выполни расчёты по формуле:  $S=Vt$



### LASKUTEHTÄVÄ 1:

Oravan nopeus on 20 km/t.  
Kuinka pitkän matkan orava juoksee kuukaudessa?

### LASKUTEHTÄVÄ 2:

Pääskyn nopeus on 60 km/t.  
Kuinka pitkän matkan pääsky lentää päivässä?

### LASKUTEHTÄVÄ 3:

Kärpän nopeus on 50 km/t.  
Kuinka pitkän matkan kärppä etenee viikossa?

Бык остался доволен своими размерами и удалился в Суоми. Правда, он предупредил, что на калевальских просторах обитают ещё гигантские волк и медведь. Попробуй представить, как они выглядят, нарисуй их в Дневнике путешественника и опиши по образцу щуки, орла и быка.

## Окончательные размеры большой щуки ISO HAUKI

HAUEN HAMMAS = \_\_\_\_\_ m

HAUEN KIELI = \_\_\_\_\_ m

HAUEN SELKÄ = \_\_\_\_\_ m

HAUEN SUU = \_\_\_\_\_ m

## Итоги измерения большого орла ISO KOTKA

KOTKAN KYNSI = \_\_\_\_\_ m

KOTKAN KIELI = \_\_\_\_\_ m

KOTKAN SUU = \_\_\_\_\_ m

KOTKAN KITA = \_\_\_\_\_ m

KOTKAN SIIPI = \_\_\_\_\_ m

## Большой бык ISO HÄRKÄ по системе СИ

ORAVAN MATKA = \_\_\_\_\_ m

PÄÄSKYN MATKA = \_\_\_\_\_ m

KÄRPÄN MATKA = \_\_\_\_\_ m

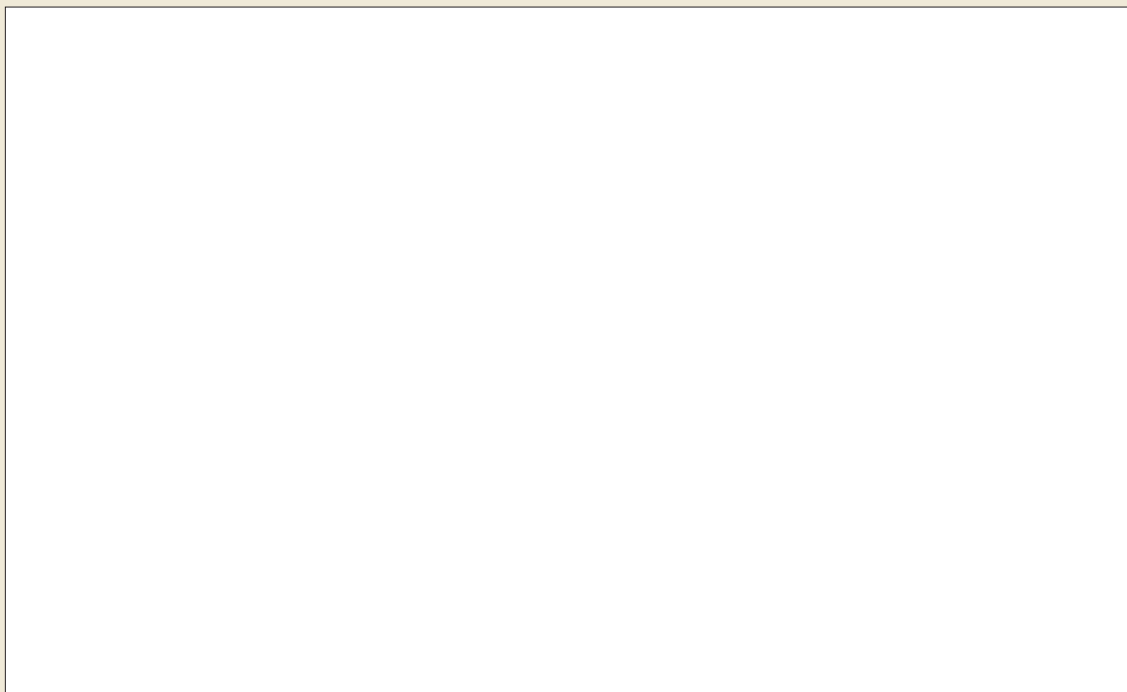
HÄRÄN PITUUS ≈ \_\_\_\_\_ m

HÄRÄN KORKEUS ≈ \_\_\_\_\_ m

HÄRÄN YMPÄRYS ≈ \_\_\_\_\_ m

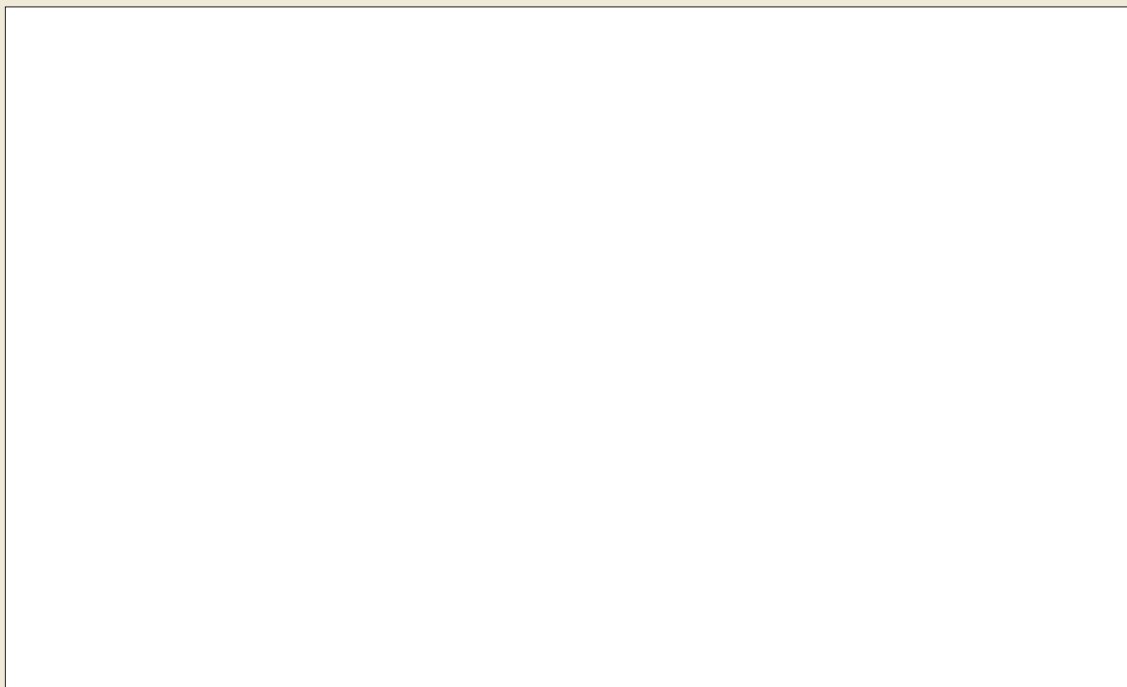
## ISO KARHU

Моя версия гигантского медведя



## ISO SUSI

Мой гигантский волк



9

# KALEVALA-TIETOKILPAILU. КАЛЕВАЛЬСКАЯ ВИКТОРИНА

Когда измеренный бык исчез, перед нами открылся вид на болото, на котором кто-то тихо сам с собой играл в футбол.

Незнакомец предложил нам принять участие в соревнованиях, заполнив предварительно анкету участника по его образцу.

|             |               |
|-------------|---------------|
| NIMI        | JOUKAHAINEN   |
| IKÄ         | NUORI         |
| KOTIMAA     | LAPPI         |
| AMMATTI     | TIETÄJÄ       |
| TUNTOMERKKI | LAINA         |
| HARRASTUS   | SUOPOTKUPALLO |
| LEMPIKIRJA  | KALEVALA      |



После игры наш новый приятель сказал, что с удовольствием подвезёт нас, если мы расколдуем при помощи заклинаний сани **REKI**, лошадь **HEVONEN**, собаку **KOIRA**, лук **JOUSI**, стрелу **NUOLI**, меч **MIEKKA**, шапку **LAKKI**, заколдованные Вяйнямёйненом.


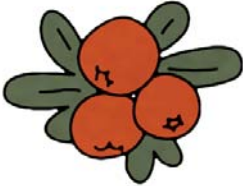
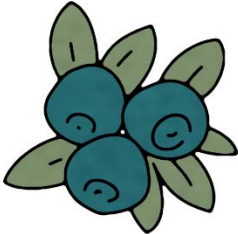
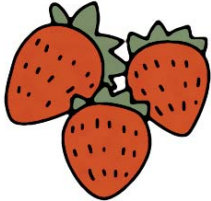


## ЗАКЛИНАНИЯ:

TUO ISO KIVI TUOLLA ON ...  
TUO PIENI KIVI TUOLLA ON ...

TUO SATEENKAARI ON ... TUO LINTU ON ...  
TUO SALAMA ON ... TUO PILVI ON ...  
TUO ISO MÄNNYN OKSA ON ...

Когда сани, лошадь, собака и всё остальное стали самими собой, мы отправились в путь. По дороге Йоукахайнен поведал нам историю о том, как оказался в болоте: он проиграл состязание в знаниях самому Вяйнямёйнену. Мы испугались и попросили заклинателя-лапландца подготовить нас к встрече со старым мудрым рунопевцем. Вот какую калевальскую викторину он нам предложил:

|                                                                                                                                                                                 |                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>VASTAA:</b><br/>         MIKÄ KALEVALA ON?<br/>         MILLAINEN KIRJA SE ON?<br/>         MONTAKO RUNOA KALEVALASSA ON?</p>                                             |    |
| <p><b>SANO, ONKO OIKEIN VAI VÄÄRIN:</b><br/>         IKU-TURSO ON ISON KOTKAN NIMI.<br/>         KALEVALAN MAAILMA TULI MUNASTA.<br/>         ISO HÄRKÄ ON ORAVAA PIENEMPI.</p> |    |
| <p><b>JATKA:</b><br/>         MESIKÄMMEN ON KOTOISIN ...<br/>         ANTO ASUU ...<br/>         VÄINÄMÖINEN TEKI ENSIMMÄISEN<br/>         KANTELEEN ...</p>                    |   |
| <p><b>KORJAA:</b><br/>         AHVEN EI OLE KALA.<br/>         PIHLAJAN MARJA ON SININEN.<br/>         KUUKAUDESSA ON KOLME VIIKKOA.</p>                                        |  |

За каждый правильный ответ на вопросы викторины можно получить по одной ягоде. Сосчитай, сколько ягод ты получил:

**MINULLA ON ... MARJAA:**

... LAKKAA, ... PUOLUKKAA, ... MUSTIKKAA, ... MANSIKKAA.



Вяйнямёйнен состязается в знаниях на равных, поэтому ты тоже сможешь при встрече задать ему вопросы и т. д. Подготовься заранее — запиши все задания в Дневнике путешественника.

## Моя анкета участника соревнований по болотному футболу:

| <b>SUOPOTKUPALLON KISAT</b> |  |                 |
|-----------------------------|--|-----------------|
| NIMI                        |  | <b>VALOKUVA</b> |
| IKÄ                         |  |                 |
| KOTIMAA                     |  |                 |
| AMMATTI                     |  |                 |
| TUNTOMERKKI                 |  |                 |
| HARRASTUS                   |  |                 |
| LEMPIKIRJA                  |  |                 |

Йоукахайнен подарил нам памятку игрока в болотный футбол. Он предупредил, что калевальские правила отличаются от обычных. Когда-нибудь я смогу их изучить и распознать отличия.

### KALEVALAINEN SUOPOTKUPALLO

|             |                                         |
|-------------|-----------------------------------------|
| KENTTÄ      | LAKKASUO                                |
| KENTÄN KOKO | 20 HARAVAA X 15 VIIKATETTA              |
| MAALI       | 4 KEIHÄSTÄ X 3 KOSKEA                   |
| PELIAIKA    | 2 PÄIVÄÄ X 3 YÖTÄ                       |
| JOUKKUE     | JOUKAHAINEN + SINÄ                      |
| PUKU        | LAKKI, KINTAAT, HOUSUT, VYÖ             |
| PELIVÄLINE  | ISO SOMMELO                             |
| SÄÄNNÖT     | KUIN JALKA-KORI-LENTO-KÄSI-VESIPALLOSSA |

Мои задания для состязания  
в знаниях с Вяйнямёйненом:

**VASTAA:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**SANO, ONKO OIKEIN VAI VÄÄRIN:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**JATKA:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**KORJAA:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

# KALEVALAN TAIKAA. КАЛЕВАЛЬСКОЕ ВОЛШЕБСТВО

Йоукахайнен привёз нас к себе в гости и познакомил со своей сестрой Айно, которая владела калевальской магией и обещала научить нас некоторым чудесам.

Она вручила нам текст древнего заклинания, в котором нужно восстановить стёршиеся окончания **-STA, -STÄ**.

OLI ENNEN ONNIMANNI,  
ONNIMANNISTA MATIKKA.  
MATIKA... MAITOPYÖRÄ,  
MAITOPYÖRÄ... PYTIKKÄ.  
PYTIKKÄ... PÖYTÄRISTI,  
PÖYTÄRISTI... RIPUKKA.  
RIPUKA... RINTASOLKI,  
RINTASOLJE... SOPUKKA.



Мы уже немного знакомы с магической формулой:  
**ISO KIVI** ~~~> **HEVONEN (ISOSTA KIVESTÄ TULI HEVONEN)**.

Давай вспомним, как она применялась в других случаях, и соединим по образцу исходный материал с результатом:

HAUEN LEUKALUU  
TAMMI  
MUNA



MAAILMA  
KANTELE  
LINNUNRATA

Для временных «самопревращений» Айно использует другую магическую формулу: **MINÄ** ~~~> **KALA (MINÄ MUUTUN KALAKSI)**.  
Давай сыграем с ней в волшебные «крестики-нолики». Будь осторожен, соблюдай правила превращений, зашифрованные буквами, иначе результат будет непредсказуемым!

|       |                   |                  |
|-------|-------------------|------------------|
| KISSA | LINTU<br>NT:NN    | SUSI<br>SI:DE    |
| KARHU | HAUKI<br>K:Ø, I:E | JÄNIS<br>IS:IKSE |
| PORO  | REPO<br>P:V       | HIRVI<br>I:E     |



Йоукахайнен поведал сестре о том, как проиграл состязание в знаниях Вяйнямёйнену и поплатился за это. Иногда чувства переполняли его, и он не мог закончить фразу.  
Давай дополним его рассказ подходящими словами.

VAKA VANHA VÄINÄMÖINEN LAULOI  
REEN – MÄNNYN ..., HEVOSEN – ISOKSI ...,  
KOIRAN – PIENEKSI ..., JOUSEN – KAUNIIKSI ...,  
NUOLEN – ..., MIEKAN – ..., LAKIN – ....

KIVEKSI  
SALAMAKSI  
SATEENKAAREKSI  
PILVEKSI  
LINNUKSI  
OKSAKSI

Аино сказала, что владеет такой магией не хуже Вяйнямёйнена и в доказательство сотворила для нашего дальнейшего путешествия сани, лошадь, собаку, лук и меч из «подручных» материалов: иголки **NEULA**, мышки **HIIRI**, веретена **VÄRTTINÄ**, берестяного кошеля **TUONIKONTTI**, клубка **KERÄ**. Попробуй по рисунку догадаться, что из чего получилось, и опиши по образцу: **AINO LAULOI ...N ...KSI.**



Общение с Йоукахайненом и его сестрой Аино не прошло для нас даром — мы тоже научились некоторым калевальским чудесам. Подумай, что ещё может понадобиться нам в путешествии, и преврати то, что попадётся под руку, в нужные вещи. Опиши процесс превращения в Дневнике путешественника:

**MINÄ MUUTAN ...N ...KSI.**

Если применить формулу  
**OLI ENNEN ONNIMANNI**  
 и калевальский размер (8 слогов), можно придумать  
 свою магическую формулу. Например:

O-LI EN-NEN ON-NI-MAN-NI,  
 ON-NI-MAN-NIS-TA \_\_\_\_\_

---



---



---



---



---



---



---

Нужно двигаться дальше!  
 Посмотрим, что у нас есть из снаряжения благодаря Аино:

## AINO LAULOI

HIIRE \_\_\_\_\_ HEVOSE \_\_\_\_\_

KONTI \_\_\_\_\_ REE \_\_\_\_\_

VÄRTTINÄ \_\_\_\_\_ JOUSE \_\_\_\_\_

NEULA \_\_\_\_\_ MIEKA \_\_\_\_\_

KERÄ \_\_\_\_\_ KOIRA \_\_\_\_\_

Надо подумать, что ещё может понадобиться в путешествии,  
и применить новые знания на практике:

|                    |   |           |
|--------------------|---|-----------|
| <b>MINÄ MUUTAN</b> |   |           |
| _____              | N | _____ KSI |
| _____              | N | _____ KSI |
| _____              | N | _____ KSI |
| _____              | N | _____ KSI |
| _____              | N | _____ KSI |

В дороге можно сыграть в превращения, надо только заранее  
подготовить игровое поле «MINÄ MUUTUN ...KSI»:

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

11

# KALEVALAN KARTTA. КАЛЕВАЛЬСКАЯ КАРТА

Давай изучим калевальскую карту. Нам надо решить, в каком направлении двигаться дальше. Йоукахайнен и Айно предложили бросить жребий при помощи лапландского бубна. Для этого нужно положить в центр бубна ольховую щепку и начать стучать по нему колотушкой: где окажется щепка, туда и отправимся.



HIRVI = POHJOLA

KARHU = METSOLA

LEHMÄ = KALEVALA

HAUKI = AHTOLA

JOUTSEN = TUONELA

Щепка упала на изображение лося!  
Вытяни соответствующее приглашение!

TERVETULOA KALEVALAAN!

TERVETULOA AHTOLAAN!

TERVETULOA METSOLAAN!

TERVETULOA POHJOLAAN!

Йоукахайнен показал нам открытку, которую ему прислал из Похьёлы один знакомый нойд. Как ты думаешь, что на ней изображено?



На обороте открытки мы прочитали:

Hei, Joukahainen!

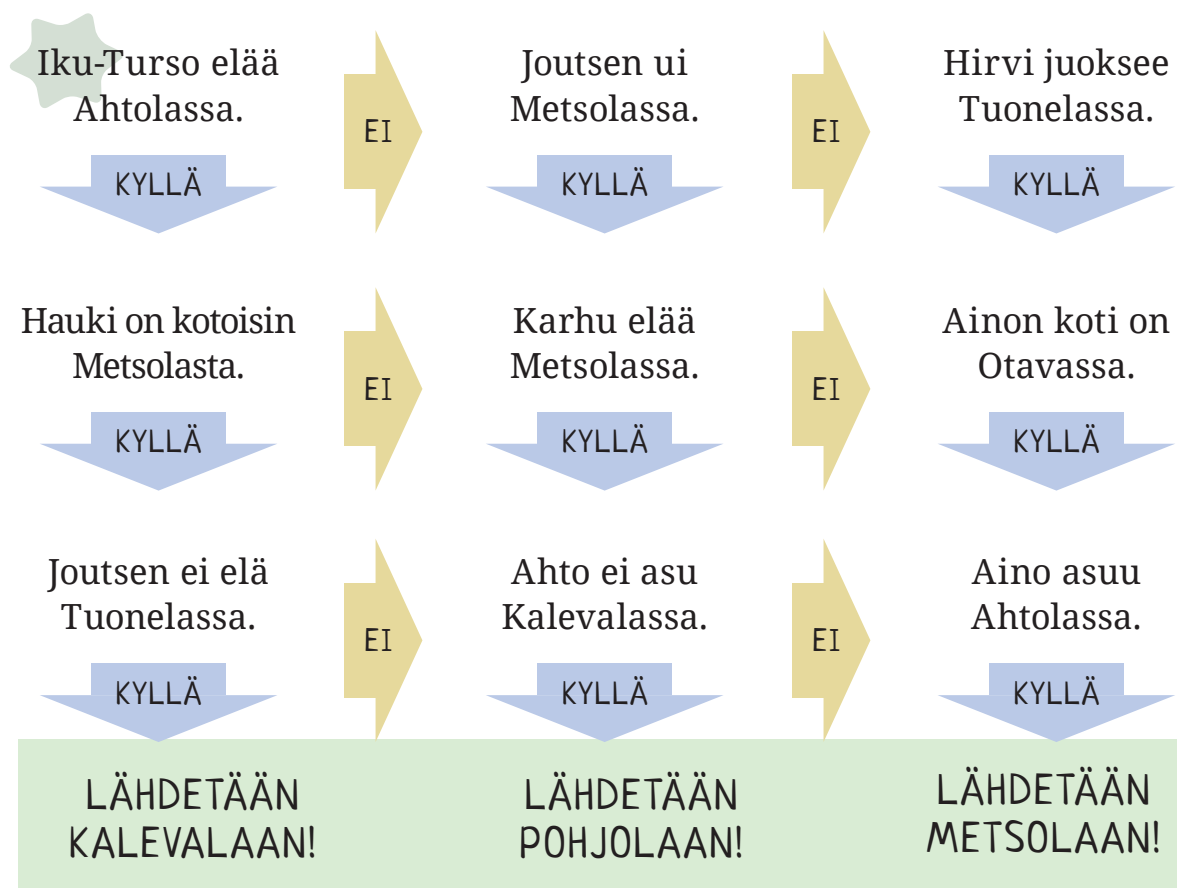
Terveisiä Pohjolasta!

Pohjolassa on sampo-myly ja revontulet.

Tervetuloa Pohjolaan!

Sinun ystäväsi Aimo

Давай ещё раз проверим правильность намеченного маршрута при помощи предсказательной карты. Пройди по стрелкам от звездочки и узнай, куда нам всё-таки следует отправиться.



Мы приняли окончательное решение о предстоящей поездке!

Давай сделаем соответствующую запись

в Дневнике путешественника: HUOMENNA LÄHDEMME ...AN!

...SSA ON ... JA ... . OTAMME MUKAAN ...N, ...N JA ...T.

## План на ближайшие дни:

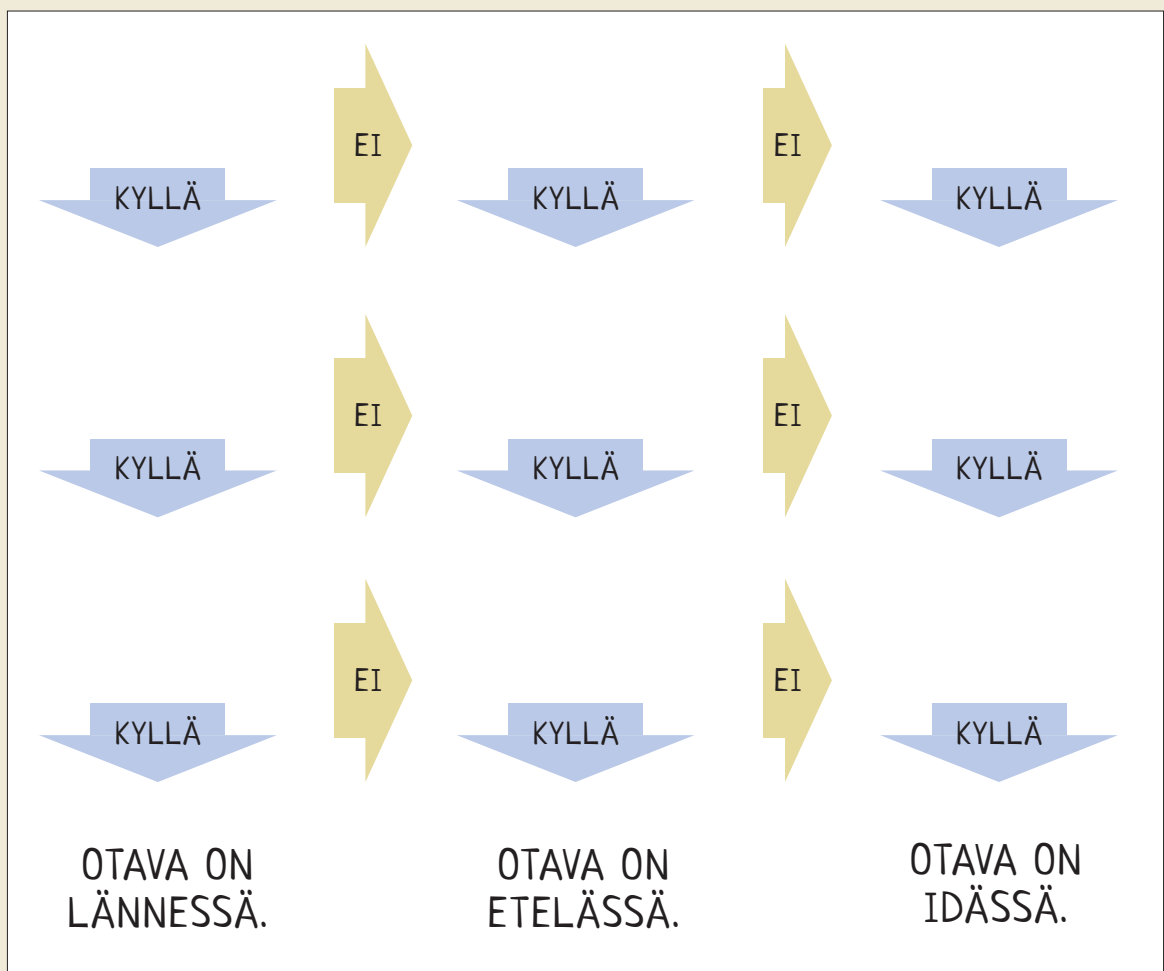
Huomenna lähdemme \_\_\_\_\_an.

\_\_\_\_\_ssa on \_\_\_\_\_ ja \_\_\_\_\_.

Otamme mukaan \_\_\_\_\_n, \_\_\_\_\_n ja \_\_\_\_\_t.

Мне понравилась лапландская  
предсказательная карта,  
и я решил составить свою для определения времени  
продолжения путешествия:

MILLOIN LÄHDEMME .....N?



Надо отправить друзьям открытку, а то они, наверное,  
меня совсем уже потеряли.

Сначала нарисую то, что меня больше всего впечатлило  
во время пути, а потом напишу сообщение.

Hei, \_\_\_\_\_!

Terveisiä \_\_\_\_\_sta!

\_\_\_\_\_ssa on

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ja \_\_\_\_\_

Tervetuloa \_\_\_\_\_an!

Sinun ystäväsi

\_\_\_\_\_

# KALEVALAN SANKARIN SUKSET. ЛЫЖИ КАЛЕВАЛЬСКОГО ГЕРОЯ

По дороге в Похьёлу наши сани обогнал лось Хийси.  
Он сказал, что торопится на соревнования «**POHJOLAN LATU**»,  
и пригласил нас принять в них участие.



Для участия в соревнованиях необходимо заполнить анкету, указав свои данные или выбрав один из вариантов ответа на вопрос.

|                         |                                                  |
|-------------------------|--------------------------------------------------|
| MIKÄ SINUN NIMESI ON?   | Minun nimeni on ...                              |
| KUINKA VANHA SINÄ OLET? | Minä olen ...-vuotias.                           |
| MISTÄ OLET KOTOISIN?    | Olen kotoisin ...sta/...stä.                     |
| OSAATKO HIIHTÄÄ?        | Osaan hiihtää.<br>En osaa hiihtää.               |
| KUINKA USEIN HIIHDÄT?   | Hiihdän usein.<br>Hiihdän harvoin.<br>En hiihdä. |
| ONKO SINULLA SUKSET?    | On.<br>Ei ole.                                   |
| OLETKO HYVÄ HIIHTÄJÄ?   | Olen.<br>En ole.                                 |



Теперь нам нужно заехать в усадьбу мастера **KAUPPI** и выбрать там необходимое спортивное снаряжение. Посмотри, как сам мастер демонстрирует лыжную экипировку, и укажи на рисунке её комплектующие: 1) **KALHU** (**LYHYT OIKEA SUKSI**), 2) **LYLY** (**PITKÄ VASEN SUKSI**), 3) **SAUVA**. Попробуй также по изображению определить, как **KALHU**, **LYLY** и **SAUVA** используются во время лыжных гонок.



Если ты ещё не готов состязаться на лыжне на настоящих калевальских лыжах, прими участие в виртуальном грамматическом слаломе: каждый правильно заполненный пропуск в тексте «**HIIDEN HIRVI**» принесёт тебе 10 м на дистанции.

За это время сам лось Хийси преодолеет 60 м.

Посмотрим, сможешь ли ты его опередить!

### HIIDEN HIRVI

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| Hiiden hirvi on kotoisin Pohjola... .        | 10 metriä |
| Pohjola on pohjoise... .                     | 10 metriä |
| Hirvi osaa hiih...ää.                        | 10 metriä |
| Se sanoo: ”Minä hiih...än hyvin”.            | 10 metriä |
| Hiiden hirvi on hyvä hiihtä... .             | 10 metriä |
| Hirvellä on sukse...: lyly ja kalhu.         | 10 metriä |
| Se tulee mukaan Pohjolan latu -kilpailu... . | 10 metriä |

Лосю Хийси понравился виртуальный слалом, и он попросил придумать для него ещё одну «грамматическую» дистанцию.

Давай выполним его просьбу и запишем задания для соревнования в Дневник путешественника.

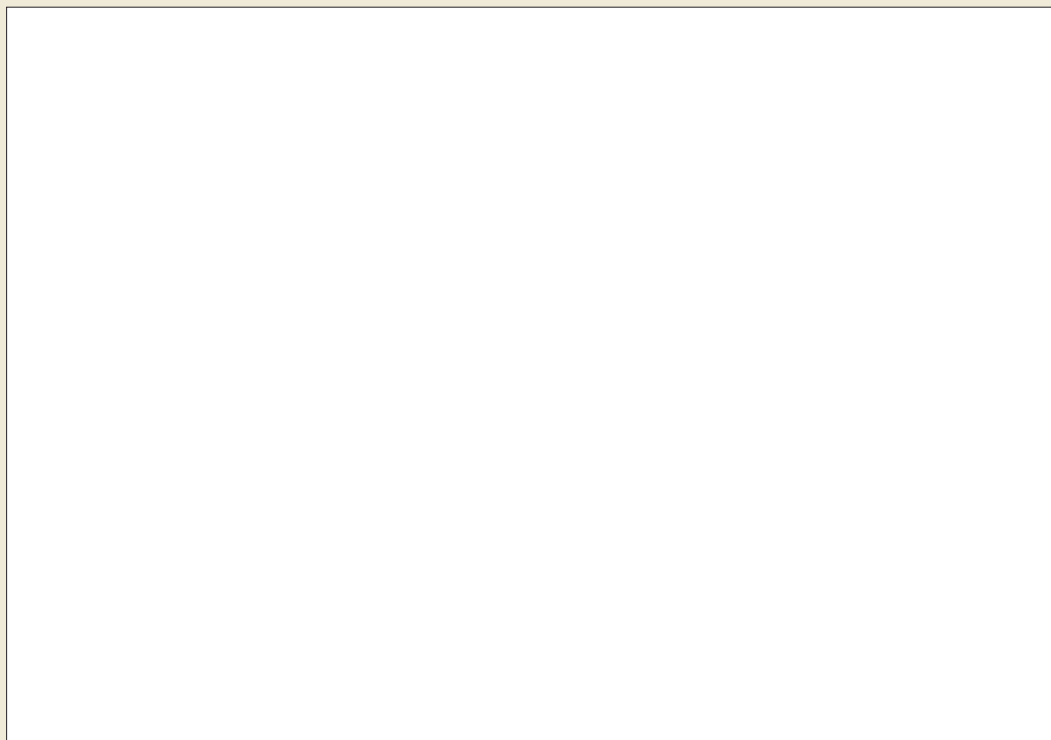
## Моя анкета лыжника:

|                         |  |
|-------------------------|--|
| MIKÄ SINUN NIMESI ON?   |  |
| KUINKA VANHA SINÄ OLET? |  |
| MISTÄ OLET KOTOISIN?    |  |
| OSAATKO HIIHTÄÄ?        |  |
| KUINKA USEIN HIIHDÄT?   |  |
| ONKO SINULLA SUKSET?    |  |
| OLETKO HYVÄ HIIHTÄJÄ?   |  |

## Мой вариант грамматического слалома:

|  |           |
|--|-----------|
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |
|  | 10 metriä |

Пожалуй, я приглашу к участию  
в моих соревнованиях ещё кого-нибудь.  
Для этого нужно нарисовать красочную афишу наподобие  
той, которую приготовили для «Pohjolan latu».



Кауппи подарил нам самоучитель лыжного мастера.  
Когда я вернусь домой, попробую сам сделать лыжи  
по инструкции. Правда, в ней надо будет ещё восстановить  
стёршиеся заголовки: **LYLY**, **KALHU** и **SAUVA**.

|       |                                                                                                                                                       |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ..... | Sen pituus on 212 cm ja leveys 12 cm.<br>Valmista se koivusta.<br>Kiinnitä pohjaan nahka myötäkarvaan.<br>Tee sitten nahkainen pälös ja sido mäystin. |
| ..... | Tee se kuusesta, haavasta tai pihlajasta.<br>Sen toisessa päässä on keihään kärki ja<br>toisessa puusompa.                                            |
| ..... | Sen pituus on 286 cm ja leveys 9,5 cm.<br>Tee se kaarevan männyn alapuolesta, jossa<br>puu on tiukkaa, pihkaista ja luistavaa.                        |

13

# KALEVALAISET TAIDOT. КАЛЕВАЛЬСКИЕ УМЕНИЯ

Nam очень хотелось увидеть чудесную мельницу сампо. Оказалось, что оригинал гаджета утрачен, и его копию ежегодно воссоздают во время праздника «SAMPO» по инструкции, которая хранится у хозяйки Похьёлы LOUHI. Мы решили принять участие в празднике и отправились на собеседование, которое Лоухи организовала для участников.



Hei, Sampo-juhlan osallistuja!

SINUN TÄYTYY

- lypsää lehmiä hyvin,
- uida hyvin,
- viljellä ohraa hyvin,
- arvata hyvin,
- keritä lampaita hyvin.

Сама Лоухи всё время занята работой, поэтому опрос вместо неё проводит чат-бот по имени KYÄ. Выбери подходящие ответы на его вопросы. Постарайся говорить правду, т. к. твои умения будут проверяться.

Lypsätkö lehmiä hyvin?

Uitko hyvin?

Viljeletkö ohraa hyvin?

Arvaatko hyvin?

Keritsetkö lampaita hyvin?

Lypsän hyvin./  
En lypsä.

Uin hyvin./En ui.





Viljelen ohraa hyvin./En viljele.

Arvaan hyvin./  
En arvaa.

Keritsen lampaita hyvin./En keritse.

S  
I  
N  
Ä

Настало время проверки умений, и это уже делает сама Лоухи.  
Следуй её указаниям слева и нашим подсказкам справа.

|                    |                                                                                                                                    |                     |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Lypsä lehmä!       |                                                   | Valitse lehmän osa! |
| Viljele ohraa!     |                                                  | Valitse viljakasvi! |
| Keritse lammas!    |                                                  | Valitse työkalu!    |
| Arvaa, mikä lintu! |  <p>A. varis<br/>B. papukaija<br/>C. joutsen</p> | Valitse vastaus!    |

Лоухи поставила соответствующие отметки  
в экзаменационный лист.

Как ты думаешь, что она написала о твоих умениях?

| ..... (nimi)            | hyvin | huonosti |
|-------------------------|-------|----------|
| lypsää lehmiä           |       |          |
| viljelee ohraa          |       |          |
| keritsee lampaista      |       |          |
| osaa arvata arvoituksia |       |          |

Проведи «самообследование» и напиши в Дневнике путешественника о том, что ты уже умеешь делать хорошо, а чего пока не умеешь (но скоро научишься).  
И не обязательно писать только про калевальские умения!

Мне удалось раздобыть список калевальских умений, которые Лоухи проверяет во время различных соревнований KalevalaSkills. Попробую сначала отметить в нём свои умения и навыки.

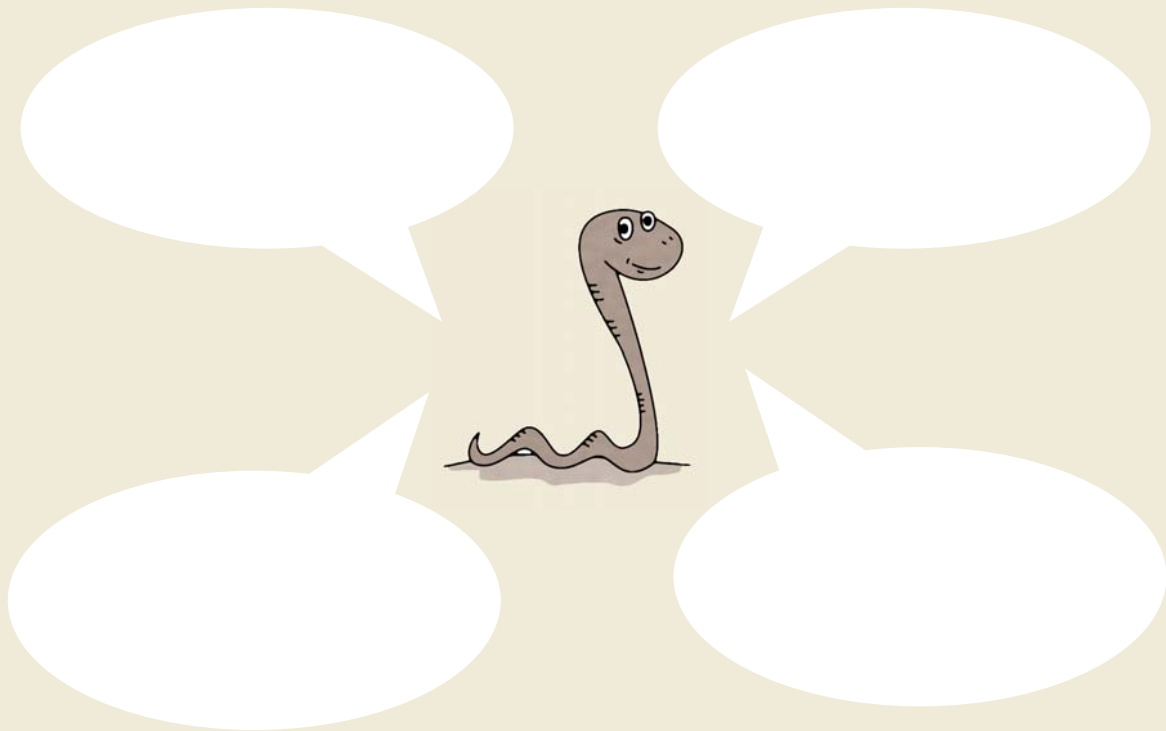
## KalevalaSkills

|                                 |                             |                                |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| LAULAA RUNO                     | Laulan runon.               | En laula runoa.                |
| TAKOA SAMPO                     | Taon sammon.                | En tao sampoa.                 |
| HIIHTÄÄ HIRVI                   | Hiihdän hirven.             | En hiihdä hirveä.              |
| MUUTTUA KALAKSI                 | Muutun kalaksi.             | En muutu kalaksi.              |
| KASVATTAÄ ISO TAMMI             | Kasvatan ison tammen.       | En kasvata isoa tammea.        |
| RAKENTAA VENE LOITSULLA         | Rakennan veneen loitsulla.  | En rakenna venettä loitsulla.  |
| VALMISTAA LYLÄ JA KALHU         | Valmistan lylän ja kalhun.  | En valmista lylä enkä kalhua.  |
| LUODA MAAILMA MUNASTA           | Luon maailman munasta.      | En luo maailmaa munasta.       |
| TEHDÄ KANTELE HAUEN LEUKALUUSTA | Teen kanteleen leukaluusta. | En tee kanteletta leukaluusta. |
| PELATA SUOPOTKUPALLOA           | Pelaan suopotkupalloa.      | En pelaa suopotkupalloa.       |
| MITATA ISO HÄRKÄ                | Mittaaan ison härän.        | En mittaa isoa härkää.         |

## Список других моих умений:

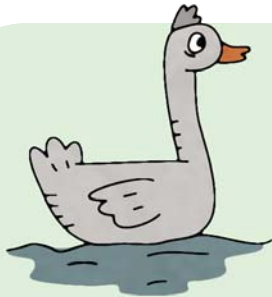
|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Чат-бот по имени **КУУ** попросил дополнить его программу новыми умениями и навыками.  
Попробую ему помочь.



# RÄÄSY KIELLETTY! ВХОД ВОСПРЕЩЁН!

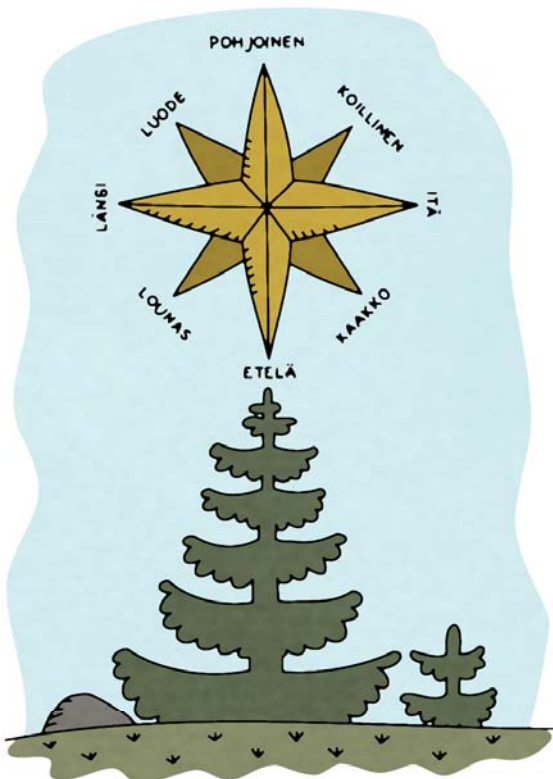
Лоухи не зря проверяла наши умения: коровье молоко, ячмень и овечья шерсть нам очень скоро понадобятся. Всё это есть в Похьёле, а вот перо лебедя придётся добывать отдельно. Давай посмотрим, что написано про эту птицу в калевальской энциклопедии.



## JOUTSEN

Kalevalassa on vain yksi joutsen —  
Tuonelan joutsen.  
Se elää Tuonelassa ja ui Tuonen  
mustassa joessa.

Придётся отправляться в сумрачную Туонелу. Поскольку времени у нас в запасе немного, мы пустимся в путешествие по ветру. Для этого надо забраться на самую высокую ель и оседлать нужный ветер. Посмотри на калевальской карте, в какой стороне от Похьёлы находится Туонела, и выбери нужное направление ветра.



**POHJOISTUULI:** tuulee pohjoisesta

**ETELÄTUULI:** tuulee etelästä

**LÄNSITUULI:** tuulee lännestä

**ITÄTUULI:** tuulee idästä

**LUOTEISTUULI:** tuulee luoteesta

**LOUNAISTUULI:** tuulee lounaasta

**KOILLISTUULI:** tuulee koillisesta

**KAAKKOISTUULI:** tuulee kaakosta



Мы выбрали правильный ветер и оказались у реки Туони, разделяющей Похьёлу и Туонелу.

Вдоль реки стояло ограждение с надписью: **PÄÄSY KIELLETTY!**

По берегу ходила дева Туони **TUONEN TYTTI** и расставляла запретительные таблички. Услышав, что нам надо, она согласилась помочь в обмен на услугу — нужно было сделать ещё несколько запретительных надписей по образцу. Принимаемся за дело!

## TUONELASSA EI SAA ...!

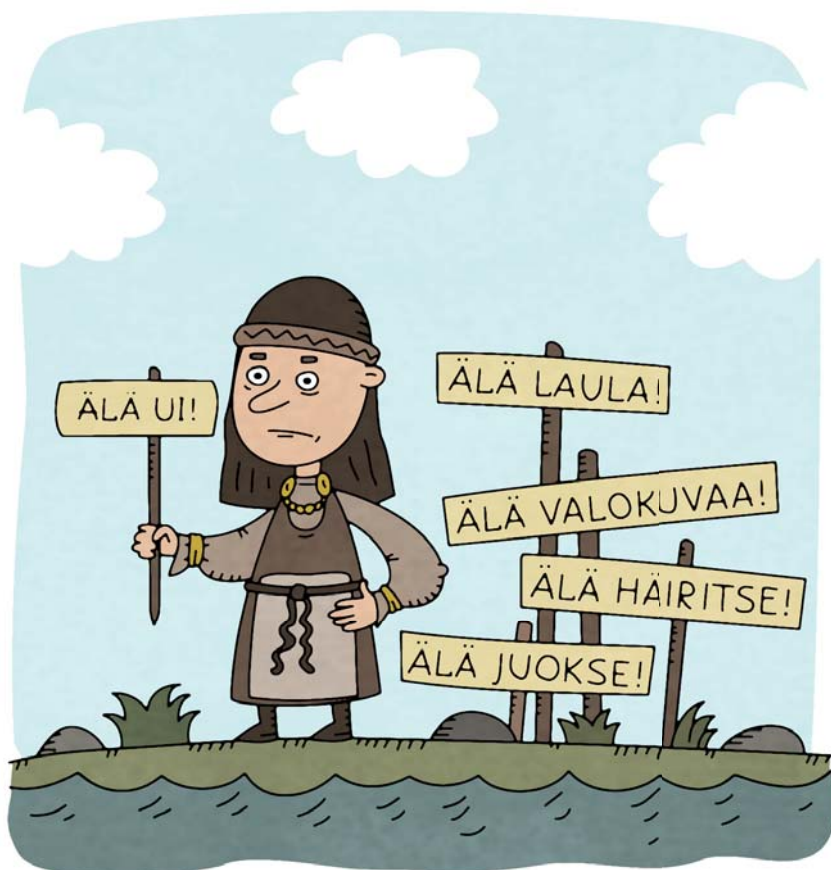
laulaa  
hiihtää  
muuttua kalaksi

uida  
tupakoida  
imuroida

juosta  
viljellä ohraa  
pyöräillä

valokuvata  
pelata suopotkupalloa  
avata porttia

häiritä joutsenta  
lukita joutsenta autoon



Мы нарисовали все таблички, и дева Туони кликнула туонельского лебедя, у которого как раз в это время началась сезонная линька, поэтому он без сожаления уступил нам свои перья.

Возвращаться будем тем же способом, что и прибыли — выберем правильный попутный ветер.

На самом деле в Туонеле нельзя делать ничего — такое место...

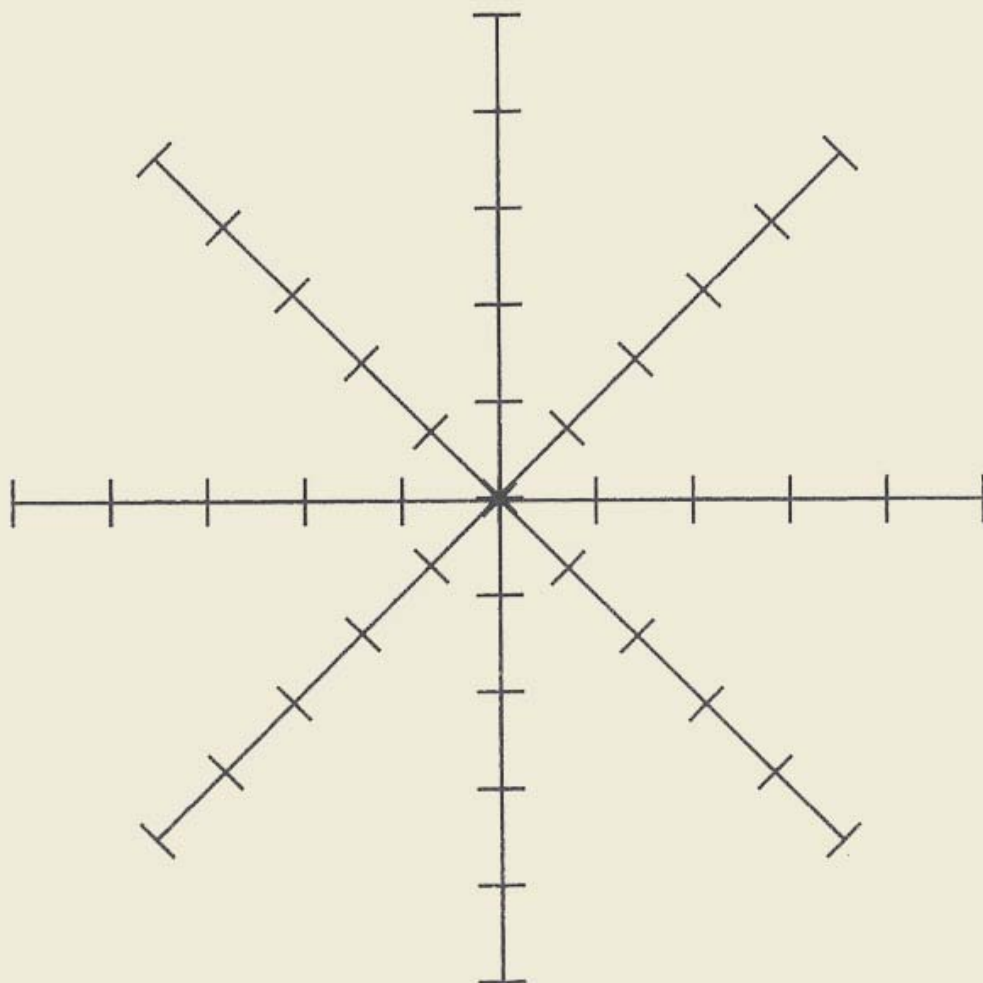
Поскольку мы первопроходцы, давай подготовим для наших последователей дополнительную инструкцию о том, что запрещено в тех краях, и вставим её в Дневник путешественника.

Для путешественника важно знать режим ветра в районе, куда он отправляется. Попробую нарисовать калевальскую розу ветров с учётом следующей информации:

- 1) Вяйнямёйнен при помощи сиверика и восточного ветра спалил подсеку и засеял землю,
- 2) Вяйнямёйнен при помощи ветра отправил Илмаринена из Калевалы в Похьёлу,
- 3) Вяйнямёйнен наполнял ветром паруса своей лодки, когда плыл в Похьёлу.

Калевальские ветра дуют и в других направлениях, но не так интенсивно.

## KALEVALAINEN TUULIRUUSU



## Запретительные таблички дэвы Туони

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## Чего нельзя делать в Туонеле: советы бывалого путешественника

|       |
|-------|
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |

# SAMPO-ИМЕМУЛЛУ. ЧУДЕСНАЯ МЕЛЬНИЦА САМПО

Сегодня мы попробуем воссоздать мельницу сампо на 4D-принтере, который специально прислал в Похьёлу из Калевалы кователь Илмаринен. Давай изучим инструкцию к нему.

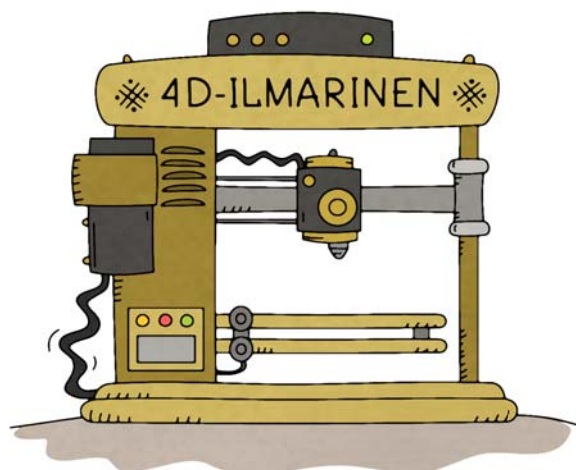
## SAMMON RESEPTI

### AINESOSAT:

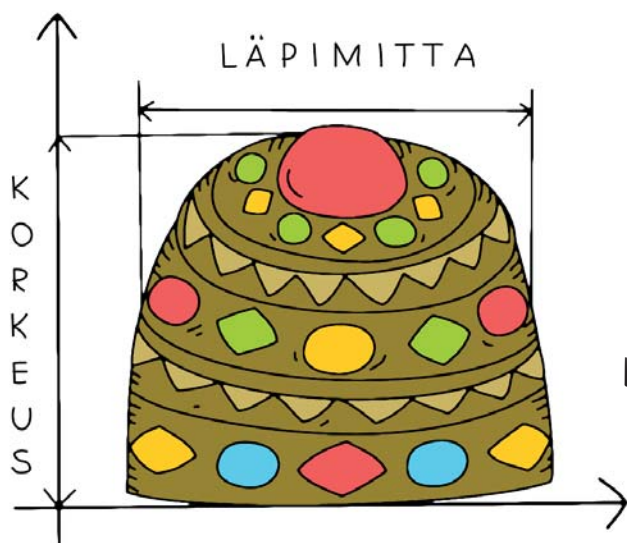
- ohran jyvä
- joutsenen sulka
- lehmän maito
- lampaan villa

### OHJE:

1. Laita kaikki ainesosat "Ilmariseen".
2. Valitse FlashPrint-ohjelma.
3. Paina Build-painiketta.

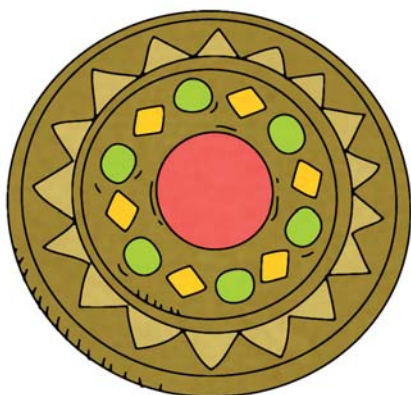


Загрузи в принтер исходные вещества и запрограммируй первую попытку печати сампо: задай размеры мельницы — высоту и диаметр крышки. Единицы измерения выбери из списка или придумай свои.



- HARAVA — X HARAVA-A
- KOSKI — X KOSKE-A
- KEIHÄS — X KEIHÄS-TÄ
- VEINE — X VENET-TÄ
- SYLI — X SYL-TÄ
- KIRVESVARSI — X KIRVESVART-TA
- PÄÄSKY — X PÄÄSKY-Ä

Первая попытка не удалась — вместо мельницы мы получили лук **JOUSI**. Попробуем добавить в программу параметры крышки: цвет и орнамент. Итак, вторая попытка:



### SAMMON KIRJOKANNEN VÄRI:

#### ORNAMENTTI:

- 1 poro tai 2 poro-a
- 1 mänty tai 3 mänty-ä
- 1 kuusi tai 4 kuus-ta
- 1 susi tai 5 sut-ta

После второй попытки принтер выдал вместо мельницы лодку **VENE**.

Значит, нужно загрузить в принтер, помимо ячменя, шерсти, молока и перьев, ещё какой-нибудь секретный ингредиент. Например:

**1 JÄÄTELÖ ИЛИ 33 PUNAISTA MANSIKKAA.**

### SAMMON SALAPERÄINEN AINESOSA:

Третья попытка дала нам златорогую корову **LEHMÄ**.

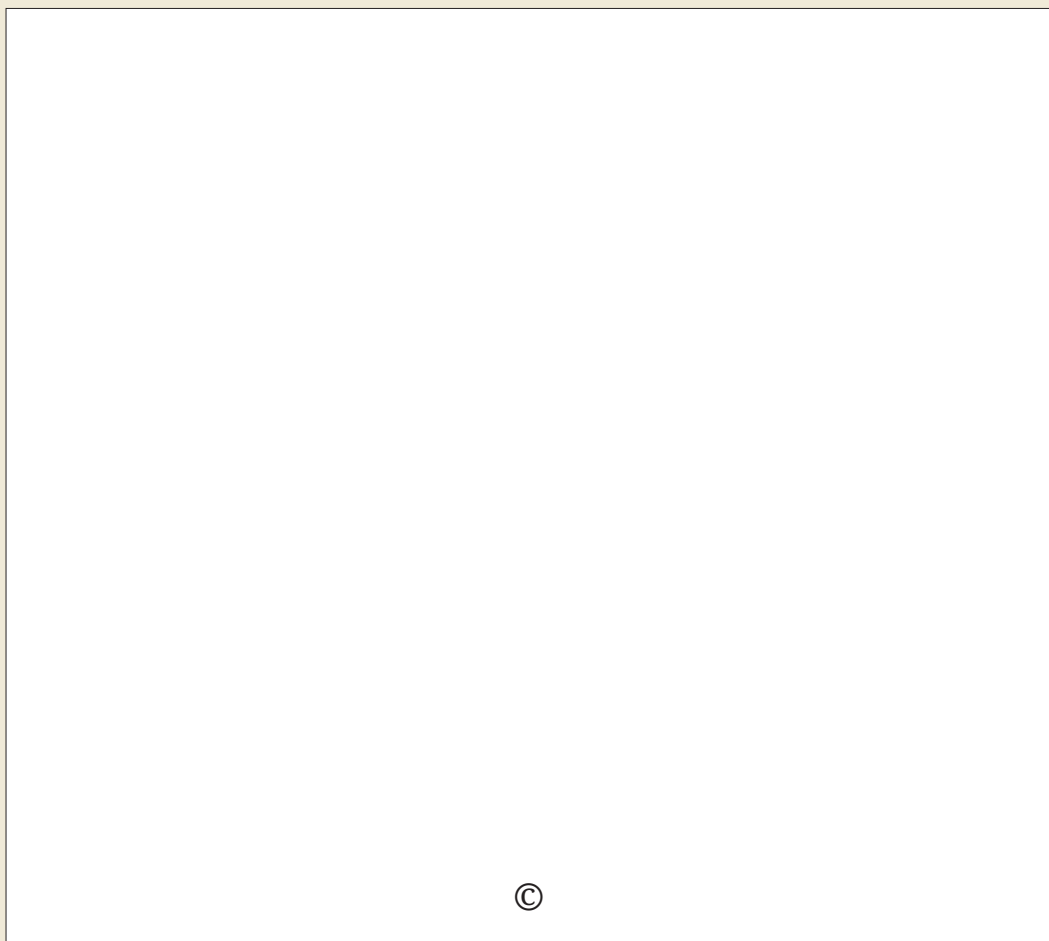
Признайся — ты добавил в принтер мороженое. Придётся ввести в качестве исходных данных описание чудесной мельницы, данное в «Калевале». Только сначала текст нужно дописать.

Seppo Ilmarinen teki sammon lehmä...  
maidosta, lampaan villa..., ...en sulasta  
sekä ohran jyvä... .  
Sampo ... ihmemylly, joka jauhaa suolaa,  
raha... ja jauhoja.  
....n kirjokansi tuo onnea.

-a  
joutsen-  
-n  
on  
Sammo-  
-sta  
-stä

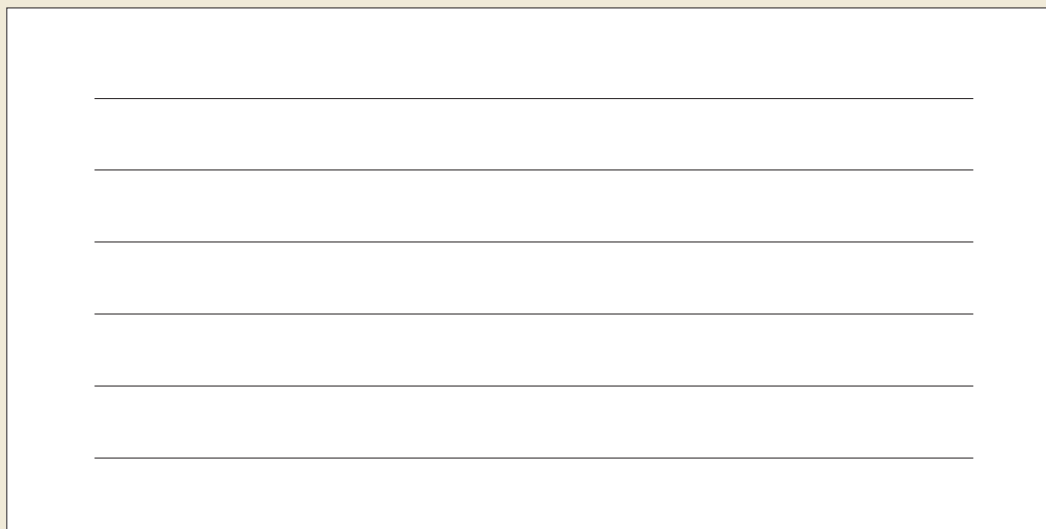
С четвёртого раза получился плуг **AURA**. Видимо, мы где-то допустили ошибку. Ничего страшного! Попробуй ещё раз, и всё получится! Опиши процесс печати сампо на принтере в Дневнике путешественника и зарисуй полученный результат в двух проекциях — сбоку и сверху.

Ура! Мне удалось распечатать сампо на 4D-принтере!  
Вот изображение мельницы в двух проекциях: сверху и сбоку.



А это инструкция по изготовлению  
лицензионных копий моей мельницы сампо.

### I SAMMON AINESOSAT



## II SAMMON MITAT

---

---

---

---

---

---

---

---

## III SAMMON KIRJOKANSI

---

---

---

---

---

---

---

---

## IV OHJE

---

---

---

---

---

---

---

---

# UUSI KIRJOKANSI. НОВАЯ ПЁСТРАЯ КРЫШКА

В хакатоне по изготовлению сампо участвовало много калевальских героев и путешественников из разных стран. У всех получились разные модели, т. к. в состав можно было добавлять свой секретный пятый элемент. Посмотри, что мелет мельница каждого из них, помимо соли, муки и денег, и ответь на вопросы по образцу:

MITÄ HÄNEN MYLLYNSÄ JAUHAA? – SE JAUHAA ... -A -Ä -TA -TÄ.  
MISTÄ HÄN PITÄÄ? – HÄN PITÄÄ ...-STA -STÄ.

LOUHI



IKU-TURSO



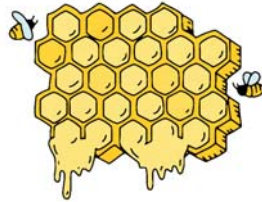
AINO



ITALIALAINEN



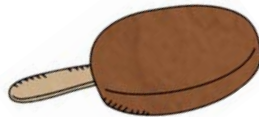
MESIKÄMMEN



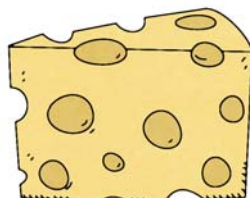
VIPUNEN



TUONEN TYTTI



RANSKALAINEN



HUNAJA

JUUSTO

JÄÄTELÖ

KAKAO

KAHVI

KULTA (LT:LL)

LAKRITSI

MÄMMI

PIIMÄ

SALMIAKKI (KK:K)

SPAGETTI (TT:T)

SUKLAA

TEE



Расскажи участникам хакатона о своей мельнице сампо:

MINUN MYLLYNI JAUHAA ... MINÄ PIDÄN ...

Твой вариант мельницы так всем понравился, что тебе стали поступать заказы. Прими заказ у кого-либо из героев «Калевалы» или своих знакомых: заполни бриф на разработку новой модели чудо-мельницы на основании их ответов на твои вопросы.

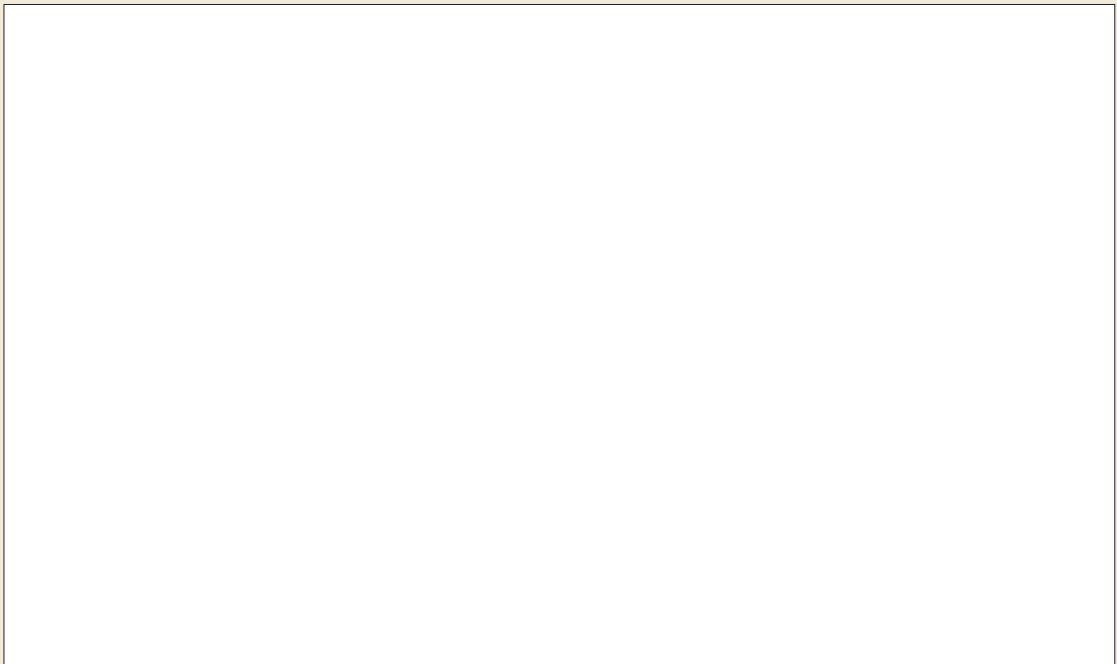
1. MIKÄ SINUN NIMESI ON?
2. KUINKA VANHA SINÄ OLET?
3. MISSÄ SINÄ ASUT?
4. PUHUTKO SINÄ SUOMEA? ENGLANTIA? VENÄJÄÄ?
5. PIDÄTKÖ JÄÄTELÖSTÄ? MISTÄ RUUASTA PIDÄT?
6. PIDÄTKÖ LIMSASTA? MISTÄ JUOMASTA PIDÄT?
7. PIDÄTKÖ SINISESTÄ VÄRISTÄ?
8. VALITSE KANNEN KUVA: POHJANTÄHTI, OTAVA, SOTKA, ...

|                                                                                                                  |                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| NIMI                                                                                                             |                                          |
| IKÄ                                                                                                              | ...-vuotias                              |
| ASUINPAIKKA                                                                                                      | A) Kalevala B) Pohjola C) Karjala D) ... |
| KIELI                                                                                                            | A) suomi B) englanti C) venäjä D) ...    |
| LEMPIRUOKA                                                                                                       | A) jäätelö B) suklaa C) juusto D) ...    |
| LEMPIJUOMA                                                                                                       | A) limsa B) kahvi C) maito D) ...        |
| LEMPIVÄRI                                                                                                        | A) sininen B) musta C) vihreä D) ...     |
| LEMPIKUVA                                                                                                        | A) Pohjantähti B) Otava C) sotka D) ...  |
| Sampo-mylly jauhaa:<br>1) _____, 2) _____, 3) _____, 4) _____<br>Sammon väri on _____. Sammon kannessa on _____. |                                          |

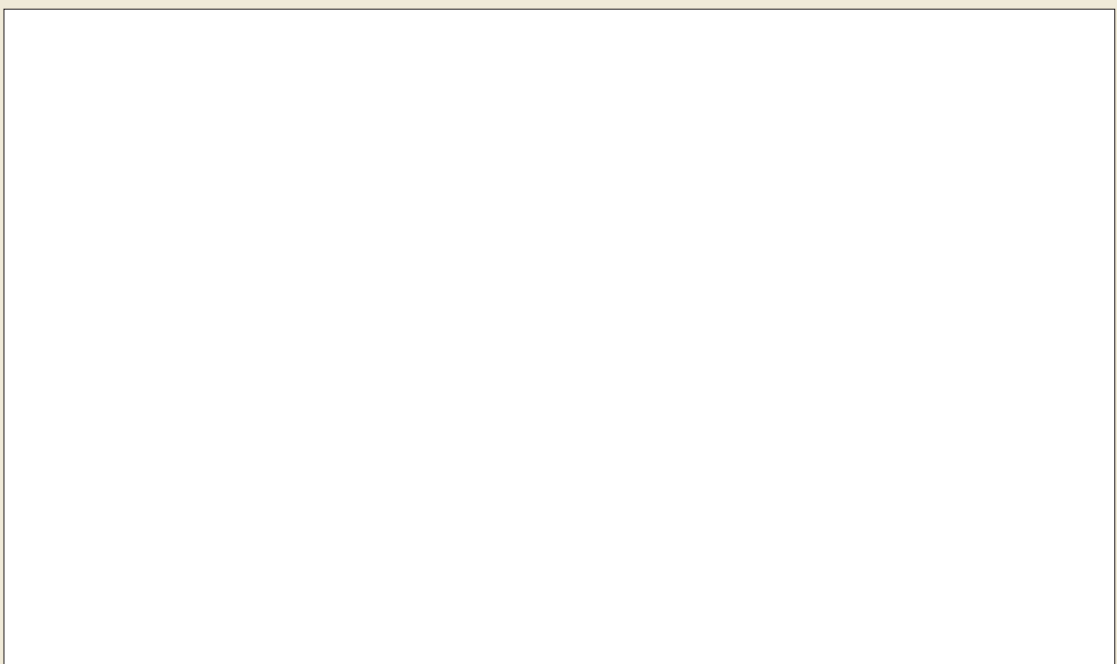
«Распечатай» новую модель сампо на принтере и передай заказчику. Зарисуй и опиши созданную по заказу чудо-мельницу в Дневнике путешественника для возможного использования в рекламных целях.

Новая модель чудо-мельницы,  
разработанная на основании брифа

**SAMPO-MYLLY: KUVA**



**SAMPO-MYLLY: KUVAUS**



Интересно, как бы выглядела «Новая Калевала», в которой рассказывалось бы о новой мельнице сампо? Когда вернусь из путешествия домой, попробую дополнить своими данными рассказ о сотворении чудо-мельницы в прозе, а потом написать на его основании новую руну.

..... oli taitava seppä.

*Sammon ainekset olivat*

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

..... teki sammon taitavasti:

*yhteen laitaan .....myllyn,*

*toiseen laitaan .....myllyn,*

*kolmanteen laitaan .....myllyn.*

Когда Лоухи получила в своё владение чудесную мельницу, она спрятала её в каменной горе за девятью замками. А где пустит корни моя мельница?

MAANOSA \_\_\_\_\_

MAA \_\_\_\_\_

KAUPUNKI TAI KYLÄ \_\_\_\_\_

KATU \_\_\_\_\_

TALO \_\_\_\_\_

ASUNTO \_\_\_\_\_

17

# POHJOLAN PIDOT. ПИР В ПОХЬЁЛЕ

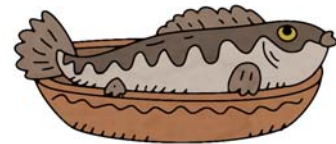
Хозяйка Похьёлы Лоухи решила устроить пир на весь мир.  
Посмотри, какое приглашение она нам прислала.

**PAHA NOITA!**



Minulla on ilo kutsua sinut  
illalliselle  
tänään  
klo 19.00  
ravintola Pohjolaan!

**HYVÄ SANKARI!**



На ужине отдельное меню будет приготовлено для калевальских героев и отдельное — для похьельских колдунов. Чтобы понять, какой рацион тебе больше подходит, пройди тест **OLETKO SINÄ NOITA?** Чем больше положительных ответов ты дашь, тем ближе тебе нужно быть на пиру к столу с табличкой **NOITARÖYTÄ**.

ASUTKO SINÄ POHJOLASSA?  
ONKO SINULLA NOITARUMPU?  
OLETKO 1000-VUOTIAS?  
OSAATKO MUUTTUA KYYSKI?  
VOITKO MUUTTA KIVEN LEIVÄKSI?  
SYÖTKÖ SAMMAKKEITTOA?  
JUOTKO KYYNMAITOA?  
PIDÄTKÖ SUDENMARJAHILLOSTA?

KYLLÄ | EI



Приглашённых гостей оказалось очень много, и Лоухи попросила нас помочь в сервировке стола для калевальских героев **SANKARIPOYTÄ**. Мы должны правильно назвать все блюда, соединив части сложных слов. Будь внимателен: в список попало кое-что лишнее...

|           |           |
|-----------|-----------|
| härän-    | -piirakka |
| lohi-     | -keitto   |
| ruis-     | -kiisseli |
| mustikka- | -leipä    |
| puolukka- | -maito    |
| linnun-   | -tee      |
| yrtti-    | -paisti   |



Пир скоро начнётся! Ты уже выбрал то, чем будешь угощаться? Расскажи об этом хозяйке: **SYÖN ... JA JUON ... MIELELLÄNI.**

На пиру тебе будут предлагать и другие блюда. Выучи несколько полезных фраз застольного этикета, которые помогут тебе либо принять угощение, либо отказаться от него.

Hyvää ruokahalua!  
Otatko lohikeittoa?  
Otatko sammakkokeittoa?  
Ota lisää piirakkaa!  
Miksi et juo kuunmaitoa?  
Maistuiko tee?

Kiitos!  
Otan, kiitos!  
En ota, kiitos!  
En jaksa enää, kiitos!  
Olen allerginen sille!  
Tee on hyvää!

После того, как ты побываешь на пиру в Похьэле, опиши увиденное в Дневнике путешественника, например, в виде комикса. Пригласи хозяйку Похьёлы с ответным визитом к себе на праздничный ужин: напиши приглашение, приложи к нему меню и т. д.

## Комикс про то, как я побывал на пиру в Похьёле

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## ПРИГЛАШЕНИЕ НА УЖИН

### TERVETULOA ILLALLISELLE!

PÄIVÄMÄÄRÄ

AIKA

PAIKKA

### MENU / RUOKALISTA

SALAATTI

KEITTO

KALARUOKA

LIHARUOKA

KASVISRUOKA

JÄLKIRUOKA

KYLMÄ JUOMA

KUUMA JUOMA

# MAAN KUULU, VEDEN VALIO. СЛАВА ЗЕМЛИ, ГОРДОСТЬ МОРЯ

В Похьэле ещё одно интересное событие — конкурс красоты «**MAAN KUULU, VEDEN VALIO**».

Особенность конкурса в том, что каждый может определить победительницу по собственным критериям. Например: **Hänellä on oranssit silmät, pitkät vihreät hiukset ja tuuhea häntä. Hän on hauska.** А что нравится тебе?

## MILLAISET SILMÄT HÄNELÄ ON?

Siniset, ruskeat, mustat,  
harmaat, oranssit,  
violetit, neonväriset.

## MILLAISET HIUKSET HÄNELÄ ON?

Pitkät, lyhyet, suorat,  
kiharat, tummat, vaaleat,  
punaiset, vihreät.

## ONKO HÄNELÄ ...?

Pisamia, häntä, pyrstö,  
siivet, tatuointi.

## ONKO HÄN ...?

Hauska, vakava, viisas,  
oikukas, läpinäkyvä.

Изучи портреты участниц конкурса и выбери из них ту, которой ты отдашь приз "**KAIKKEIN KAUNEIN**".  
Опиши победительницу и огласи результат:  
**... on kaunis. ... on kauniimpi. ... on kaikkein kaunein.**

POHJAN NEITO



VEDENNEITO



METSÄNNEITO





Некоторые участницы конкурса решили посоревноваться не в красоте, а в уме. Прочитай их портфолио и выбери самую-самую: ... on viisas. ... on viisaampi. ... on kaikkein viisain.

|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>POHJAN NEITO JR</b></p> <p><b>Lempiaine:</b><br/>fysiikka</p> <p><b>Lempipaikka:</b><br/>avaruus</p> <p><b>Sitaatti:</b><br/>”En pidä Väinämöisestä. Hän on vanha. Minä itse olen nuori ja kaunis!”</p> | <p><b>ANNIKKI</b></p> <p><b>Lempiaine:</b><br/>kotitalous</p> <p><b>Lempipaikka:</b><br/>meren ranta</p> <p><b>Sitaatti:</b><br/>”Pohjan neito on hyvä, Pohjan neito JR on parempi, minä olen paras!”</p> | <p><b>TUONEN TYTTI</b></p> <p><b>Lempiaine:</b><br/>maantieto</p> <p><b>Lempipaikka:</b><br/>metro</p> <p><b>Sitaatti:</b><br/>”Hiljaa! Älä kysy! Älä puhu! Älä häiritse! Ole vaiti! Mene pois!»</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

А здесь приглашённые звёзды вне конкурса демонстрируют свои умения и таланты.

Посмотри, что они принесли с собой, и попробуй угадать: Kuka on paras tanssija? lukija? marjastaja? syöjä? sukeltaja? kokki?

TUULIKKI



KYLLIKKI



VELLAMO



AINIKKI



SYÖJÄTÄR



LOUHI



Вспомни ещё раз всё то, о чём ты сегодня узнал, и выбери калевальского персонажа, которому ты готов вручить главный приз конкурса «Maan kuulu, veden valio». Опиши в Дневнике путешественника его внешность, способности и умения. Нарисуй и вручи приз.

Мой претендент на победу в конкурсе  
«MAAN KUULU, VEDEN VALIO»



MUOTOKUVA

MILLAINEN HÄN ON?

Hänen nimensä on \_\_\_\_\_

Hänellä on \_\_\_\_\_ silmät.

Hänellä on \_\_\_\_\_ hiukset.

Hänellä on \_\_\_\_\_

Hän on kaikkein \_\_\_\_\_

## LUONNE

MILLAINEN HÄN ON  
LUONTEELTAAN?

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> AHKERA       | <input type="checkbox"/> LAISKA   |
| <input type="checkbox"/> HYVÄ         | <input type="checkbox"/> PAHA     |
| <input type="checkbox"/> VIISAS       | <input type="checkbox"/> TYHMÄ    |
| <input type="checkbox"/> YSTÄVÄLLINEN | <input type="checkbox"/> VIHAINEN |
| <input type="checkbox"/> ROHKEA       | <input type="checkbox"/> UJO      |
| <input type="checkbox"/> .....        | <input type="checkbox"/> .....    |

## TAIDOT

ONKO HÄN MAAILMAN  
PARAS ...?

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> TANSSIJA   | <input type="checkbox"/> LEIPURI |
| <input type="checkbox"/> LAULAJA    | <input type="checkbox"/> UIMARI  |
| <input type="checkbox"/> OMPELIJA   | <input type="checkbox"/> SEPPÄ   |
| <input type="checkbox"/> MARJASTAJA | <input type="checkbox"/> NOITA   |
| <input type="checkbox"/> .....      | <input type="checkbox"/> .....   |

# KALEVALAISET KUMMAT. КАЛЕВАЛЬСКИЕ ЧУДЕСА

Мы решили отправиться в Калевалу и стали искать проводника.

Помочь согласился Лемминкяйнен, но при одном условии — мы примем участие в приключенческой гонке **LEMMINKÄISEN CHALLENGE**. Давай вместе изучим рекламный буклет, чтобы понять, чем нам это грозит.



Huomenna Pohjolassa on  
Lemminkäisen Challenge!  
Maailman paras  
seikkailu-urheilu-kilpailu!

### Etapit:

- I. Tulinen kotka
- II. Tulinen lampi
- III. Musta mato
- IV. ...

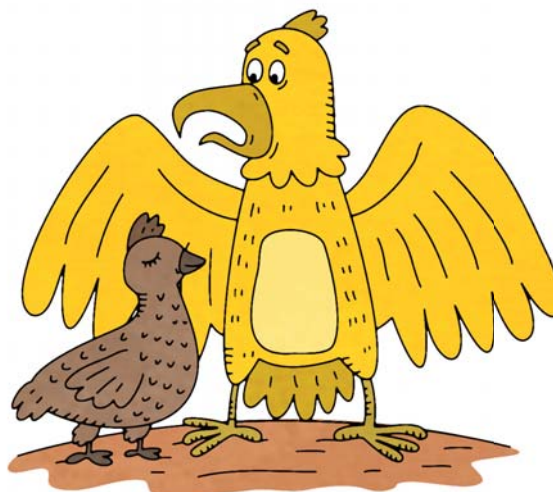
На первом этапе **TULINEN KOTKA** нам предстоит преодолеть огненный поток, среди которого сидит огненный орёл. Внимательно прочитай инструкцию **OHJE** и сделай так, как написано. Например: OTA SULKA! – MINÄ OTAN SULAN.

### VARUSTEET:

**Sinä tarvitset linnun sulan  
ja hevosen.**

### OHJE:

- Ota sulka!
- Tee sulasta lintu!
- Anna lintu kotkalle!
- Kengitä hevonen!
- Ratsasta nopeasti pois!



На втором этапе нужно перейти через огненную ламбу **TULINEN LAMPI**. Внимательно прочитай инструкцию **OHJE** и сделай так, как написано. Например: TEE LUMIUKKO! – TEEN LUMIUKON.

**VARUSTEET:**

**Sinä tarvitset lumiukon, jääpuikon ja luistimet.**

**OHJE:**

- Kutsu lumiukko saunaan!
  - Ota jääpuikko!
- Muuta jääpuikko jääsillaksi!
  - Laita luistimet jalkaan!
  - Luistele jääsillalla!



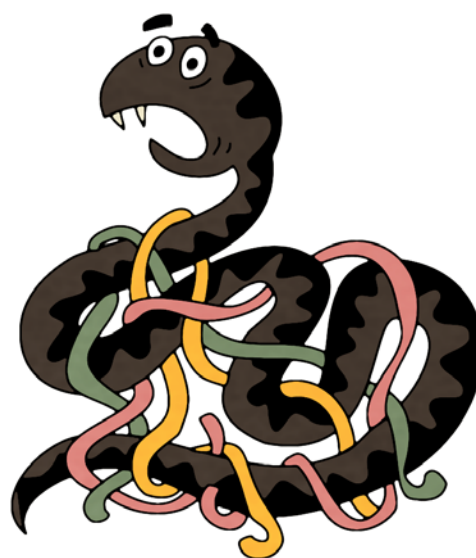
На третьем этапе следует укротить огромную стоглазую и стоязкую чёрную змею **MUSTA MATO**, лежащую у ворот Похьёлы. Внимательно прочитай инструкцию **OHJE** и сделай так, как написано.

**VARUSTEET:**

**Sinä tarvitset herkullisen lakupussin ja lenkkittosut.**

**OHJE:**

- Avaa herkullinen lakupussi.
  - Tarjoa madolle 100 metriä lakritsia.
  - Juokse pois!



Лемминкяйнен попросил нас придумать ещё один этап для его приключенческой гонки. Это может быть встреча с волком **MANALAN SUSI**, или погоня за жеребцом **HIIDEN VARSA**, или что-то ещё. Опиши приключение в Дневнике путешественника и покажи записи и рисунки Лемминкяйнену и товарищам.

Мой план прохождения этапов гонки  
LEMMINKÄISEN CHALLENGE

## I. TULINEN KOTKA

- Ota sulka!
- Tee sulasta lintu!
- Anna lintu kotkalle!
- Kengitä hevonen!
- Ratsasta nopeasti pois!

- Otan sulan.

---

---

---

---

## II. TULINEN LAMPI

- Kutsu lumiukko saunaan!
- Ota jääpuikko!
- Muuta jääpuikko jääsillaksi!
- Laita luistimet jalkaan!
- Luistele jääsillalla!

- Kutsun lumiukon saunaan.

---

---

---

---

---

## III. MUSTA MATO

- Avaa herkullinen lakupussi.
- Tarjoa madolle 100 metriä lakritsia.
- Juokse pois!

- Avaan herkullisen lakupussin.

---

---

---

Мои предложения для гонки  
LEMMINKÄISEN CHALLENGE

VARUSTEET:

---

---

---

---

OHJE:

---

---

---

---

---

---

---

---

MANALAN SUSI

VARUSTEET:

---

---

---

---

OHJE:

---

---

---

---

---

---

---

---

HIIDEN VARSA

# VESI ON VANHIN VOITENISTA. МАЗЬ ПЕРВЕЙШАЯ – ВОДИЦА

Мы так набегались по окрестностям Похьёлы, что силы покинули нас, а на их место явились незваные гости:  
KAUNEHA NUHA, KOVA YSKÄ, KORVAMATO, KURKKUTAUTI, VATSAVAIVA,  
KIREÄ KÄSI, LÄTTÄJALKA, SARVIPÄÄ, HAMMASPEIKKO.

Говорят, они водятся в северных болотах и только и ждут, чтобы к кому-нибудь прицепиться. На этот раз они привязались к викингу. Опознай их на рисунке и перечисли под соответствующими номерами. Например:

ENSIMMÄINEN ON ...



I - \_\_\_\_\_

II - \_\_\_\_\_

III - \_\_\_\_\_

IV - \_\_\_\_\_

V - \_\_\_\_\_

VI - \_\_\_\_\_

VII - \_\_\_\_\_

VIII - \_\_\_\_\_

IX - \_\_\_\_\_



Надо помочь викингу. Выбери из медицинского справочника главного знахаря Похьёлы подходящее «лечение» на каждую жалобу пациента: соедини цифры с буквами, например: I – С.

- I. Minulla on sarvipää.
- II. Minulla on kauhea nuha.
- III. Minulla on korvamato.
- IV. Minulla on käsi kipeä.
- V. Minulla on kurkkutauti.
- VI. Minulla on kova yskä.
- VII. Minulla on vatsavaiva.
- VIII. Minulla on lättäjalka.
- IX. Hammasta särkee.

- A. Kirjoita toisella kädellä.
- B. Laita mato korvan taakse.
- C. Ota lakki päästä.
- D. Osta nenäliina.
- E. Älä syö!
- F. Anna hammas peikolle.
- G. Syö tomaattia.
- H. Muuta se pehmeäksi.
- I. Pane jalkaan lättähattu.

Если медицинский справочник не помогает, знахарь Похьёлы вступает с хворями и болячками в переговоры-заговоры. Прочитай текст одного из них и найди слова, которые помогают окончательно прогнать недуг.

- Terve, tauti! Miten voit?
- Kiitos, hyvin!
- Mikä sinulla on?
- Köh-köh, yskä.
- Juo kuumaa mehua!
- Hyi!
- Syö hunajaa!
- Phui!
- Mene pois!
- Höpö höpö!
- Voi hyvin!
- Iik! Hyvästi-i-i-i...



Обычно знахарь лечит болезни в бане-сауне. Хозяин Похьёлы принялся за её строительство, а мы пока можем придумать какой-нибудь заговор для изгнания болезни при помощи холодной воды и горячего пара. Давай запишем его текст в Дневнике путешественника и проиллюстрируем.

Хозяин Похьёлы попросил нас помочь со строительным материалом. Для этого нужно найти в каждом ряду «лишнее» слово, которое имеет отношение к финской бане.

|                                           |  |
|-------------------------------------------|--|
| YKSI, KAKSI, KOLME, NELJÄ, VESI.          |  |
| SUDET, KARHUT, PUUT, HIRVET, POROT.       |  |
| PÄÄ, KIUAS, KÄSI, JALKA, VATSA, KORVA.    |  |
| VEHNÄ, RUIS, KAURA, OHRA, LÖYLY.          |  |
| VIHREÄT, LAUTEET, MUSTAT, RUSKEAT.        |  |
| VIHTA, LOHI, HAUKI, AHVEN, SIIKA, KIISKI. |  |
| LYLY, KALHU, SAUVA, VASTA.                |  |
| KUUSI, MÄNTY, KOIVU, SAUNA, PIHLAJA.      |  |

Заговор для изгнания болезни при помощи холодной воды и горячего пара

Я решил поделиться с хозяином Похьёлы своими знаниями в области ЗОЖ и дать несколько советов по профилактике разных болезней.

Например, что нужно делать, чтобы горло не болело:

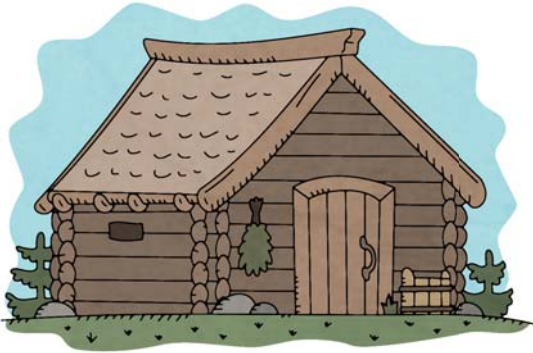
**ÄLÄ SYÖ LIIAN PALJON JÄÄTELÖÄ!**

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| KURKKU KIPEÄ | Älä syö liian paljon jäätelöä! |
| HAMMAS KIPEÄ |                                |
| KORVA KIPEÄ  |                                |
| PÄÄ KIPEÄ    |                                |

21

# SIMAINEN SAUNA. МЕДОВАЯ САУНА

Хозяин Похьёлы построил новую баню и решил прорекламирровать её при помощи виртуального квеста под названием «LÄMMITÄ SIMAINEN SAUNA». Мы согласились принять в нём участие, т. к. победителю был обещан приз — билет до Калевалы. Давай изучим рекламу квеста.



## I ЭТАП КВЕСТА: VUODENAIKAKONE

На этом этапе мы должны запрограммировать машину времён года на самое подходящее время для заготовки банных веников в Метсоле. Выбери нужное слово и ответь на вопрос:

MIKÄ VUODENAIKA NYT ON?

TALVI

KEVÄT

KESÄ

SYKSY

## II ЭТАП КВЕСТА: SÄÄSIMULAATTORI

Теперь нужно выбрать подходящую погоду на специальном симуляторе. Выбери один из ответов на вопрос:

MILLAINEN ILMA ULKONA ON?

Ulkona on kylmä.  
Sataa lunta.

Ulkona tuulee.  
Sataa vettä.

Ulkona on lämmin.  
Aurinko paistaa.



## III ЭТАП КВЕСТА: TAPIONPÖYTÄ

В Метсоле всё принадлежит её хозяину **TAPIO**. Чтобы задобрить его, необходимо на специальном «столе» оставить подарки. Напиши, чем ты готов «пожертвовать» ради Тапио:  
Lahjoitan Tapiolle ...n, ...t, ...a, ...ä, ...ta, ...tä.

#### IV ЭТАП КВЕСТА: SAUNAVIHTA

Хозяйка Метсолы **MIELIKKI** может нам помочь в выборе дерева для заготовки банного веника, если мы заполним пропуски в её рассказе о себе.

Hei! Minun nimeni on Mieli...ki. ...len kaunis ja lempeä. P...dän metsästä. Lempivärini on ...ihreä. As...n Metsolassa Tapion kanssa.



#### V ЭТАП КВЕСТА: SAUNAPUUT

Лучшие дрова для бани получаются из дерева, в которое попала молния во время грозы **UKKONEN**. К кому можно обратиться за грозой?

Ahto

Hiisi

Ukko

Ilmatar

#### VI ЭТАП КВЕСТА: SAIPPUAOOPPERA

В Похьёле мыло для сауны варят из золы. В этот раз всю золу из печек выгребли для премьеры в музыкальном театре. А как называется спектакль?

Lumikki

Ruusunen

Tellervo

Tuhkimo

#### VII ЭТАП КВЕСТА: SAUNAVESI

Нам понадобится «живая» проточная вода. Найди подходящий источник.

järvi

joki

kaivo

lampi

#### VIII ЭТАП КВЕСТА: ...

Названием этого этапа является агрегатное состояние воды при 100°C.

jää

vesi

plasma

löyly

#### IX ЭТАП КВЕСТА: LYÖ LÖYLYÄ!

Истопи баню по всем правилам банного искусства: закончи предложения.

Tee koivusta ... Tuo metsästä ...

Haе joesta ... Keitä tuhkasta ...

Lämmitä ... Lyö ...

... löylyä. ... sauna.

... saunapuut. ... saunasaippuaa.

... saunavettä. ... saunavihta.

Последний этап квеста: истопи сауну по всем правилам грамматики финского языка и опиши процесс в Дневнике путешественника.

Начни так: **TEEN KOIVUSTA SAUNAVIHDAN.**

Мои ответы на задания виртуального квеста  
«LÄMMITÄ SIMAINEN SAUNA»

I ЭТАП КВЕСТА: VUODENAIKAKONE

Mikä vuodenaika nyt on?

\_\_\_\_\_

II ЭТАП КВЕСТА: SÄÄSIMULAATTORI

Millainen ilma nyt on?

\_\_\_\_\_

III ЭТАП КВЕСТА: TAPIONPÖYTÄ

Lahjoitan Tapiolle

\_\_\_\_\_→  
\_\_\_\_\_→  
\_\_\_\_\_→  
\_\_\_\_\_→  
\_\_\_\_\_→  
\_\_\_\_\_→

IV ЭТАП КВЕСТА: SAUNAVIHHTA

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

V ЭТАП КВЕСТА: SAUNAPUUT

---

VI ЭТАП КВЕСТА: SAIPPUAOOPPERA

---

VII ЭТАП КВЕСТА: SAUNAVESI

---

VIII ЭТАП КВЕСТА: ...

---

IX ЭТАП КВЕСТА: LYÖ LÖYLYÄ!

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

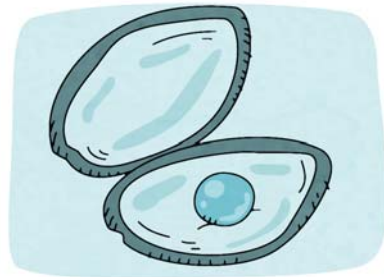
# KALEVALAISET KULKUNEUVOT. КАЛЕВАЛЬСКИЙ ТРАНСПОРТ

Мы выиграли тур от туристической фирмы «**POHJOLAN REVONTULET**».  
Давай посмотрим, какие маршруты она предлагает.

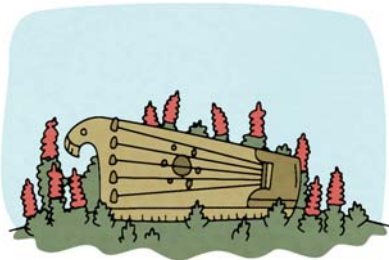
LÖYDÄ UUSI POLKU!  
SINISELLÄ HIRVELLÄ  
METSOLAAN!



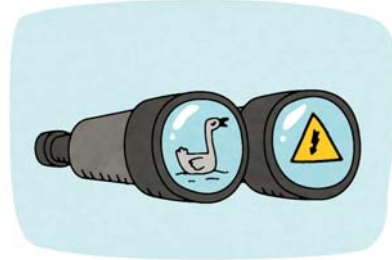
POIMI KAUNIS HELMI!  
IKU-TURSOLLA POHJOLASTA  
AHTOLAAN!



RAKENNA OMA KANTELE!  
OLKISELLA HEVOSELLA  
POHJOLASTA KALEVALAAN!



BONGAA LAULUJOUTSEN!  
ISOLLA HAUELLA POHJOLASTA  
TUONELAAN JA TAKAISIN!



У фирмы «Pohjolan revontulet»  
своя транспортная компания.

Давай проведём  
«техосмотр» её транспортных  
средств: «заведём»  
их при помощи вопроса  
**MILLÄ MATKUSTAMME?**  
(-lla, -llä).

Например: vene (e:ee) –  
Matkustamme veneellä.

punainen vene (nen:se; e:ee)  
ruskea reki (-; k:Ø, i:e)  
kirjokorjanen (nen:se)  
sininen hirvi (nen:se; i:e)  
olkinen hevonen (nen:se; nen:se)  
iso hauki (-; k:Ø, i:e)  
hirveä hirviö Iku-Turso  
tulinen kokko (nen:se; kk:k)  
valkea vaakalintu (-; nt:nn)  
kova pohjoistuuli (-; i:e)



Сотрудники фирмы поинтересовались, каким транспортом мы обычно пользуемся у себя дома. Давай для наглядности не просто перечислим все средства передвижения, а назовём их привычными жителям Похьёлы именами, например: lentokone «**TULINEN KOKKO**».

- LENTOKONE (E:EE) • LAIVA • PIKAJUNA • SUKELLUSVENE (E:EE)
- AVARUUSALUS (US:UKSE) • ILMAPALLO • BUSSI • AUTO

Ты уже знаешь, что в Похьёле можно программировать время года и время суток. Давай выберем наиболее подходящий момент для нашего путешествия в Калевалу: **MILLOIN MATKUSTAMME?** (-lla, -llä)

#### VUODENAIKA

|             |             |      |       |
|-------------|-------------|------|-------|
| talvi (i:e) | kevät (t:ä) | kesä | syksy |
|-------------|-------------|------|-------|

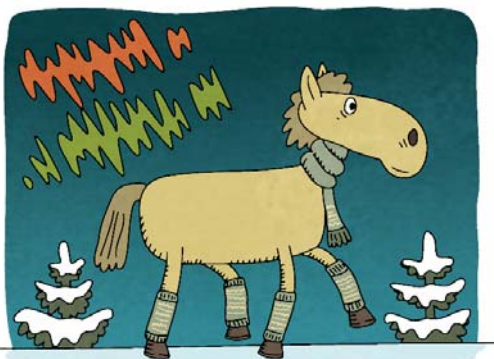
#### VUOROKAUDENAIKA

|      |       |              |    |
|------|-------|--------------|----|
| aamu | päivä | ilta (lt:ll) | yö |
|------|-------|--------------|----|

Также мы можем «заказать» любую погоду:  
**MILLAISELLA ILMALLA MATKUSTAMME?** (-lla, -llä)

|                        |                           |                      |
|------------------------|---------------------------|----------------------|
| kaunis ilma (is:ii; -) | kova tuuli (-; i:e)       | vesisade (d:t, e:ee) |
| lumisade (d:t, e:ee)   | kova pakkanen (-; nen:se) | pouta (t:d)          |

Теперь мы можем сформулировать наши пожелания для туристической фирмы «Pohjolan revontulet». Давай заполним заявку.



**HYVÄ MATKUSTAJA!  
VARAA MATKASI TÄÄLTÄ! KIITOS!**

Mistä?  
Mihin? Millä?  
Milloin? Millaisella säällä?

Если ты хочешь что-то изменить в составленной нами заявке, ещё есть время это сделать. Хорошенько подумай и опиши путешествие своей мечты в Дневнике путешественника: **ME MATKUSTAMME ...**

Заявка на оформление тура в компании  
«POHJOLAN REVONTULET»

MISTÄ?

MIHIN?

MILLÄ?

MILLOIN?

MILLAISELLA  
SÄÄLLÄ?

Описание предполагаемого путешествия  
для туроператора:

ME MATKUSTAMME ...

Я решил разработать несколько своих маршрутов по «Калевале» по образцу компании «Pohjolan revontulet» и предложить их своим друзьям после возвращения домой.

|              |                                                                               |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| MAINOSKUVA 1 | MAINOSTEKSTI 1<br><hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
| MAINOSKUVA 2 | MAINOSTEKSTI 2<br><hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
| MAINOSKUVA 3 | MAINOSTEKSTI 3<br><hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |

# HIISI KÄVI TÄÄLLÄ. ЗДЕСЬ БЫЛ ХИЙСИ

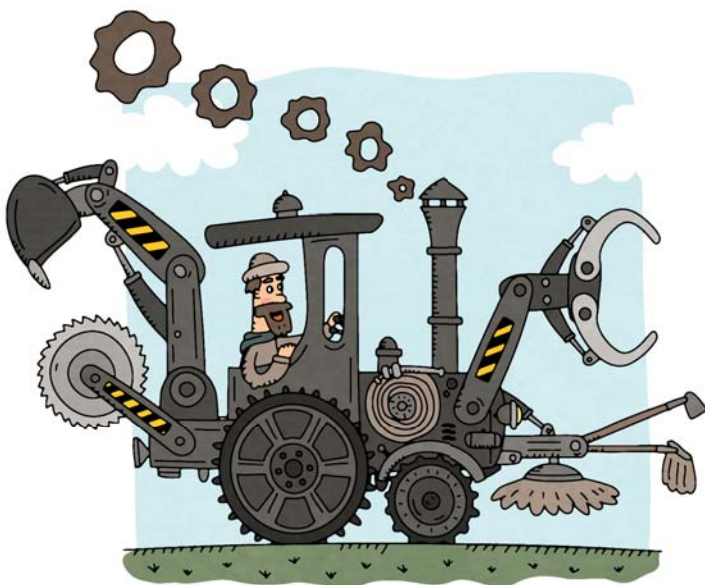
Мы отправились в Калевалу в сопровождении Лемминкяйнена. Однако на границе Похьёлы и Метсола на пути возникло неожиданное препятствие: дорога стала непроходимой. Вот что мы увидели.



Лемминкяйнен сказал, что нам самим не справиться, и вызвал лесоборочную машину «KULLERVO».

Этот агрегат программируется по специальному алгоритму, например: **KULLERVO, OLE HYVÄ, OTA KIVI TIELTÄ.**

Если робот понимает задачу, он отвечает: Kullervo on hyvä ja ottaa kiven tieltä. Давай сформулируем все задачи для него.



**KULLERVO, OLE HYVÄ,**

1. Ota kivi tieltä.
2. Vie kivi pois.
3. Pese kivi.
4. Pyyhi kivi.
5. Korjaa puu tieltä.
6. Sahaa puu.
7. Tee puusta pöytä.
8. Lakaise roskat tieltä.
9. Laita roskat pussiin.
10. Siivoa metsä.

Хийси не понравилось, что мы расчистили завал, и он запустил в «Kullervo» вирусную программу. Теперь наш помощник начал вредить окружающей среде: бросать камни на дорогу, мусорить, охотиться на зверей, рвать цветы, рубить лес, разводить открытый огонь, пугать птиц и т. д. Нужно срочно сформулировать для него новые задачи. Например:

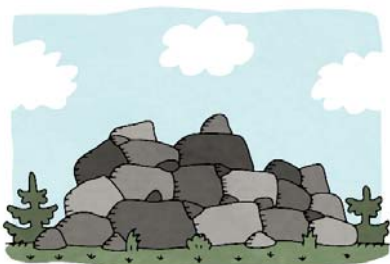
**ÄLÄ TUO KIVEÄ TIELLE! – KULLERVO EI TUO KIVEÄ TIELLE.**

ÄLÄ ROSKAA!  
ÄLÄ METSÄSTÄ!

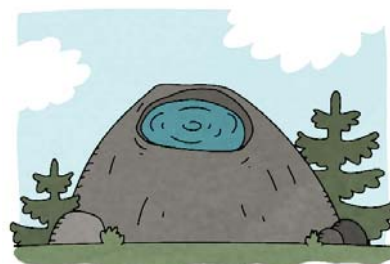
ÄLÄ POIMI KUKKIA!  
ÄLÄ HAKKAA METSÄÄ!

ÄLÄ TEE AVOTULTA!  
ÄLÄ HÄIRITSE LINTUJA!

Возможности «Kullervo» оказались не безграничными. Он ничего не смог сделать с двумя оставленными Hiisi «следами»,



т. к. не сумел определить, что это такое. А что ты знаешь об этом:  
**MIKÄ TÄMÄ ON?**



«Kullervo» произвёл такой шум в лесу, что на место происшествия примчались сын хозяина леса **NYURIKKI** и дочка **TUULIKKI**. Оказалось, что Хийси уже успел навести беспорядок и в их лесном хозяйстве. Они попросили нас помочь — найти в каждом из лесных амбаров лишнее. **MIETI, MIKÄ EI KUULU AITTAAN.**

**LINTUAITTA**

korppi  
käki  
sammakko  
tikka

**ELÄINAITTA**

susi  
karhu  
jänis  
ahven

**PUUAITTA**

repo  
mänty  
koivu  
leppä

**MARJA-AITTA**

lakka  
mansikka  
puolukka  
kärpässiени

Мы расчистили путь и помогли лесным жителям навести порядок в Метсоле. Они обещали обеспечить нам беспрепятственное перемещение по лесу, если мы дадим письменное обязательство вести себя там хорошо. Давай составим и подпишем такой документ в Дневнике путешественника. Например:

**ME LAITAMME ROSKAT PUSSIIN. ME EMME ROSKAA.**

## Соглашение о соблюдении правил поведения в Метсоле

### SOPIMUS

Me, \_\_\_\_\_,  
noudatamme Metsolassa siisteyttä ja järjestystä.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Metsolassa \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_

Allekirjoitus: \_\_\_\_\_

Vasemman käden pikkusormen jälki:

Нам дали возможность использовать лесоуборочную машину «Kullervo» для наведения порядка в других местах.

Я знаю одну лесополосу недалеко от своего дома,  
где уборка просто необходима.

Запрограммирую машину на соответствующий рейд,  
а когда вернусь домой, буду наслаждаться чистотой  
окружающей среды.

Työmaan osoite:

---

---

Kullervo, ole hyvä,

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# MONI KAKKU PÄÄLTÄ KAUNIS. ЧАСТО ХЛЕБ ХОРОШ СНАРУЖИ

Сын хозяина леса **NYURIKKI** предупредил нас о том, что недавно в Метсоле снимался триллер по мотивам «Калевалы». По сюжету часть диких животных была превращена в домашних. Некоторым из них превращение так понравилось, что они не пожелали возвращаться в прежнее состояние. Теперь в Метсоле стоят предупредительные знаки.

**VAROKAA VALELEHMÄÄ  
JA VALELAMMASTA!**



По дороге мы встретили пасущихся в лесу коров. Давай попробуем определить, все ли они настоящие:  
**MIKÄ LEHMÄ EI OLE OIKEA?  
MIKSI?**

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| Muurikki | Muurikilla on kaksi sarvea.   |
| Mansikki | Mansikki pitää hunajasta.     |
| Mustikki | Mustikilla on terävät kynnet. |
| Puolukka | Puolukan maito on hyvää.      |

Не успели мы разобраться с коровами, как на дорогу выбежала овечка. Давай возьмём у неё интервью, чтобы понять, настоящая ли она:

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| — Hei! Kuka sinä olet?         | — Asun Metsolassa pesässä.     |
| — Olen pieni lammas, u-u-uu... | — Mistä pidät?                 |
| — Mikä sinun nimesi on?        | — Pidän makkarasta, nami-nami. |
| — Nimeni on Hukka.             | — Syötkö vihreää ruohoa?       |
| — Missä sinä asut?             | — Hyi! En syö.                 |

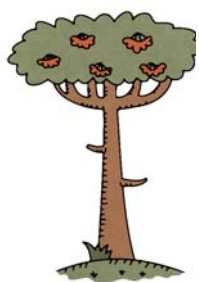
**ONKO LAMMAS OIKEA? MIKSI?  
SE ON VALELAMMAS, KOSKA SE ... SEN ... SE EI ...**



Нам удалось «вычислить» ещё несколько зверей и птиц, которые выдавали себя за кого-то другого. Это **KARHU, KETTU, ILVES, JOUTSEN, KÄKI**. Найди их в нашем списке, который мы составили для хозяина леса **TAPIO**. Например: Vuohi ei ole vuohi, koska ... Se on ...

VUOHI  
SIKA  
HEVONEN  
KUKKO  
KISSA

Vuohella on tuuhea punainen häntä.  
Sialla on kauniit tupsukorvat.  
Hevosella on neljä tassua.  
Kukko kukkuu.  
Kissalla on pitkä kaula ja lyhyt pyrstö.



Некоторые растения также оказались ненастоящими. Вычисли их на картинке: **SE EI OLE ... SE ON ..., KOSKA ...**



В конце пути мы встретились с хозяином леса **TAPIO**, который провёл для нас экскурсию по своим владениям.

Однако кое-что в его рассказе нас насторожило.

Как ты думаешь, с кем мы встретились на самом деле?

**ONKO HÄN TAPIO? MIKSI? KUKA HÄN ON?**

Tervetuloa Metsolaan!

Minä olen Metsolan isäntä Tapio. Asun metsässä. Täällä elävät myös sudet, karhut, hirvet, lampaat, vuohet ja ilvekset. Minun lempipaikkani Metsolassa on iso kivi. Joskus minä heitän sen tielle. Minulla on oma kiuas, siksi minä saunon usein. Saunan jälkeen uin omassa kirnussani.

Metsolassa on hauska!

Если ты догадался, кто встретился на нашем пути, сделай соответствующую запись в Дневнике путешественника. Опиши внешность, характер, любимые занятия этого персонажа. Нарисуй фоторобот. Потом покажем всё это Тапио и спросим, что он думает по этому поводу.

Мои познания в зоологии, этологии, экологии, генетике и прочих науках позволили вычислить в Метсоле представителей ложных животных. Ниже мои выводы об их подлинной сущности с доказательствами-рисунками.

ENSIMMÄINEN VALELEHMÄ ON

---

TOINEN VALELEHMÄ ON

---

VALELAMMAS ON

---

VALEVUOHI ON

---

VALESIKA ON

---

VALEHEVONEN ON

---

VALEKUKKO ON

---

VALEKISSA ON

---

Ещё немного изобличительной ботаники:

VALEMÄNTY ON

---

VALEKUUSI ON

---

VALETAMMI ON

---

VALEPIHLAJA ON

---

### Разоблачение лже-Тапио

VALE-TAPION  
KUVA

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# ALKU ONNEN AINIAISEN. СЧАСТЬЯ ВЕЧНОГО ИСТОКИ

Мы покинули пределы Метсолы и оказались на конце туманного мыса, сверкавшего всеми цветами радуги. Сияние исходило из медной коробейки, доверху наполненной какими-то черепками, которые протирала и подписывала прекрасная незнакомка. Мы решили с ней познакомиться.



- Iltaa! Kuka sinä olet?
- Iltaa! Olen Kalevatar.
- Asutko Kalevalassa?
- Kyllä.
- Mitä sinä teet?
- Vartioin sammon murusia.
- Ovatko ne kalliita?
- Ovat.
- Miksi?
- Ne tuovat onnea.
- Kenelle?
- Kaikille.
- Mitä niissä lukee?
- Terveys, rakkaus, onni...

Калеватар рассказала, что любой из нас может вырастить из осколка сампо счастливое дерево. Для этого нужно выбрать подходящее «семечко», написать на нём пожелание и бросить в землю туманного мыса. Например:

## TERVEYS — TERVEYDEN SIEMEN

Rakas mummo!  
Toivotan sinulle terveyttä!  
Voi hyvin!

## ONNI — ONNEN SIEMEN

Hyvä ystäväni!  
Toivotan sinulle paljon onnea!  
Ole onnellinen!

Давай выберем осколок сампо и посадим дерево счастья.

TERVEYS    RAKKAUS    VIISAUS    ROHKEUS    RIKKAUS    ILO  
LYKKY    RAUHA    MENESTYS    PITKÄ IKÄ    KAIKKI HYVÄ

Тому, кто в первую очередь подумал о своих близких, Калеватар разрешила взять ещё один осколок сампо и загадать желание для себя. Например: **MITÄ SINÄ HALUAT?**

MINÄ HALUAN OLLA ... .

älykäs, rohkea, kaunis, lahjakas,  
rehellinen, voimakas, hyvä,  
huumorintajuinen, vakava,  
ahkera, aamuvirkku

MINÄ HALUAN ... HYVIN.

tanssia, laulaa, luistella, hiihtää,  
puhua suomea, uida, blogata,  
leipoa, ommella, ratsastaa,  
pelata jalkapalloa

Калеватар показала  
нам фотографию  
чудо-дерева,  
которое вырастила  
для себя  
предыдущая группа  
путешественников.  
Рассмотри его  
и ответь  
на вопросы:

**MITÄ RISTO HALUAA?  
MITÄ TATU JA PATU  
HALUAVAT?**

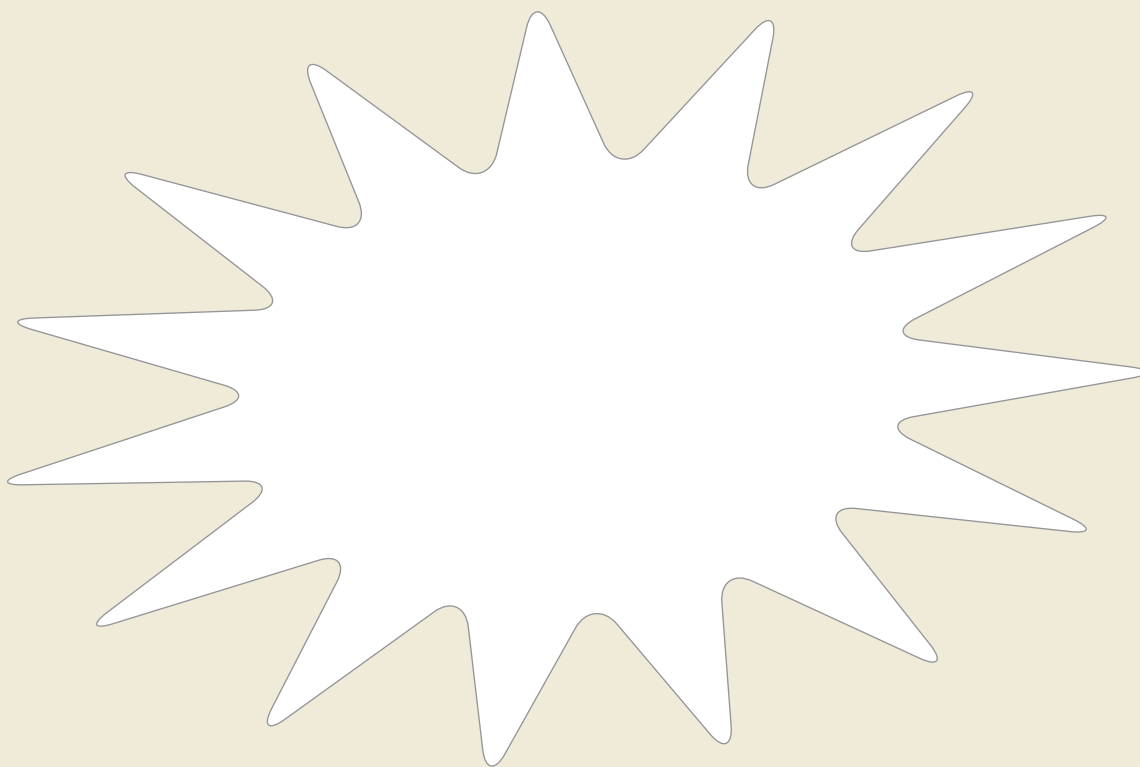


Калеватар сказала, что совершенно не обязательно высаживать дерево счастья сейчас. Мы можем взять осколки сампо с собой, хорошенько подумать, написать на них свои пожелания и переслать ей. Как только мыс накроет волшебный туман, она бросит «семена» в землю. Давай зарисуем наши осколки сампо с пожеланиями в Дневнике путешественника.

«Семена» счастья  
для моих близких и друзей



«Семена» счастья для меня

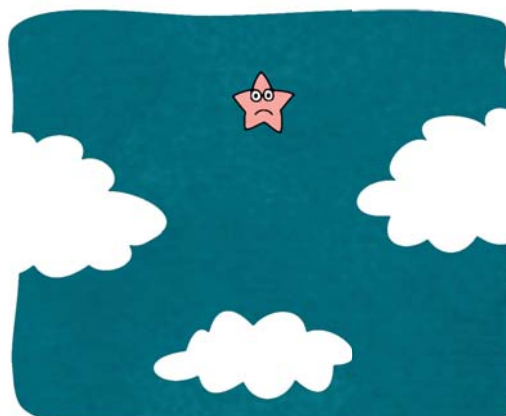


Чудо-дерево, которое выросло из пожеланий  
моих калевальских спутников.

A large empty rectangular box with a thin black border, intended for drawing or writing. It occupies the lower half of the page.

# OLI YÖ KALEVALASSA. НОЧЬ БЕЗ УТРА НАСТУПИЛА

Пока мы выращивали счастье на туманном мысе, погас в небе месяц и не взошло по утру солнце. Калеватар предложила посмотреть записи телескопического видеорегистратора, установленного на туманном мысу. Вот что мы увидели.



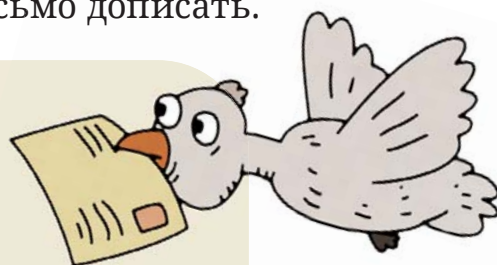
Давай восстановим цепочку событий, правильно соединив время с данными «протокола расследования».

| KELLONAIKA                                     | TAPAHTUMA                                                   |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Kello on kymmenen minuuttia yli yksi.          | Taivaalla ei ole kuuta eikä aurinkoa.                       |
| Kello on puoli kaksi.                          | Taivaalla on kuu ja aurinko.                                |
| Kello on kaksikymmentä minuuttia vaille kaksi. | Louhi nousee maasta taivaalle ja varastaa kuun ja auringon. |
| Kello on tasan kaksi.                          | Louhi laskee taivaalta maahan.                              |



Мы решили попробовать договориться с Лоухи миром и послали ей почтового голубя. Правда, голубь по дороге склевал некоторые буквы, поэтому нужно письмо дописать.

HYVÄ LOUHI!  
MITEN VOI...?  
MITÄ SINULLE KUULU...?  
MEI... KUULUU HUONOA.  
ME VOI... HUONOSTI, KOSKA MEILLÄ ... KYLMÄ.  
AURINKO JA KUU ...VÄT PAISTA ENÄÄ.  
VOISITKO PALAUTTAA NE TAIVAA...?  
TERVEISIN, KALEVATAR & CO



Очень скоро прилетел ответ, который Лоухи «проёйгала» с противоположного берега. Чтобы его понять, нужно разделить предложения в тексте на отдельные слова.



Heikalevatar&co!  
Kiitoskirjeestänne.  
Minullekuuluuhyvää.  
Mekaikkivoimmeoikeinhyvin.  
Kuujaaurinkoovatnytpohjolassakylässä.  
Enpalautaniitäteille.  
Neeivätvielähaluapalatataivaaseen.  
Iparinentakooteilleuudenauringon.  
Uusikuusyntyitseytseudenkuunaikana.  
Lämpiminterveisinlouhi

Придётся сочинять новое письмо — на этот раз Илмаринену. Давай составим текст вместе. Сначала надо поприветствовать кузнеца, узнать, как у него дела, как он себя чувствует. Потом кратко описать ситуацию и спросить, не мог бы он выковать нам новое солнце. В конце письма следует поставить подпись. Пожалуйста, поскорее запиши составленный нами текст в Дневник путешественника, а то что-то стало совсем холодно и темно.

## Письмо Илмаринену

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

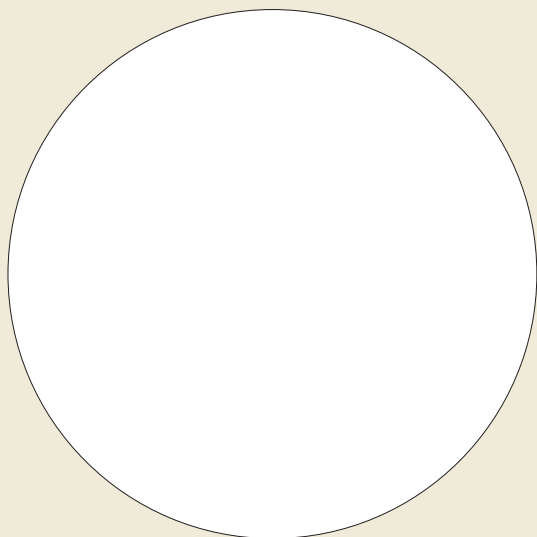
---

---

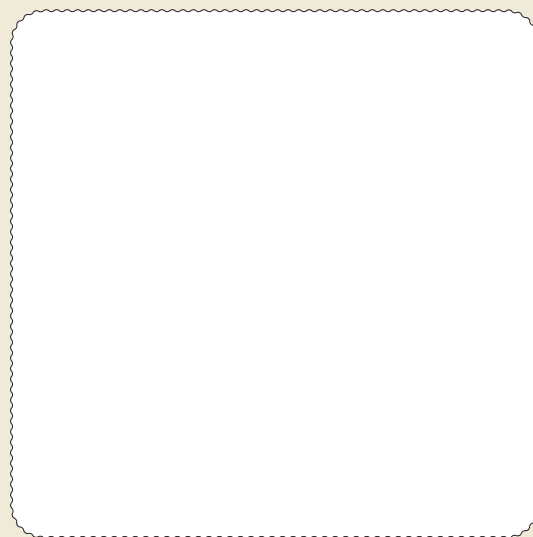
\_\_ / \_\_ / \_\_\_\_

Allekirjoitus: \_\_\_\_\_

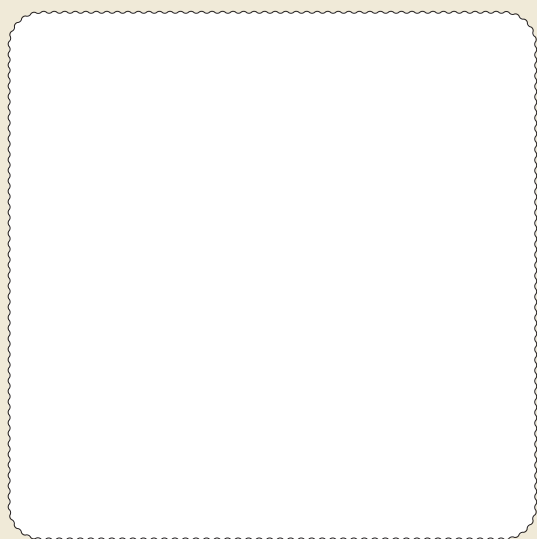
Пока голубиная почта доставляет Илмаринену письмо, мы решили научить Калеватар определять время не по звёздам, а по часам при помощи тренажёра. Чтобы его запустить, нужно вписать в текст цифры, а на циферблатах изобразить стрелки.



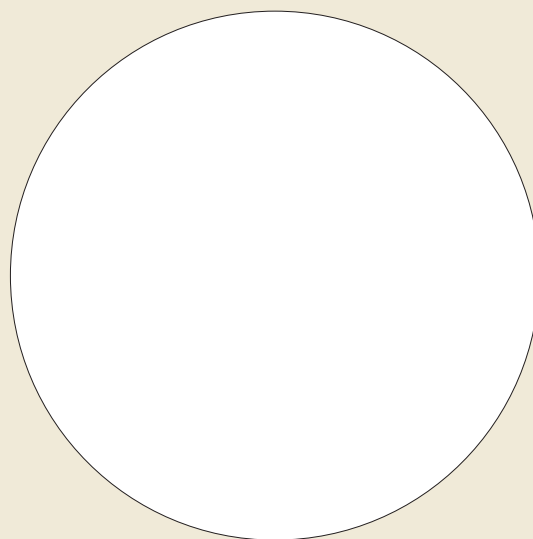
KELLO ON TASAN ...



KELLO ON PUOLI ...



KELLO ON ... VAILLE ...



KELLO ON ... YLI ...

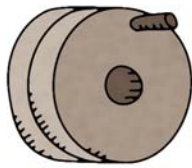
# KALEVALAINEN ENERGIA. КАЛЕВАЛЬСКАЯ ЭНЕРГИЯ

Илмаринен прислал нам фотоотчет о проделанной работе. Чтобы снизить нагрузку на окружающую среду, он использовал вторичное сырьё. Давай определим, из чего сделаны новые модели солнца. Например:

**ENSIMMÄINEN AURINKO ON ...** -sta/-stä.



I



II



III



IV



V



VI

LANKAKERÄ  
TUOHISOMMELO  
MYLLYNKIVI  
(I:E)  
PRONSSISORMUS  
(US:UKSE)  
PUOLUKKA  
(KK:K)  
KARHUN JÄLKI  
(LKI:LJE)

Выбери солнце, которое тебе понравилось, а также источник энергии для него.

Например: **ENSIMMÄINEN AURINKO.**  
**SE TOIMII ...-lla/-llä.**

Можешь предложить свой вариант «топлива».

## ENERGIALÄHTEET

voi, suola, hunaja, mämmi  
(si:de): merivesi, lähdevesi, sadevesi  
(i:e): lumi, tuohi, hiili, munankuori  
(kk:k): merihiekka, salmiakki  
(nen:se): ukkonen, pakkanen  
savusaunan löyly  
Pohjantähden valovoima



Несмотря на все наши усилия, солнце не «включилось». Лемминкяйнен сказал, что нам поможет чудесный мёд, добытый с девятого свода неба. Сделать это может только космический рейнджер «MEHILÄINEN», для которого нужно проложить гиперпространственный маршрут. Начало маршрута: **LENNÄ YLÖS. — KÄÄNNY OIKEALLE. — LENNÄ KUUN YMPÄRI...** Чтобы мёд не утратил своих магических свойств, возвращаться надо тем же путём!



YLÖS ALAS ETEENPÄIN TAAKSEPÄIN  
VASEMMALLE OIKEALLE YMPÄRI

Пчела добыла чудесный мёд, мы добавили его в «топливо» для нашего Солнца, и оно засияло. **HURRAA!** Также за это время успел родиться новый месяц. Давай выберем для него подходящее поздравление:

ILOISTA  
VAPPUA!

ONNELLISTA  
UUTTA VUOTTA!

HYVÄÄ  
SYNTYMÄPÄIVÄÄ!

Лемминкяйнен рассказал нам, что чудесный мёд можно добыть также в других краях за девятью широкими морями, за десятым полморем, на морском далёком острове, большом медовом материке. Давай на всякий случай проложим ещё один гиперпространственный маршрут для нашего рейнджера «Mehiläinen» на карте в Дневнике путешественника и напишем письменное руководство к нему.

## Карта запасного маршрута для рейнджера «Mehiläinen»



## Описание запасного маршрута для рейнджера «Mehiläinen»

---

---

---

---

---

---

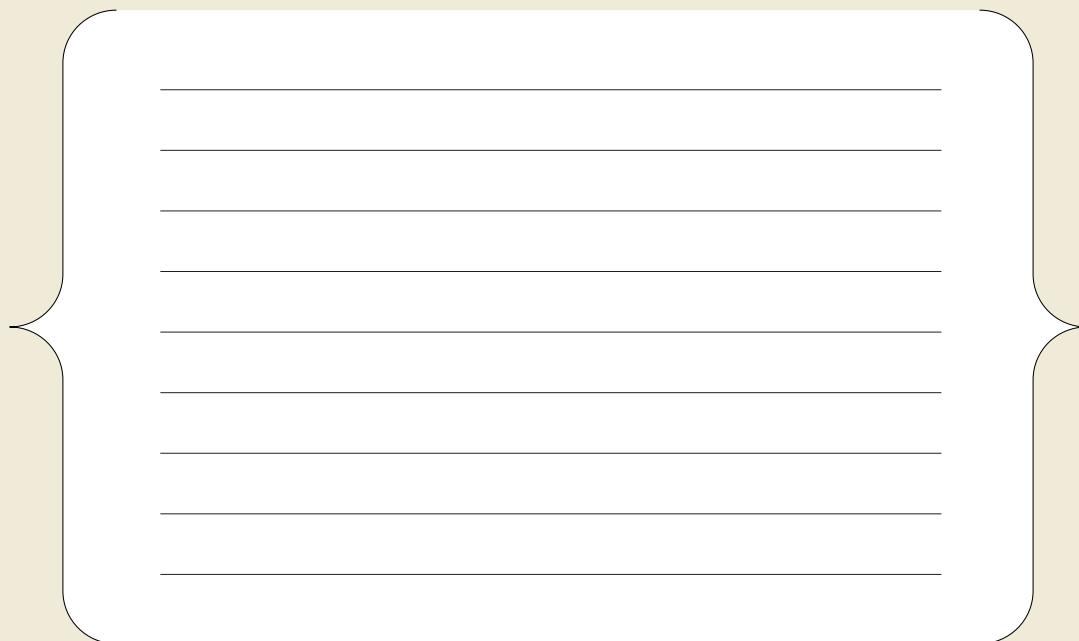
---

---

---

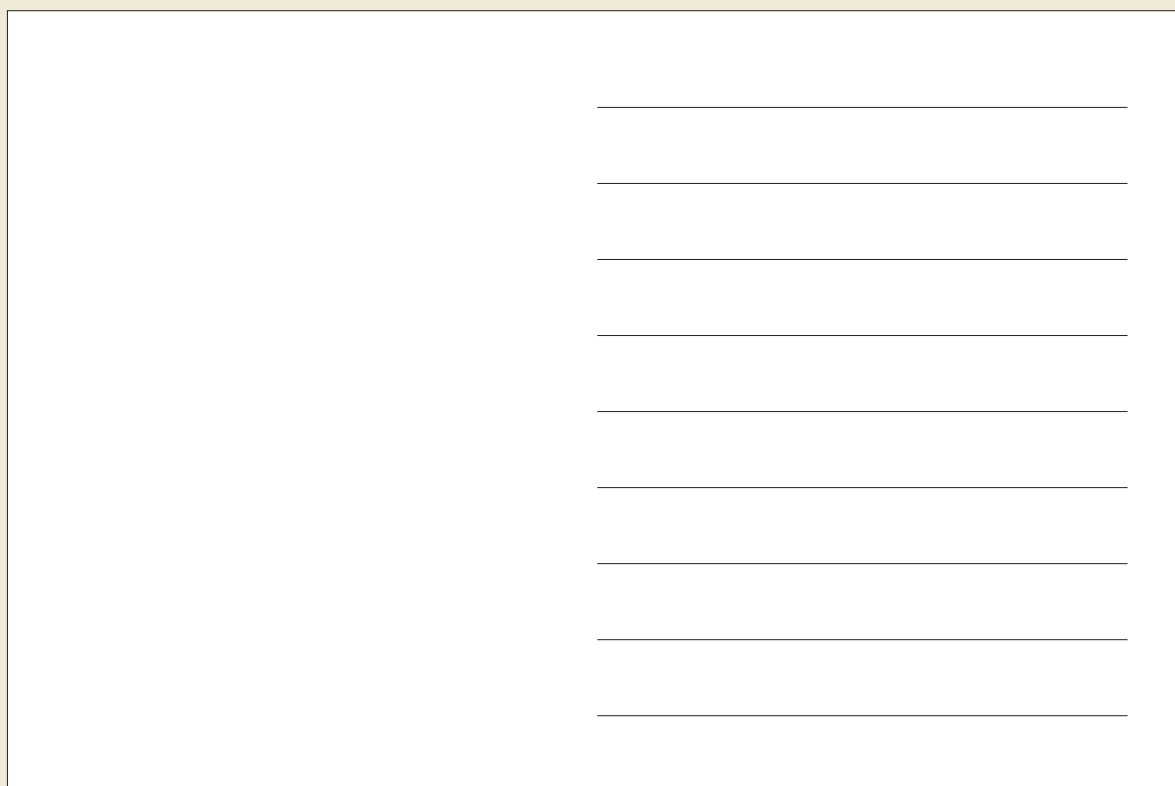
---

Я решил исследовать химический состав чудесного мёда и обнаружил в нём как известные, так и не известные науке вещества. Прилагаю их список:



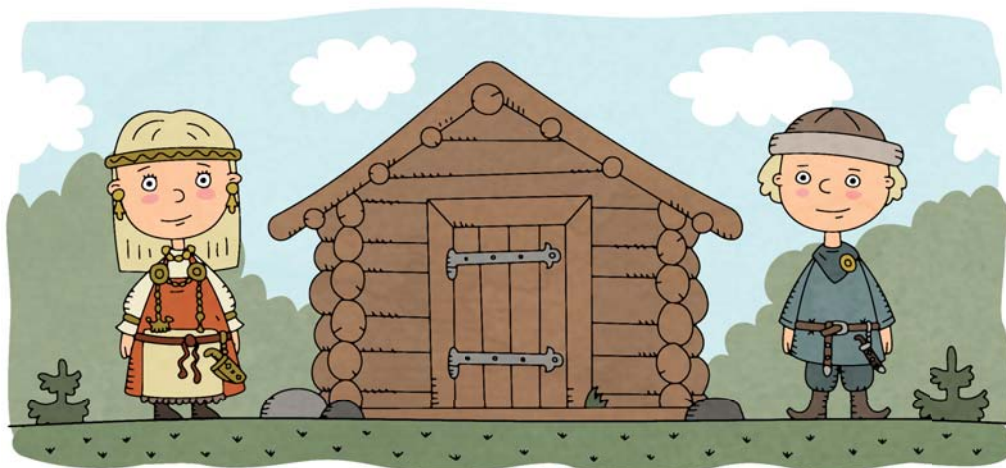
Также я изобрёл своё искусственное Солнце, которое работает на чудесном мёде с добавлением секретного компонента.

Ниже рисунок моего изобретения с описанием.



# KALEVALA-BRÄNDI. БРЕНД «КАЛЕВАЛА»

Мы узнали, что в Калевале скоро праздник. Чтобы стать его участником, необходимо иметь на себе что-нибудь из калевальской одежды. Хозяйка леса Миеликки отвела нас к своим амбарам и разрешила взять всё, что нам нравится. Правда, среди старинных калевальских вещей здесь попадаются также забытые туристами современные вещи. Давай найдем всё лишнее.



| VAATEAITTA | KENKÄAITTA | LAKKIAITTA | KORUAITTA |
|------------|------------|------------|-----------|
| paita      | saappaat   | lakki      | sormus    |
| hame       | pieksut    | baskeri    | solki     |
| viitta     | lenkkarit  | hattu      | helmet    |
| housut     | virsut     | huivi      | kännykkä  |
| farkut     | sinisukat  | nauha      | kintaat   |
| esiliina   |            |            |           |

Мы нашли современные предметы и не будем их использовать. Давай выберем и примерим что-нибудь из старинных калевальских вещей.

|               |                                                                        |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |            |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| MINÄ<br>PANEN | päähän<br>jalkaan<br>käteen<br>sormeen<br>kaulaan<br>rintaan<br>päälle |  |   |  | -n.<br>-t. |
|               |                                                                        |  |  |  |            |



Миеликки предупредила, что на праздник в Калевале собирается пробраться в чужом обличье Хийси. Оборотня можно вычислить по неправильной одежде. Попробуй найти незваного гостя среди других гостей.

**I VIERAS**  
**II VIERAS**  
**III VIERAS**  
**IV VIERAS**  
**V VIERAS**  
**VI VIERAS**  
**VII VIERAS**  
**VIII VIERAS**

Hänellä on harmaa lakki päässä.  
Hänellä on pitkä viitta päällä.  
Hänellä on paita ja hame päällä.  
Hänellä on punaiset kintaat kädessä.  
Hänellä on siniset sukat jalassa.  
Hänellä on kauniit helmet kaulassa.  
Hänellä on kultasolki rinnassa.  
Hänellä on tuohivirsut kädessä.

Если ты нашёл Хийси среди гостей, проверь свою догадку — попроси его снять волшебную одежду. Как только он останется без магического покрыва, он снова станет самим собой.

Ole hyvä,  
ota ...

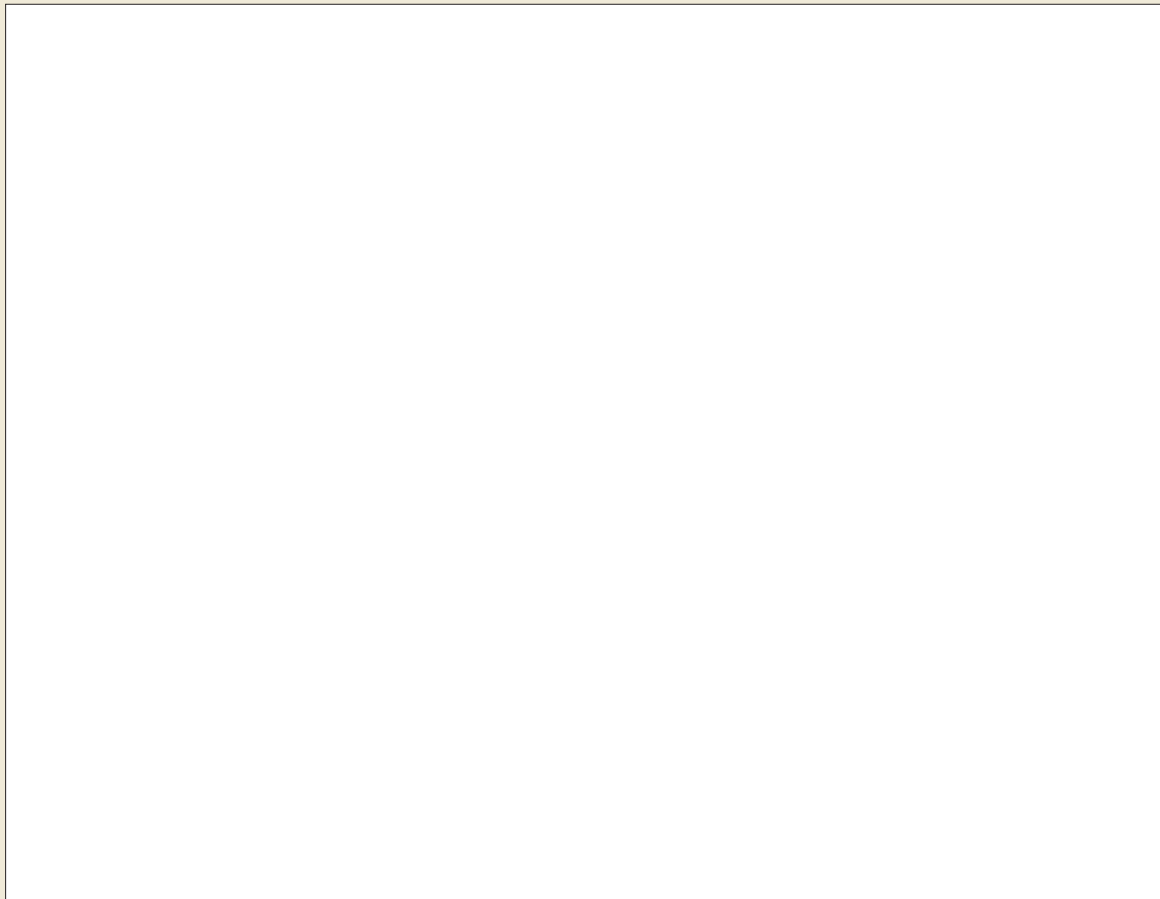
päästä.  
päältä.  
kädestä.  
jalasta.  
kaulasta.

Когда Хийси вычислили, он пообещал вести себя хорошо и одеться как все. Но что-то снова пошло не так. Помогите бедолаге переодеться. Например: **OLE HYVÄ, OTA PIEKSUT KÄDESTÄ JA PANE NE JALKAAN!**

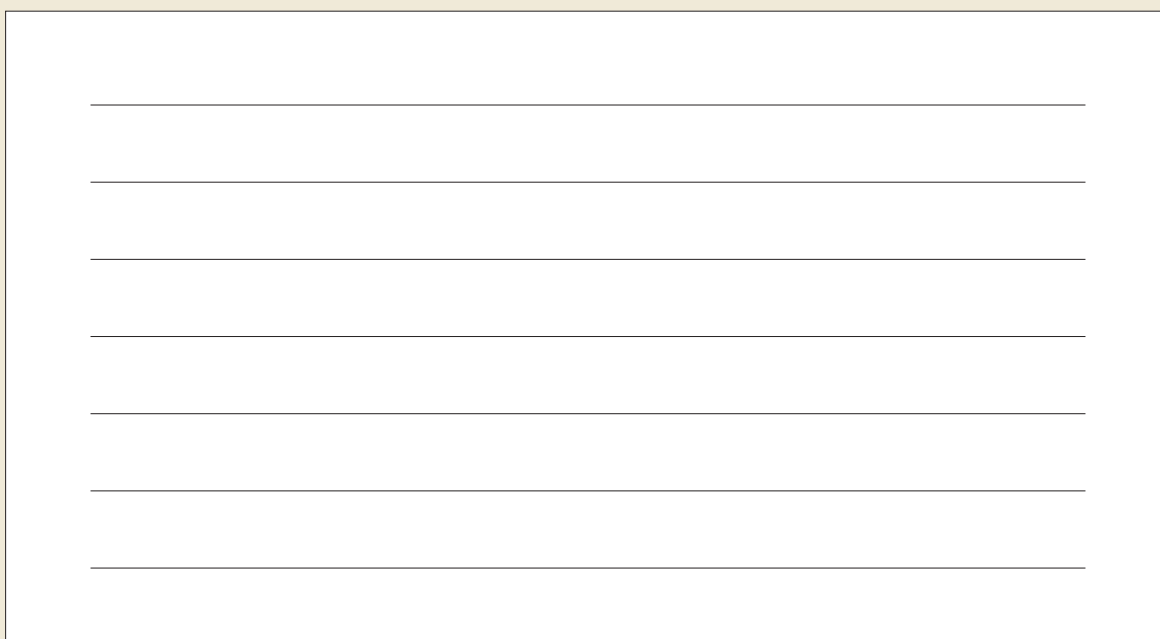


Ты можешь явиться на праздник в калевальском костюме со всеми его атрибутами. Опиши в Дневнике путешественника, каким ты себя представляешь, и передай запись Миеликки, чтобы она смогла подобрать для тебя вещи в своем амбаре. Нарисуй калевальский автопортрет.

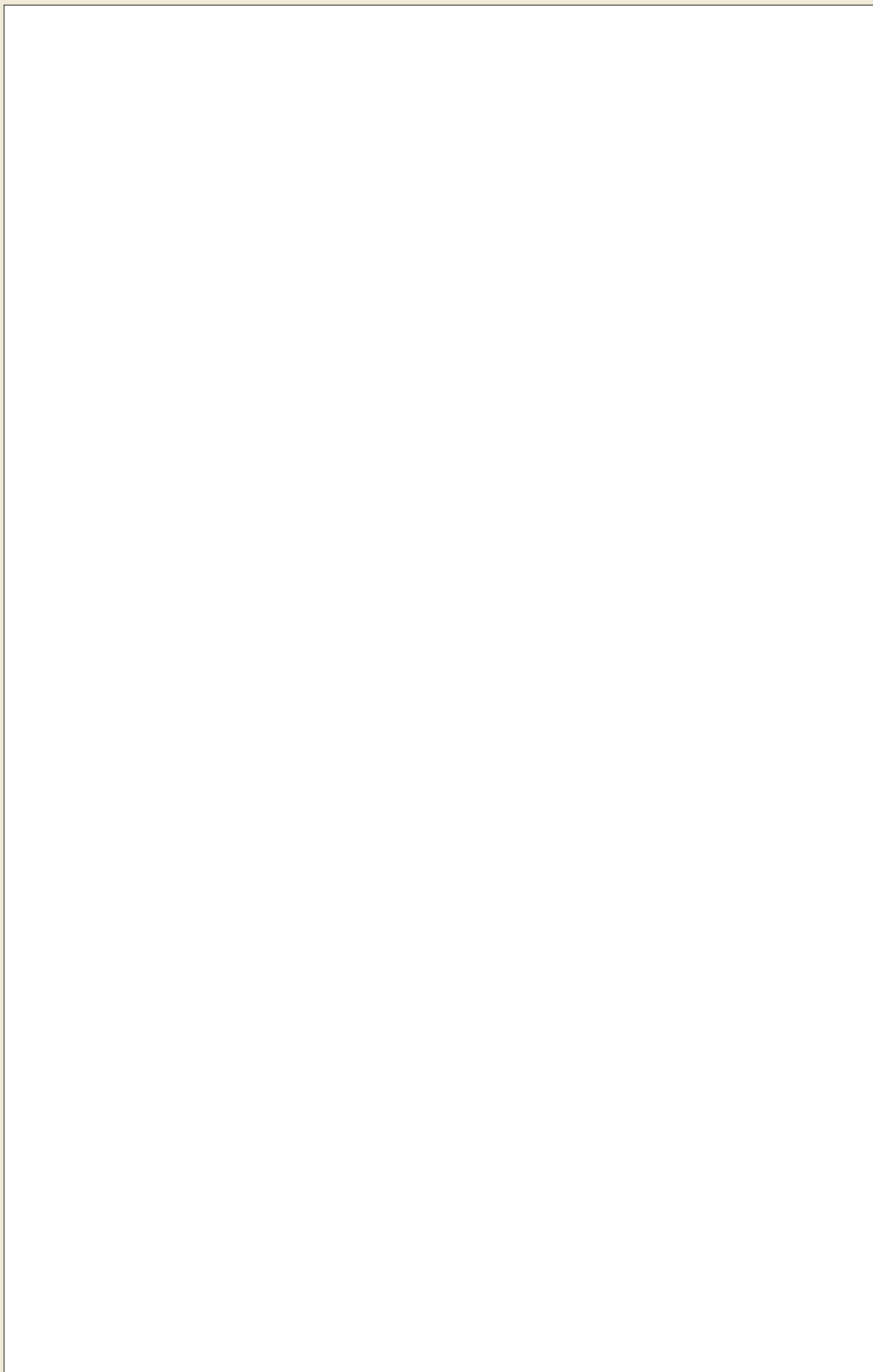
## Калевальский автопортрет



## Описание моего калевальского костюма



Я решил попробовать себя в роли дизайнера и создать современный комплект одежды с калевальскими мотивами. Вот что у меня получилось.



29

# KALEVALAISTA MUSIIKKIA. КАЛЕВАЛЬСКАЯ МУЗЫКА

Мы в Калевале на празднике! Сегодня здесь чемпионат мира по воздушной музыке «**ILMATAR – ILMAMUSIIKIN MM-KISAT**».

Посмотри на его участников и попытайся определить, кто на каком воздушном инструменте играет. Например: **KUKA SOITTA A ILMAKITARAA?**



MIKÄ SOITIN?

KITARA VIULU SAKSOFONI PIANO KANTELE (E:ETTA)

Мы можем присоединиться к воздушному оркестру. Давай выберем музыкальный инструмент и попытаемся пройти отборочный тур, исполнив на нём калевальскую руну.

Остальные участники должны догадаться, на чём мы играем:

**SOITATTEKO TE RUMPUA?**

KYLLÄ, ME SOITAMME RUMPUA. / EI, ME EMME SOITA RUMPUA.

**«Kalevala», XLIV : 283–286**

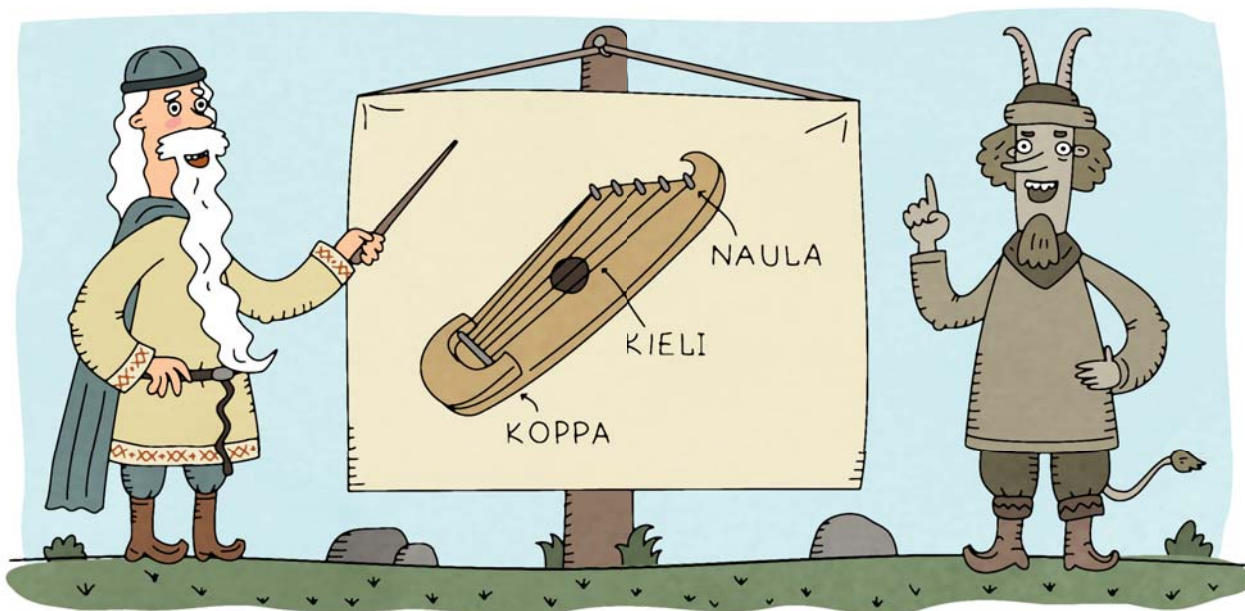
Ei ole tuota ennen kuultu  
noin suloista soitantoa,  
sinä ilmoisna ikänä,  
kuuna kullan valkeana!

**Soittimet:**

rumpu, torvi (i:e), harppu,  
huuliharppu, harmonikka,  
huilu, balalaikka,  
marakassit (it:eja)

Если у тебя есть настоящий инструмент, можешь также попробовать исполнить на нём руну.


Если у тебя нет инструмента, давай побываем на мастер-классе Вяйнямёйна и изготовим настоящее кантеле. Сам старец говорит на древнекалевальском языке, поэтому на мероприятие пригласили переводчика, которым обернулся... Хийси! Он намеренно запутал в переводе речь мудреца, чтобы мы не смогли ничего понять. Однако, он не на тех попал! Давай исправим текст.



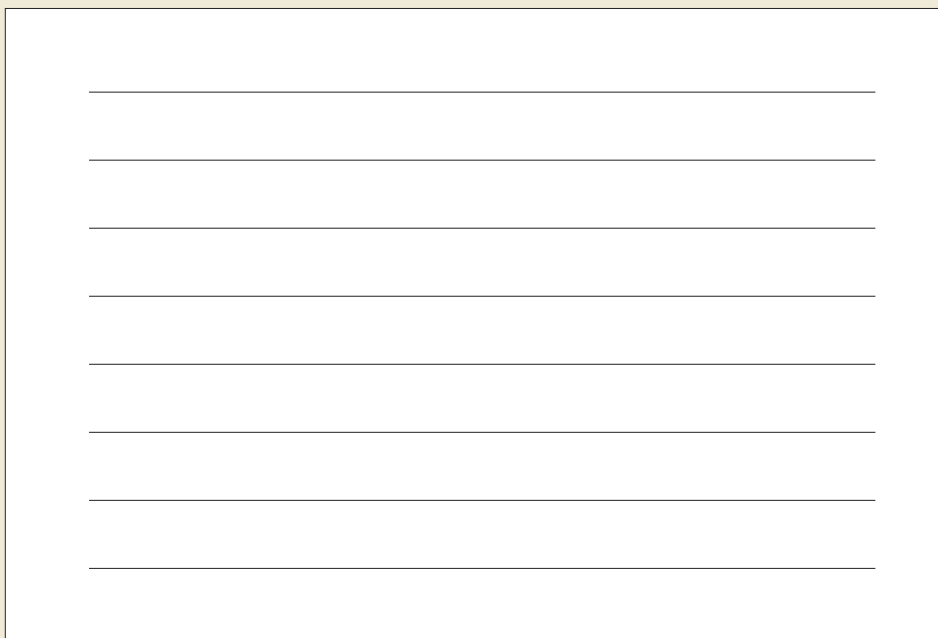
Pahat vieraat!  
Tuloterveä Väinämöisen kantele -pajaan!  
Minä olen hauska nuori Väinämöinen.  
Tänään rakennamme uuden koivun lujasta kanteleesta.  
Ensin valmistamme naulasta kanteleen kullat.  
Sitten teemme kielestä 5 hiusta.  
Yksi, kaksi, neljä, kolme, viisi. Kantele on valmis!

Нам удалось исправить инструкцию, и теперь мы можем сделать кантеле своими руками. Если хочешь, можешь использовать при изготовлении инструмента другие материалы. Опиши весь процесс в Дневнике путешественника, проиллюстрируй текст и исполни руну под собственный аккомпанемент. Сделай селфи и приклей под текстом.

## Описание процесса изготовления кантеле моими руками

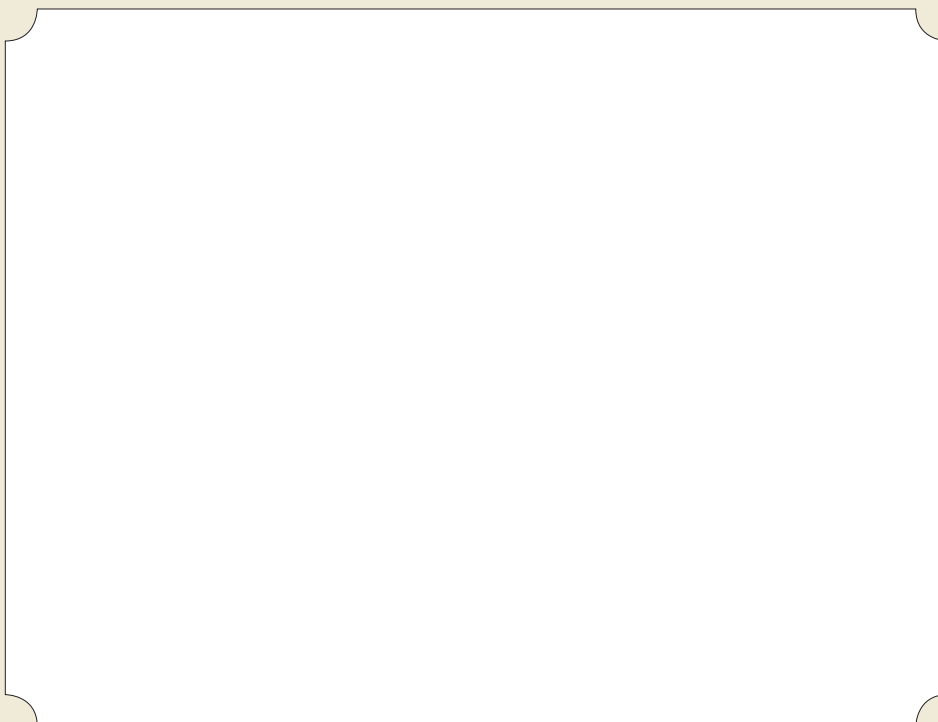


Текст руны, которую я исполнил  
на собственноручно изготовленном кантеле



## МЕСТО ДЛЯ СЕЛФИ

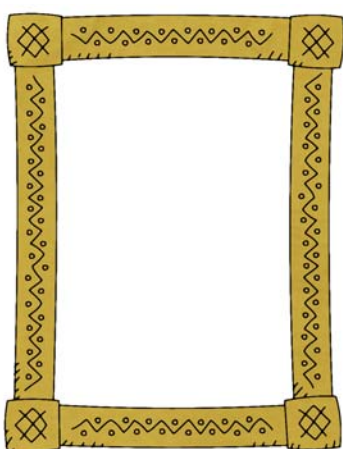
(снято во время исполнения руны  
на собственноручно изготовленном кантеле)



# VÄINÄMÖISEN VIERASKIRJA. ГОСТЕВАЯ КНИГА ВЯЙНЯМЁЙНЕНА

Вяйнямёйнен пригласил нас к себе в гости и попросил заполнить книгу друзей «YSTÄVÄKIRJA» — ему было интересно узнать, что с нами приключилось за время путешествия по «Калевале». Давай выполним его просьбу и заполним странички книги. Сначала расскажи о себе.

PIIRRÄ TÄHÄN  
OMA KUVASI!



KUKA SINÄ OLET?

Nimi .....

Ikä .....

Kotimaa .....

Äidinkieli .....

Lempikirja .....

Теперь Вяйнямёйнен хочет знать, что тебе понравилось больше всего в «Калевале». Выбери один из двух вариантов: **VALITSEN** ...-n, -t.

|                             |                           |                         |                         |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Metsola<br>Pohjola          | Iku-Turso<br>Iso hauki    | Noitarumpu<br>Kantele   | Lohikeitto<br>Kyynmaito |
| Pieksut<br>Sinisukat        | Kuu<br>Aurinko            | Rakkaus<br>Rikkaus      | Mansikka<br>Mansikki    |
| Hiidenkivi<br>Hiidenkirnu   | Revontulet<br>Otava       | Savusauna<br>Vaateaitta | Lyly<br>Kalhu           |
| Musta mato<br>Tulinen kokko | Vipunen<br>Ilmarinen      | Sampo<br>Muna           | Tuonela<br>Ahtola       |
| Ohra<br>Ruis                | Ripukka<br>Sopukka        | Joutsen<br>Mehiläinen   | Iso härkä<br>Iso tammi  |
| Koivu<br>Kuusi              | Linnunrata<br>Linnunmaito | Mesikämmen<br>Otso      | Hevonen<br>Hirvi        |



Ты успел пообщаться со многими калевальскими героями.  
Расскажи о них:

... on hyvä.  
... on parempi.  
... on paras.

... on hauska.  
... on hauskempi.  
... on kaikkein hauskin.

... on vaarallinen.  
... on vaarallisempi.  
... on kaikkein vaarallisin.

... on viisas.  
... on viisaampi.  
... on kaikkein viisain.

... on kaunis.  
... on kauniimpi.  
... on kaikkein kaunein.

... on taitava.  
... on taitavampi.  
... on kaikkein taitavin.

С кем из персонажей «Калевалы» ты хотел бы  
встретиться ещё раз и почему:

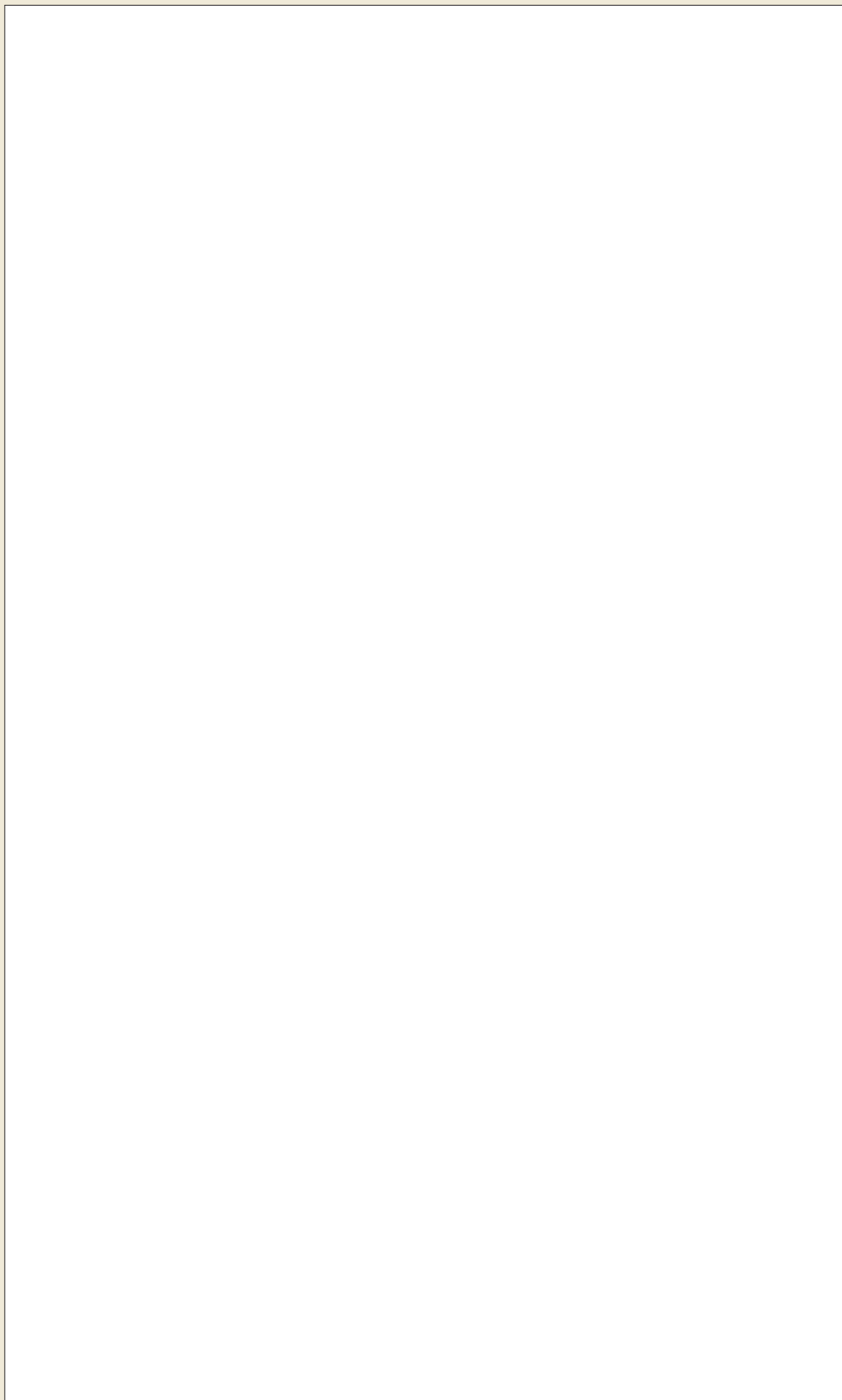
HALUAISIN TAVATA VIELÄ KERRAN ...-N, KOSKA HÄN ON ...



Если бы по «Калевале» решили снять сериал, кого бы ты хотел  
в нем сыграть? Запиши свой ответ в гостевую книгу Вяйнямёйнена,  
а также в Дневник путешественника.

JOS OLISIN «KALEVALAN» HAHMO, OLISIN ..., KOSKA OLEN ..., OSAAN ...,  
TYKKÄÄN ..., PIDÄN ..., EN PIDÄ ...

Описание роли, которую я хотел бы сыграть  
в сериале по «Калевале»



Распределение прочих калевальских ролей  
между моими друзьями, знакомыми, известными  
личностями, героями других книг, фильмов и пр.

# МАТКАМУИСТОЈА КАЛЕВАЛАСТА. КАЛЕВАЛЬСКИЕ СУВЕНИРЫ.

Вяйнямёйнен привёл в свою сувенирную мастерскую, чтобы мы выбрали себе подарки на память о калевальском путешествии:

MITÄ OTAT MUKAAN MUISTOKSI «KALEVALASTA»?  
– OTAN MUISTOKSI ...-N, -T.



Вяйнямёйнен попросил вписать в словарь «KALEVALAN SANAT» слова, которые больше всего запомнились нам во время путешествия. Заполни разделы словаря словами с учётом букв, с которых они начинаются.

|                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|
| OSA I: AA – ES   | OSA II: ET – HO   | OSA III: HU – KI |
| OSA IV: KO – LY  | OSA V: LÄ – NA    | OSA VI: NE – OP  |
| OSA VII: OR – RE | OSA VIII: RI – SO | OSA IX: SU – UU  |
| OSA X: VA – VI   | OSA XI: VO – YÖ   | OSA XII: ÄH – ÖÖ |

Вяйнямейнен попросил нас принять участие в опросе, чтобы выяснить, что нам понравилось или не понравилось во время путешествия. Давай ответим на его вопросы, используя подсказки.

| OLE HYVÄ JA VASTAA KYSELYYN!             |                                                                    |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 1. Mistä pidät eniten "Kalevalassa"?     | Pidän eniten ... -sta, -stä.                                       |
| 2. Mikä on paras paikka "Kalevalassa"?   | Paras paikka "Kalevalassa" on ...                                  |
| 3. Kuka on paras ystäväsi "Kalevalassa"? | Paras ystäväni "Kalevalassa" on ...                                |
| 4. Paras muistosi "Kalevalasta"?         | Olin ... -ssa, -ssä.<br>Kävin ... -ssa, -ssä.<br>Näin ...-n, -t.   |
| 6. Ikävin muistosi "Kalevalasta"?        | Tapasin ...-n, -t.<br>Tein ...-n, -t.<br>Söin ...-a, -ä, -ta, -tä. |
| KIITOS, KUN VASTASIT!                    |                                                                    |

Вяйнямейнен поблагодарил нас за участие в опросе. Мы тоже хотим сказать спасибо калевальским героям, с которыми встретились во время путешествия. Давай выберем подходящие смайлики и выражения из списка и отправим им сообщения.



HYVÄ ...!  
KIITOS SINULLE ...  
... KAIKESTA!  
... AVUSTA!  
... SEURASTA!  
... RUOASTA!  
... VIERAANVARAISUUDESTA!

## МОЯ КАЛЕВАЛЬСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ:

(сувениры, подарки и пр.)

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for users to list or describe items from their collection.

Мои письма-сообщения  
калевальским друзьям и знакомым

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Храмцова Ольга Анатольевна

# SEIKKAILUNI KALEVALASSA

**Suomen kielen oppikirja. 5. luokka**

*Учебник финского языка для 5 класса*

Редактор

?

Иллюстрации

**Д. А. Дмитриев**

Дизайн и компьютерная вёрстка

**Е. А. Равицкая**

Корректор

?

Подписано в печать \_\_\_\_\_ . Формат 60x84/8

Усл. печ. л. \_\_\_\_\_. Тираж \_\_\_\_\_ экз. Заказ

Издательство

-----

Отпечатано в полном соответствии  
с представленным оригинал-макетом

в \_\_\_\_\_

-----